



K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Kaqchikel Cholchi'
Comunidad Lingüística Kaqchikel

SAMAJ PA RUWI' RUTZIJOL RUK'ASLEM RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

INVESTIGACIÓN SOBRE LA HISTORIA DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL

B'oko', 2015

RUWAQ MOLAJ K'AMÖL TAQ B'EY

Junta Directiva 2012-2016

K'amöl B'ey

/ Presidente: Pedro Morejon Patzán

(Director Administrativo, 2015)

Ruka'n K'amöl B'ey

/ Vicepresidente: María Eugenia Esquit

(Presidente en funciones, 2015)

Ajtz'ib' / Secretaria: Levi Carmalina Lix Socop

Ajpwaq / Tesorero: Santiesteban Chicol Gámez

Nab'ey To'onel

/ Vocal primero: Tobíaz Orlando Zamora

Ruka'n To'onel

/ Vocal Segundo: Genaro Mutzutz Alvarez

Rox To'onel

/Vocal Tercero Pedro Monroy Vásquez

Equipo técnico de investigadores:
María Eugenia Esquit
Alberto Esquit Choy
Marta Alicia Bal Salazar
Gloria Floridalma Xocop
Byron Vinicio Socorec Yucute
Rony Arnoldo Otzoy Chipix

Entrevistados:
Narciso Cojtí Macario
Raxche', Demetrio Rodríguez Guajan
Lolmay, Pedro Oscar García Matzar
Lu', Pedro Morejon Patzán
María Esperanza Tuctuc
Lazaro Chalí
Anastacio Guarcax
Jorge Machan
Alberto Esquit Choy
Antonio Coc
María Eugenia Esquit
Carlos Enrique Popol Ajquiy
Ricardo Choy

Otros aportes:
Jolom B'alam, Florencio Simón Chuy
Hugo Chocoj
Marco Antonio Guajan
Aq'ab'al, Audelino Saqbin Barreno

KAQCHIKEL CHOLCHI'
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL
6ta. Avenida 3-28 zona 4, La Joya
Chimlatenango
Telefax 7839-6577, 7939-4147
E-mail: kaqchikel@almg.org.gt
Página web: kaqchikel.almg.org.gt

HISTORIA DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL

1. ANTECEDENTES

La población Kaqchikel en las décadas de 1950 y 1960, se insertó dentro del sistema educativo oficial del nivel primario, promovido por el Estado para la castellanización de la población maya Kaqchikel y su integración a la "cultura nacional". Los kaqchikeles que continuaron su educación secundaria, pasaron a formarse dentro de las escuelas normales y los colegios católicos. Estas primeras promociones de kaqchikeles escolarizados se graduaron de maestros de educación primaria desde los años de las décadas de 1950 y 1960. El resultado fue que los jóvenes se enajenaron y apropiaron otra identidad. Desde estos cambios empezaron a convertirse en una generación de hablantes bilingües kaqchikel-castellano de transición hacia el monolingüismo castellano. La habilidad de hablar castellano y kaqchikel les permitió entrar en contacto con diversos sectores de la sociedad guatemalteca y el sector académico extranjero o norteamericano principalmente.

En la década de 1970, surgió una generación de lingüistas Kaqchikeles que en un principio trabajaron en instituciones tales como: el Instituto Lingüístico de Verano –ILV-, el Proyecto

RUNUK'IK' RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

1. OJER K'ULWACHINEM

Pa kaqchikel tinamït, chupam ri lajuj juna' richin ri 1950 k'a pa 1960, chupam ri tijonïk richin ri nab'ey rupalb'al tijonïk ri xujikib'a' ri Saqamaq' chi tik'ut ri kaxlan chi ke ri kaqchikel tinamït chuqa' keya'öx pa ruk'utik ri "b'anob'äl amaq'el'". Ri winaqi' kaqchikela' ri k'a xkitijoj ki' chupam ri ruka'n rupalb'al tijonïk, rije' xkitijoj ki' pa taq tijob'äl richin ri chanpomal chuqa' pa taq tijob'äl kichin ri *católico*. Ri nab'ey tijoxela' kaqchikela' xkich'äk ri kitijonik pa taq 1950, 1960 juna' kan xeb'e'ok tijonela' richin xekitijoj ri ak'wala'. K'a ri' ri rub'eyal ri ketamab'al xjalatäj rub'anikil ri kib'anob'al, xkik'äm apo ch'aqa' chik taq na'oj, b'anob'äl. Toq xk'extäj re na'oj re', ri winaqi' ri' xkich'ab'ej ri ka'i' ch'ab'äl, Kaqchikel-kaxlan, k'a ri' eqal xa xkijalwachij ri kich'ab'äl, xa xe chik ri kaxlan ch'ab'äl xkich'ab'ej. Ruma xekowin xkich'ab'ej ri kaxlan chuqa' ri kaqchikel ja re' xujäq kib'ey richin xkich'ab'ej ri kich'ab'äl chupam ri tinamït Iximulew chuqa' kik'in ri winaqi' aj juk'an chik tinamït o ri winaqi' ri e k'o pa rulewal ri Ab'ya' Yala *(norteamericano).*

Chupam ri lajuj juna' richin ri juna' 1970, xtz'ukutäj jun molaj winaqi' ajsolchi' e kaqchikela', rije' pa rutikirib'al xesamäj pa jalajöj taq molojri'ïl: pa Instituto Lingüístico de Verano –ILV-, pa Proyecto

Lingüístico Francisco Marroquín –PLFM-, el Instituto Indigenista Nacional –IIN-, dentro del Programa de Castellanización y mas tarde dentro de los Proyectos de Educación Bilingüe y Programa de Educación Bilingüe –PRONEBI-. Algunos otros trabajaron como docentes en las escuelas normales en la formación de maestros de educación primaria rural. Estas instituciones desarrollaron sus propios alfabetos para el estudio y la enseñanza del idioma kaqchikel. Narciso Cojtí Macario, uno de los primeros lingüistas Kaqchikeles, reporta que en 1978, un grupo de kaqchikel se reunió en Sololá para empezar el análisis sobre el alfabeto del idioma kaqchikel y tomar decisiones al respecto.

1.1 Segundo Congreso lingüístico nacional

Entre las décadas de 1970 y 1980, en medio de la inestabilidad política, represión militar y en la búsqueda de una estabilidad política y democrática, se convocó, para llevar a cabo el II Congreso Lingüístico Nacional. Este evento se llevó a cabo del 24 al 28 de septiembre de 1984 en la sede de la Universidad Rafael Landívar de la ciudad de Quetzaltenango. Entre los participantes estaban representantes de la URL-, CIRMA-, el PLFM, e ILV, PRONEBI, AEMG, IIN-, la ALMK' y otros.

Lingüístico Francisco Marroquín –PLFM-, pa Instituto Indigenista Nacional –IIN-, chupam ri nuk'un samaj pa ruwi' ruk'utik ri kaxlan ch'ab'äl (Programa de Castellanización) chuqa' xesamäj pa ruwi' tijonïk pa ka'i' ch'ab'äl –PRONEBI-. Ri ch'aqa' chik winaqi' xkiya' tijonïk pa tijob'äl richin ri chanpomal richin xekitijoj ri tijoxela' richin xeb'e'ok tijonela'. Re jalajöj molojri'ïl re' xkisamajij kicholtz'ib' richin xkik'üt ri kaqchikel ch'ab'äl. Ri ma Narciso Cojtí Macario, rija' jun chi ke ri nab'ey ajsolchi' kaqchikel, xujikib'a' chi pa 1978 jun molaj kaqchikela' xkimöl ki' ke la' pa tinamït Tzolojya' richin xkich'öb' xkipäj rij rub'eyal ri rucholtz'ib' ri kaqchikel ch'ab'äl.

1.1 Ruka'n nimamoloj pa ruwi' ri solchi'

Chupam ri juna' 1970 chuqa' 1980, xk'ulwachitäj jalajöj k'ayewal ruma man jikïl ta ri na'ojil chuqa' kuma ri ajlab'al, xkajo' ta xkijunamaj ri na'ojil richin jun ch'uch'uläj k'aslemal, ruma ri xkimöl ki' richin xb'an ri ruka'n Nimamoloj Solchi'. Re jun samaj re' xb'an chupam ri q'ij juk'al kaji' k'a juk'al waqxaqi' richin rub'elej ik' richin ri juna' 1984 pa nimatijob'äl Rafael Landivar, ri moloj re' xb'an ke la' Xelaju'. Chupam re moloj re' xek'oje' winaqi' richin ri nimatijob'äl URL, CIRMA, PLFM, ILV, PRONEBI, AEMG, INN, ALMK chuqa' ch'aqa' chik.

Al finalizar el Congreso, dos de sus conclusiones más importantes fueron la necesidad de unificación de los alfabetos de los idiomas mayas y la creación de la ALMG.

1.2 Unificación y oficialización del alfabeto de los idiomas mayas

Hasta 1987, las diferentes instituciones dedicadas al estudio e implementación de la castellanización y la educación bilingüe utilizaban sus propios alfabetos para producir materiales en idiomas mayas. El ILV había sido una de las instituciones que había producido más materiales y documentos religiosos como la biblia y el nuevo testamento en idiomas Mayas. Entre ellos en idioma kaqchikel. Esta misma institución se había encargado de asesorar al IIN y el Ministerio de Educación para la castellanización de los niños Mayas. Por otro lado estaba el PLFM que se dedicaba al estudio de los idiomas mayas y había desarrollado su propio alfabeto para la enseñanza de los idiomas mayas a los voluntarios del Cuerpo de Paz en Guatemala. De esta manera estaban las dos instituciones, cada quien con su propio alfabeto para la enseñanza y la publicación de documentos escritos en idiomas mayas.

Como un movimiento propio venía de parte de la Academia de la Lengua Maya K'iche' para desarrollar su propio alfabeto. El profesor Adrián Inés Chávez, había encargado a una institución alemana la

Toq xk'ïs re jun moloj re', xkijikib'a' ka'i' kirayib'al, ri nab'ey k'atzinel chi nitun ri jalajöj choltz'ib', ruka'n ütz ta nik'oje' ri Maya' Cholchi' –ALMG-.

1.2 Rutunik chuqa' kiya'ik kejqalem ri maya' choltz'ib'

K'a pa 1987 jalajöj samajay xkib'än kisamajib'al pa maya' taq ch'ab'äl richin xkisamajij chuqa' xkiya' ruchuq'a' ri tijonïk pa kaxlan chuqa' ri tijonïk pa ka'i' ch'ab'äl pa ka'i' na'oj. Ri ILV xub'än jalajöj samajib'äl pa maya' taq ch'ab'äl, achi'el ri loq'oläj wuj, ri k'ak'a' testamento ri xb'an pa kaqchikel qach'ab'äl. Re molojri'ïl re' xuya' kito'ik ri IIN chuqa ri Ruchitüy Ajtij pa ruwi' ri tijonïk pa kaxlan. Chuqa' k'o wi ri jun chik molojri'ïl ri PLFM, rije' xkiya' kiq'ij richin ruk'utik ri maya' taq ch'ab'äl chuqa' kan k'o wi kicholtz'ib' ri nkokisaj kik'in ri jun molaj winaqi' aj uxlak'u'x richin Iximulew. Re ka'i' molojri'ïl re re' xkokisaj ri kicholtz'ib' richin ruk'utik chuqa' rutaluxik ri maya' taq ch'ab'äl.

Ri samaj kan ruk'amon wi pe pa rutikirib'al ri K'iche' Maya' Cholchi' richin rusamajixïk ri choltz'ib'. Ri tijonel Adrián Inés Chávez xuchilab'ej jun tz'ib'ach'ich' richin rutz'ib'axik ri k'iche'

fabricación de una máquina de escribir propia para la escritura del idioma K'iche'. Este era otro alfabeto utilizado por los propios lingüistas k'iches de la ALMK.

ch'ab'äl. Ja re' jun chik choltz'ib' xkokisaj ri winaqi' richin xkisöl ri k'iche' ch'ab'äl.

Después de todo el programa de castellanización que se había desarrollado desde los años de 1950 hasta la década de 1970, se había iniciado la educación bilingüe por parte de PRONEBI. Esta institución del Ministerio de Educación estaba en la necesidad de producir materiales bilingües para los niños mayas, pero estaba en el dilema de no contar con un solo alfabeto. Esto lo ponía en la posición de crear su propio alfabeto o tomar uno de los ya existentes. Ricardo Choy originario de Patzicía, Chimaltenando, fue uno de los lingüistas kaqchikeles que se había preparado dentro del PLFM. Él, manifiesta que hubo necesidad de tener un sólo alfabeto para la producción de materiales en idioma kaqchikel. (entrevista, julio:2015)

Chi rij ri samaj pa ruwi' ri kaxlan tijonïk chapon pe pa 1950 k'a pa 1970, xtikirisäx pe ri tijonïk pa ka'i' ch'ab'äl pa ka'i' na'oj xusamajij ri PRONEBI. Re molojri'ïl re' jun ruq'a' ri Ruchitüy Ajtij, xrajowaj samajib'äl richin ri tijonïk pa ka'i' ch'ab'äl pa ka'i' na'oj, po xkïl ri k'ayewal ruma man xa xe ta jun choltz'ib' k'o wi. Ja re' xuya' ri na'oj chi k'atzinel rutz'ukik jun k'ak'a' choltz'ib' o chuqa' tikirel xchap jun chi ke ri kan e k'o wi. Ricardo Choy, jun kaqchikel aj solch'ab'äl, rija' xuk'ül rutijonik pa PLFM xuya' rutzijol chi k'atzinel chi xa xe jun rub'eyal rutz'ib'axik ri choltz'ib', richin rusamajixik ri jalajöj samajib'äl richin ri qach'ab'äl. (k'utunïk,julio:2015)

Para tomar decisión alrededor del alfabeto del idioma kaqchikel se reunieron principalmente Martin Chacach de San Juan Comalapa, Narciso Cojtí de Tecpán Guatemala y Ricardo Choy de Patzicía, todos formados dentro del PLFM por lingüistas extranjeros y Margarita López Raquec de Patzún, formada en la Universidad del Valle. Los que se opusieron a un nuevo alfabeto fueron los del ILV, que habían producido con su propio alfabeto, buena cantidad de

Richin xkiya' chi kiwäch xa xe jun choltz'ib' xkimöl ki' ri ma Martín Chacach, aj chi Xot, Narciso Cojtí aj Iximche', chuqa' ri ma Ricardo Choy aj pa Tz'i' ya', konojel xkitijoj ki' pa PLFM kuma winaqi' aj juk'an chik ya', xta Margarita López Raquec aj pa Su'm, xutijoj ri' pa nimatijob'äl Del Valle. Achike ri man xkajo' jun k'ak'a' choltz'ib' ja ri aj ILV ruma rije' k'ïy yan wuj richin kaxlan Ajaw

documentos religiosos. Para la formulación del alfabeto del ILV se realizaron diversas investigaciones que creó cierto grado de dependencia para los lingüistas extranjeros y hablantes kaqchikeles con respecto al ILV.

chuqa' jalajöj ch'ob'oj xkib'an yan, ja ri' xb'anon chi man xkajo' ta, ruma kan kiya'on kik'u'x rik'in re re'.

Las discusiones alrededor de la necesidad de unificación del alfabeto de los idiomas mayas iniciada en 1978 por parte de las instituciones involucradas se concluyó con la firma del Acuerdo Gubernativo 1046-87 del Presidente de la República fechada el 13 de noviembre de 1987. Con este acuerdo se oficializaron 21 alfabetos para igual número de idiomas mayas. Esto trajo como consecuencia dos aspectos: a) la unificación de la escritura de los idiomas mayas; y b) la definición lingüística, territorial y poblacional multilingüe de la sociedad guatemalteca.

Ri ch'ojinïk pa ruwi' ri rutunik ri choltz'ib' kichin ri maya' taq ch'ab'äl xtikïr pe pa taq 1978 kuma ri jalajöj molojri'ïl yech'ojin, pa ruwi' k'a re', xk'isb'ëx rik'in ri Acuerdo Gubernativo 1046-87 richin ri Ruchanpomanel amaq' richin ri ruq'ijul oxlajuj richin rujulaj ik' richin ri juna' 1987. Rik'in re wuj re' xya´öx kejqalem ri juk'al jun choltz'ib' kichin ri jujun maya' taq ch'ab'äl. Re re' k'a xuk'äm pe ka'i' tojb'alil: a) Rutunuxik ri rutz'ib'axik ri maya' taq ch'ab'äl; chuqa' b) rujikib'axik ri ruch'ab'exik, rulewal chuqa' ri tinamït nkich'ab'ej k'ïy ch'ab'äl richin ronojel ri Amaq'.

2. DINÁMICAS PARA LA CREACIÓN DE LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA.

La idea de la creación de una Academia de Lenguas Mayas había surgido probablemente desde los años de la década de 1970 con Adrián Inés Chaves y otros intelectuales indígenas. Se había ya creado la Academia de la Lengua Maya K'iche'. El II Congreso Lingüístico Nacional había creado las condiciones para que los Mayas reunidos en este evento establecieran la creación de la ALMG

2. RUB'EYAL XNUK' RI MAYA' CHOLCHI'

Rik'in jub'a' pa taq 1970 xtz'ukutäj pe ri na'oj richin runuk'ik ri Maya' Cholchi' rik'in rusamaj ri ma Adrián Inés Chaves chuqa' qawinaq kan k'o ketamab'äl. Xa xe ri K'iche' Maya' Cholchi' k'o yan chik. Ri Ruka'n Nimamoloj pa Ruwi' Solchi' xb'an pa Iximulew xuya' q'ij chi ri maya' taq winaqi' kimolon qa ki' xkich'öb' rub'eyal runuk'ik ri Maya' Cholchi', re' achi'el ta jun rurayb'al ri amaq'

como un objetivo nacional. Después de lograda la unificación de los alfabetos de los idiomas mayas, el siguiente paso fue la creación de la ALMG.

Iximulew. Toq xenuk'utäj yan ri kicholtz'ib' ri maya' taq ch'ab'äl xpe' k'a rusamajixik runuk'ik ri Maya' Cholchi'.

A partir de 1987, líderes kaqchikeles como Marcial Maxia, Guillermo Rodríguez, Demetrio Rodríguez y el grupo de lingüistas kaqchikeles con líderes K'iches como Blanca Estela Alvarado junto con líderes e intelectuales Q'eqchi'es como el abogado Raymundo Caz y Andrés Cuz Mucú, iniciaron el proceso para la aprobación de la ALMG por parte del Congreso de la República. El Ministerio de Cultura y Deportes proporcionó unas oficinas en la terraza de su edificio para que funcionara la Comisión de Gestión para la aprobación y creación de la ALMG.

Ri samaj xtikïr pa 1987, ri xepa'e chi ruwäch ri samaj ja ri etamanela' kaqchikela': Marcial Maxia, Guillermo Rodríguez, Demetrio Rodríguez: ri Kiche'a' Blanca Estela Alvarado chuqa' ch'aqa' chik; ri Q'eqchi': Q'atöy tzij ma Raymundo Caz chuqa' ma Andrés Cuz Mucú. Rije' xeb'ech'o' chuqa' xekinuk'u' na'oj pa Rajpopi' Amaq'. Ri Ruchituy Etz'anem B'anob'äl xuya' jun k'ojlib'al pa ruwi' kachoch chi ke ri molaj winaqi' chi ri' xkaxqanej wi ki' toq xkixïm xkikëm jalajöj taq na'oj pa ruwi' runuk'ik ri Maya' Cholchi'.

El Congreso de la República llevó a conocer la ley de creación de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, a la primera y segunda lectura. La lucha por su aprobación no fue fácil después de haberse estancado en su segunda lectura. Los promotores de la creación de la ALMG convocaron a un encuentro en el Municipio de Momostenango a mediados de 1989 para hacer presión al Congreso de la Republica. Tenían la consigna de que si no era aprobado por el Congreso de la República convocarían a un consejo propio para su aprobación. Los diputados K'iches entre ellos Claudio Coxaj y

Ri Rajpopi' Amaq' xusamajij ri Taqonem Tzij richin Runuk'ik ri Maya' Cholchi' xa xe chi xb'an jun nab'ey samaj pa ruwi' jun nab'ey rusik'ixik chuqa' jun ruka'n rusik'ixik. K'ayew wi' xub'än ri samaj ruma xtanab'äx kan ri ruka'n rusik'ixik. Ri winaqi' yetajin yesamäj pa ruwi' runuk'ik ri Maya' Cholchi' xkib'än jun peyonïk akuchi' xtib'an jun moloj k'a Momostenango, re' xb'anatäj pa 1989 richin xech'ojin chi re ri Rajpopi' Amaq'. Ri Ajpopi' aj K'iche' ma Claudio Coxaj chuqa' ma Fermín Gómez xkijikib'a' kitzij chi yesamäj apo pa

Fermín Gómez asumieron la responsabilidad de promover la aprobación de la Ley de la ALMG, dentro del Congreso de la República.

La aprobación de la ley de la ALMG se prolongó y en el foro con los presidenciables llevada a cabo por el Seminario Permanente de Estudios Mayas en el mes de octubre de 1990. Se pidió a los candidatos de los partidos políticos que aprobaran la Ley de la ALMG dentro del Congreso de la Republica. Finalmente después de varios años de gestiones y ya en periodo electoral, el Congreso de la República dominado por el Partido Democracia Cristiana lo llevó a su tercera lectura y su aprobación el 16 de octubre de 1990. La nueva ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Decreto Legislativo 65-90 fue publicado en el Diario Oficial de Centro América el 5 de noviembre de 1990.

2.1 Organización de la Comunidad Lingüística Kaqchikel

Después de la aprobación de la ALMG se procedió a organizar a nivel nacional las 21 comunidades lingüísticas de la Academia de Lenguas Mayas. Para la organización de la Comunidad Lingüística Kaqchikel CLK o Kaqchi' Cholchi' como se le llamo en un primer momento y luego se cambió a Kaqchikel Cholchi'; se conformó una comisión organizadora conformada de la siguiente manera: Coordinador

ruwi' rujikib'axik ri taqonem tzij richin ri Maya' chi kiwäch ri Rajpopi' Amaq'.

Yalan xb'e raqän ri samaj pa ruwi' rujikib'axik ri Rutaqanem Tzij ri Maya' Cholchi', pa jun moloj richin Ch'ob'oj pa Kiwi' ri Maya' xb'an pan rulaj ik' richin ri juna' 1990, xk'utüx chi ke ri molaj ch'ob'onela' chi tikiya' q'ij chi njikib'äx ri taqonem tzij pa Rajpop Amaq'. Chi juna' q'axnäq yan chik toq tikirisan pe samaj k'a pa taq ruq'ijul kicha'ik k'amöl b'ey richin Iximulew, ri Rajpop Amaq' akuchi' e k'ïy aj Partido Democracia Cristiana xetikïr xkib'än chi xya' ri ruk'isb'äl sik'ixik chi re ri taqonem tzij. Ke ri' toq ri q'ij 16 richin ri ik' octubre ri Rutaqonem Tzij ri Maya' Cholchi' xjikib'äx pa Jikib'äl tzij 65-90 k'a ri' xtalüx rutzijol pa taluwuj Diario Oficial de Centro América pa ro' q'ij richin ri ik' noviembre richin 1990.

2.1 Runuk'ik ri kaqchikel cholchi'

Chi rij ri rujikib'axik ri Maya' Cholchi' xechap kinuk'ik konojel ri juk'al kitinamital ri Mayab' Ch'ab'äl yech'ab'ëx pa Iximulew. Richin runuk'ik ri Kaqchi Cholchi', achi'el xb'ïx chi re pa rutikirib'al po xjalatäj toq xb'e q'ij k'a ri' xb'ïx Kaqchikel Cholchi' chi re; xnük' jun molaj uk'wayöl taq b'ey akuchi' xek'oje' wi kan re ka'i' oxi' winaqi' re': Nab'ey Uk'wayöl B'ey, Florencio Simon Chuy;

General, Florencio Simon Chuy; Secretario, José Obispo Rodríguez Guajan; Tesorero, José Antonio Coc Choy; Vocal I, María del Carmen Tuy Tococh; Vocal II, Pedro Chocon Par; Vocal III, Vitalina Mactzul Canux y Vocal IV, Valerio Toj Cotzajay. Entre otros miembros activos estaban los lingüistas: Martín Chacach, Narciso Cojtí, Margarita López Raquec, Pedro Morejon y Marcial Maxía.

La comisión para la organización de la Comunidad Lingüística Kaqchikel finalmente eligió y conformó la primera junta directiva el 29 de noviembre de 1992, quedando de la siguiente manera:

Presidente:	Jorge Machan Atz
Vicepresidente:	Demetrio Rodríguez Guaján
Secretario:	Vitalina Maczul Canux
Tesorero:	Valetín Yol Ticúm
Vocal I:	Edgar Obdulio Son Chonay
Vocal II:	Juan Tuy Roquel
Vocal III:	Félix Edmundo Concohá

Ajtz'ib', José Obispo Rodríguez Guajan; Ajpwaq, José Antonio Coc Choy; Nab'ey Ajtzij, María del Carmen Tuy Tococh; Rukan Ajtzij, Pedro Chocon Par; Rox Ajtzij, Vitalina Mactzul Canux chuqa' Rukaj Ajtzij, Valerio Toj Cotzajay. Chi kikojöl konojel rije' chuqa' e k'o ka'i' oxi' chik qawinaq ri ajmayoj pa ruwi' ri qach'ab'äl achi'el ri: Martín Chacach, Narciso Cojtí, Margarita López Raquec, Pedro Morejon, Marcial Maxía.

Pa ruk'isib'äl ri Molaj Uk'wayöl B'ey richin xjikib'äx ri Kaqchikel Cholchi' xkijikib'a kan ri Molaj Uk'wayöl B'ey richi' ri Kaqchikel Cholchi' ri pa juk'al lajuj q'ij richin rujulaj ik' pa ri juna' 1992 kik'in re winaqi' re':

K'amöl B'ey:	Jorge Machan Atz
Ruka'n K'amöl B'ey:	Demetrio Rodríguez Guaján
Ajtz'ib':	Vitalina Maczul Canux
Ajpwaq:	Valetín Yol Ticúm
Nab'ey To'onel:	Edgar Obdulio Son Chonay
Ruka'n To'onel:	Juan Tuy Roquel
Rox To'onel:	Félix Edmundo Concohá

3. JUNTAS DIRECTIVAS DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL

A partir de finales del año de 1992 hasta el 2015 se ha contado con un total de seis Juntas Directivas conformadas de la siguiente manera:

1ra. Junta directiva electo el 29/11/1992

Presidente:	Jorge Machan Atz (Director Administrativo ALMG 1994)
Vicepresidente:	Demetrio Rodríguez Guaján/1994
Secretario:	Vitalina Maczul Canux
Tesorero:	Valetín Yol Ticúm
Vocal I:	Edgar Obdulio Son Chonay
Vocal II:	Juan Tuy Roquel
Vocal III:	Félix Edmundo Concohá

2da. Junta directiva electo el 19/10/1996

Presidente:	Alberto Esquit Choy (1997)
Vicepresidente:	Anastacio Guacax (presidente en funciones 1998-2000)
Secretario:	Obdulio Son Chonay Rosalino Tichoc Cúmez (03/12/1997)

3. MOLAJ K'AMÖL TAQ B'EY RICHIN RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

Jumul xjikib'äx ri Kaqchikel Cholchi' pa ruk'isib'äl taq ik' chi re ri 1992 k'a wakami ruk'wan waqi' Molaj K'amöl taq B'ey niya'öx rucholajem wawe':

Nab'ey molaj k'amöl taq b'ey xecha'öx pa 29/11/1992

K'amöl B'ey:	Jorge Machan Atz (K'amöl rub'ey samaj pa ALMG 1994)
Ruka'n K'amöl B'ey:	Demetrio Rodríguez Guaján /1994
Ajtz'ib':	Vitalina Maczul Canux
Ajpwaq:	Valetín Yol Ticúm
Nab'ey To'onel:	Edgar Obdulio Son Chonay
Ruka'n To'onel:	Juan Tuy Roquel
Rox To'onel:	Félix Edmundo Concohá

Ruka'n molaj k'amöl b'ey xecha'öx pa 19/10/1996

K'amöl B'ey:	Alberto Esquit Choy (1997)
Ruka'n K'amöl B'ey:	Anastacio Guarcax/ K'amöl B'ey 1998 k'a pa 2000
Ajtz'ib':	Obdulio Son Chonay

Tesorero: Delfina Solloy Jutzuy

Vocal I: Martín Chacach Cutzal

Vocal II: Demetrio Rodrígez Guaján

Vocal III: Héctor Concohá Chet / Avel Sincal Vinac 26/08/1999

3ra. Junta directiva electo el 12/11/2000

Presidente: María del Carmen Tuy Tococh

Vicepresidente: María Esperanza Alicia Tuctuc Mux (Presidente en funciones 2003)

Secretario: Valerio Toj Cotzjay

Tesorero: Arnulfo Axpuac Martínez

Vocal I: Oswaldo Ajzalan Morales

Vocal II: Santiesteban Chicol Gámez

Vocal III: María García López de Rodríguez

/Rosalino Tichoc Cúmez (03/12/1997)

Ajpwaq: Delfina Solloy Jutzuy

Nab'ey To'onel: Martín Chacach Cutzal

Ruka'n To'onel: Demetrio Rodrígez Guaján

Rox To'onel: Héctor Concohá Chet / Avel Sincal Vinac 26/08/1999

Rox molaj k'amöl b'ey xecha'öx pa 12/11/2000

K'amöl B'ey: María del Carmen Tuy Tococh

Ruka'n K'amöl B'ey: María Esperanza Alicia Tuctuc Mux/ K'amöl B'ey pa ri' juna' 2003

Ajtz'ib': Valerio Toj Cotzajay

Ajpwaq: Arnulfo Axpuac Martínez

Nab'ey To'onel: Oswaldo Ajzalan Morales

Ruka'n To'onel: Santiesteban Chicol Gámez

Rox To'onel: María García López de Rodríguez

4ta. Junta directiva electo el 17/12/2004

Presidente: Cecilio Tuyúc Sucúc
Vicepresidente: Narciso Cojtí Macario
Secretario: Guillermo Rodríguez Guaján
Tesorero: Pedro Iboy Chiriy
Vocal I: Herlinda Poyón Gámez
Vocal II: José Mucía Batz
Vocal III: Roberto Tubac Chonay

5ta. Junta directiva electo el 23/11/2008

Presidente: Pedro Oscar García Matzar (Director administrativo de la ALMG, 2009)
Vicepresidente: Mynor Fredy Chacach Catú (presidente en funciones en el año 2009)
Secretario: Vitalina Maczul Canux
Tesorero: Ana Floricelda Yucuté Cutzán
Vocal I: Silvia Esperanza Cojon Gonzáles
Vocal II: Celedonia Xico Gómez
Vocal III: Rosa María García Balán

Rukaj molaj k'amöl b'ey xecha'öx pa 17/12/2004

K'amöl B'ey: Cecilio Tuyuc Sucúc
Ruka'n K'amöl B'ey: Narciso Cojtí Macario
Ajtz'ib': Guillermo Rodríguez Guaján
Ajpwaq: Pedro Iboy Chiroy
Nab'ey To'onel: Herlinda Poyón Gámez
Ruka'n To'onel: José Mucía Batz
Rox To'onel: Roberto Tubac Chonay

Ro' molaj k'amöl b'ey xecha'öx pa 23/11/2008

K'amöl B'ey: Pedro Oscar García Matzar (K'amöl rub'ey samaj pa 2009)
Ruka'n K'amöl B'ey: Mynor Fredy Chacach Catú/ K'amöl B'ey chupam ri juna' 2009
Ajtz'ib': Vitalina Maczul Canux
Ajpwaq: Ana Floricelda Yucuté Cutzán
Nab'ey To'onel: Silvia Esperanza Cojon Gonzáles
Ruka'n To'onel: Celedonia Xico Gómez
Rox To'onel: Rosa María García Balán

6ta. Junta directiva electo el 16/12/2012

Presidente: Pedro Morejón Patzán (Director administrativo de la ALMG, 2015)

Vicepresidente: María Eugenia Esquit (presidente en funciones en el año 2015)

Secretario: Levi Carmalina Lix Socop

Tesorero: Santiesteban Chicol Gámez

Vocal I: Tobíaz Orlando Zamora

Vocal II: Bartolomé Díaz Zil/Genaro Mutzutz Alvarez (06/07/2014)

Vocal III: Pedro Monroy Vásquez

4. ACUERDOS INTERNOS DE LA C.L KAQCHIKEL

María Eugenia Esquit de Patzicía expresó: *que cuando se realizaban las elecciones de las nuevas juntas directivas de la CLK, las comunidades con menos cantidad de miembros inscritos se unian para elegir a su representante, puesto que de esta manera tenían participación.* De la misma manera prevalecían los criterios de valorar el perfil alto y experiencia de quienes integraran las juntas directivas, de igual forma se consideraba importante el trabajo realizado o en proceso de ejecución sobre el fortalecimiento de la

Ruwaq molaj k'amöl b'ey xecha'öx pa 16/12/2012

K'amöl B'ey: Pedro Morejón Patzán

Ruka'n K'amöl B'ey: María Eugenia Esquit/ K'amöl B'ey pa ri juna' 2015

Ajtz'ib': Levi Carmalina Lix Socop

Ajpwaq: Santiesteban Chicol Gámez

Nab'ey To'onel: Tobíaz Orlando Zamora

Ruka'n To'onel: Bartolomé Díaz Zil/Genaro Mutzutz Alvarez (06/07/2014)

Rox To'onel: Pedro Monroy Vásquez

4. SAMAJ XB'AN XA XE CHUPAM RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

Ri nan María Eugenia Esquit xub'ij*: chi toq yecha'öx ri k'amöl b'ey pa Kaqchikel Cholchi', ri tinamït e jub'a' ok ruwinaq nikitün ki' kik'in ch'aqa' chik winaqi' richin tikirel nikiya' apo kiwinaq*. Xa xe ri yalan nik'atzin chi ri k'amöl taq b'ey k'o kitijonïk chuqa' nïm samaj kib'anon chi rij ri qach'ab'äl (Perfil alto y experiencia). Chuqa' jun na'oj chi ri ojer kan yecha'öx ri k'amöl b'ey richin ri Kaqchikel Cholchi' jun wuqq'ij kan, po wakami ri cha'onïk nb'an xa pa jun q'ij, to manäq nuya' ramaj richin nch'ob' pa rub'eyal ri cha'onïk, k'ate retal yeya'öx kan ri qawinaq ri manjun kib'anon pa

cultura y el idioma maya kaqchikel, como las acciones en Pro de la CLKaqchikel.

En los inicios de la Comunidad Lingüística Kaqchikel se dejaba una semana previa para elegir los nuevos miembros de la Junta Directiva entrante, pero fue decayendo esta idea, después solamente se hacía la elección ese mismo día, incluso sin conocer el trabajo hecho o a las personas quienes integrarían la junta directiva; puede que sea una idea occidental, donde solamente se persiguen algunos intereses políticos. Es bueno cambiar ciertas ideas de machismo y darle participación a la mujer.

Algunas de las ideas mencionadas anteriormente son criterios personales, sin embargo, siempre se ha sometido a las disposiciones que emanan desde los años 1992, donde se aclara que se creó una Comisión Organizadora y dicha comisión se acopló al Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, según las disposiciones generales del Capítulo V De Las Juntas Directivas de las Comunidades Lingüísticas Maya hablantes. El cual aparece de la siguiente manera:

ruwi’ ri Kaqchikel Cholchi’, xa xe ntz’et kiwäch toq nb’an ri cha’onïk, xa xk’an apo rub’eyal yesamäj ri kaxlani’. Ütz ta pa rub’eyal nib’an ri cha’onik. Chuqa’ k’atzinel niya’öx kiq’ij ri ixoqi’ ruma ixoqi’ chuqa’ achi’a’ junam kejqalem.

K’o jun ka’i’ oxi’ na’oj re’ kina’oj ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi’, po chuqa’ xkiya’ ri na’oj chi jantape’ xojqäx ri k’o chupam ri taqonem wuj 65-90 pa 1992, ri nab’ey molaj winaqi’ xkik’waj pa rub’eyal re wuj re’, ri akuchi’ nuya’ rutzijol chi ri jujun taq molojri’ïl k’o chi k’o jun kak’al lajuj winaqi’ pa jujun tinamït, ja e wuqu’ chi ke rije’ xke’ok k’amöl taq b’ey achi’el nub’ij ri Taqonem tzij (Decreto) (65-90) k’o chi xkitz’ib’aj kib’i’ kak’al lajuj (50) winaqi’ richin xb’an ri nab’ey cha’onïk richin ri k’amöl taq b’ey (Junta Directiva). Re’ xb’an pa rub’eyal achi’el nub’ij ri taqonem tzij richin ri rucha’ik ri k’amöl taq b’ey. (Reglamento de Elección de Juntas Directivas). Ri taqonem tzij Reglamento de elecciones, ri tinamït akuchi’ e k’o wo’o’ winaqi’ kitz’ib’an kib’i’, yekicha’ pe ka’i’ winaqi’ chi kikojöl rije’ xkecha’öx ri k’amöl taq b’ey.

4.1 Disposiciones generales

ARTÍCULO 23. Integración y dirección. Cada comunidad maya hablante de las identificadas en el artículo 7 de esta Ley, para ser considerada como tal, deberá tener asociados, como mínimo, cincuenta miembros, siete de los cuales ocuparán en la Junta Directiva los cargos de Presidente, Vicepresidente, Secretario, Tesorero y Vocales del primero al tercero.

ARTÍCULO 24. Elección. Cada cuatro (4) años, las comunidades maya hablantes elegirán a sus respectivas juntas directivas, previa convocatoria hecha por el consejo Superior de la Academia, en el tiempo y forma de ley.

ARTÍCULO 25. Reelección. Los miembros de las juntas directivas podrán ser reelectos, pero no para el mismo cargo.

ARTÍCULO 26. Vacancias. Cuando por cualquier causa quede vacante un cargo en una Junta Directiva, el Consejo Superior de la Academia hará la convocatoria del caso para que la comunidad maya hablante de que se trate elija al sustituto, quien completará el período correspondiente.

4.1 Ronojel rutzijol

RUJUK'AL OXI' MOKAJ: **Okenïk chuqa' Uk'ayöl b'ey**. Ri jujun tinamït akuchi' nch'ab'ëx jun maya' ch'ab'äl achi'el nub'ij ri ruwuq mokaj richin ri taqonem tzij, akuchi' nb'ix chi jun molojri'ïl k'o chi k'o jun juk'al lajuj winaqi' kitz'ib'an kib'i', chupam re molaj re', wuqu' xke'ok k'amöl taq b'ey: ri nab'ey k'amöl b'ey, ruka'n k'amöl b'ey, ajtz'ib', ajpwaq chuqa' jun nab'ey, ruka'n chuqa' rox to'onel.

RUJUK'AL KAJI' MOKAJ: **Rucha'ik**. K'a pa kaji' juna' xkecha'öx ri k'amöl taq b'ey, xa xe chi k'o chi nb'an na peyonïk kuma ri k'amöl taq b'ey richin ri ALMG achi'el nutäq ri taqonem tzij.

RUJUK'AL WO'O' MOKAJ: **Rukamul Cha'onïk**. Ri k'amöl taq b'ey tikirel yecha'öx kan junb'ey chik xa xe chi man junam ta ri samaj xtuk'ül kan achi'el xusamajij yan.

RUJUK'AL WAQI' MOKAJ: **k'o jun samaj/ Vacancias.** We k'o jun chi ke ri k'amöl taq b'ey xtuya' kan ri samaj k'o chi nkanöx ruk'exel, po nab'ey ri consejo superior nub'än ri peyonïk, richin ri k'ak'a' winäq xtik'oje' kan nuk'ïs ri jarupe' na ik' o juna' nrajo' richin nk'is ri samaj.

ARTÍCULO 27. Requisitos. Para ser electo a un cargo directivo, se necesita ser miembro nativo y activo de la comunidad maya hablante de que se trate, tener por lo menos un año de estar inscrito en la misma, salvo el caso de la primera junta y reunir las mismas cualidades a que se refiere el artículo 10 de esta ley.

5 LOGROS TRASCENDENTALES DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL

Desde la elección de la primera junta directiva en 1992 hasta la actualidad, para la Comunidad Lingüística Kaqchikel se puede marcar 6 periodos y juntas directivas de la siguiente manera:

5.1 Primer Periodo y Junta Directiva: 1992-1996

El primer periodo con miembros activos entró a promover los idiomas mayas en los espacios de educación y su normalización. En el contexto guatemalteco, este periodo fue marcado por la conmemoración del Quinto Centenario de la invasión española, un contexto de democratización del país y de negociaciones del Proceso de Paz que concluyó en 1996. En este contexto, el movimiento maya que reivindicaba los derechos lingüísticos y culturales recibió el interés y el apoyo de la cooperación internacional.

RUJUK'AL WUQU' MOKAJ: **Rajowaxik**. Richin ncha'öx kan jun k'amöl b'ey k'o chi jun kaqchikel winäq chuqa' kan runimon ri' rik'in ri molojri'ïl tajin nsamäj chi rij ri maya' ch'ab'äl, chuqa' k'o chi jun yan juna' tutz'ib'aj rub'i', po man ke ta ri' we e nab'ey k'amöl taq b'ey, chuqa' k'o chi nrajowaj ronojel ri nub'ij ri rulaj mokaj.

5. RI NIMAQ TAQ SAMAJ RUQ'I'ON RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

Pa rutikirib'al, ri nab'ey molaj uk'wayöl b'ey richin ri Kaqchikel Cholchi' pa 1992 k'a wakami, tikirel niqab'ij chi eq'axnäq pe waqi' moloj uk'wayol taq b'ey.

5.1 Nab'ey molaj uk'wayöl b'ey 1992-1996.

Pa nab'ey ruq'ijul xe'ok chuwäch ri taq samaj xkichäp runuk'ik chuqa' runimik ri qach'ab'äl pa taq tijob'äl. Chupam ri tinamït Iximulew ri juna' ri', toq chapon nimaq'ij roma ri juq'o' wok'al juna' ketoqa' ri kaxlan winaqi' pan Iximulew, chuqa' chapon samaj richin ri kuqub'ab'äl k'u'x chuqa' chapon tzij richin nipa'e' ri oyowal xb'ejikib'äx pa ri 1996. Chuqa' re juna' re' xoqa' ri to'ik kichin ch'aqa' chik aj näj tinamït.

En la creación e institucionalización de la Comunidad Lingüística Kaqchikel se recibió en principio el apoyo de instituciones como el Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica –CIRMA, Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia –UNICEF-; IBIS Dinamarca o Servicio Universitario Mundial, una organización mundial de base universitaria; la Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'ib' –OKMA-. Entre algunas personas, miembros de la Comunidad Lingüística Kaqchikel, académicos nacionales e internacionales que apoyaron el proceso en sus inicios fueron; Martin Chacach, Raxche' Rodríguez Guaján, la Dra. Judith Maxwell de la Universidad de Talane que implementaron acciones tales como:

- La apertura Centros de Enseñanza aprendizaje del idioma kaqchikel con un aproximado de 6,000 personas logrando hasta 8,000 con el 20% de presupuesto a comparación de las otras comunidades. Fueron capacitados alrededor de 15 a 20 promotores para la enseñanza del idioma kaqchikel en las aldeas, también se contrató a coordinadores que se encargaran de monitorear el proceso. El financiamiento vino principalmente de la organización IBIS-Dinamarca en Guatemala.

Toq xtz'ukutäj, xjikib'äx ri Kaqchikel Cholchi' xk'ul ri to'ik xkiya' ri molaj achi'el ri Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica –CIRMA-; ri Fondo richin Naciones Unidas para la Infancia –UNICEF-; ibis-Dinamarca o Servicio Universitario Mundial re jun molaj nuk'un kuma tijoxela' richin nimatijob'äl; ri Oxlajuj Keej Maya' Ajtz'ib' –OKMA-. Chikikojöl ka'i' oxi' ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi', Ajna'oj richin Iximulew chuqa Aj Näj Tinamït ri xkiya' kito'ik k'o ri ma Martín Chacach, Raxche' Rodriguez Guajan, ri Dra. Judith Maxwell richin Nimatijob'äl Tulane ri xkib'än samaj achi'el:

- Xejaq ri Tijob'äl richin nik'ut-netamäx ri Kaqchikel ch'ab'äl kik'in jun 6,000 winaqi' k'a 8,000 rik'in jub'a pwaq. Xetijöx wolajuj k'a juk'al tijonela' richin ri qach'ab'äl kaqchikel pa ruq'a' taq tinamit, chuqa' xya'ox kisamaj winaqi' richin nikichajij ri samaj pa rub'eyal. Ri pwaq richin xb'an ri samaj IBIS-Dinamarca xya'on.

- Unicef apoyó la creación de 3,000 neologismos en diferente disciplina y proporcionó quipo de computación, libros y el financiamiento para la creación de criterio de neologismos coordinado por Raxche´ Rodríguez y Martín Chacach. Los resultados de los trabajos se publicaron en Rukemik k'ak'a' taq tzij - Criterios para la creación de neologismos en Kaqchikel 1ra. Edición en 1995.

- CIRMA que estaba a cargo de Steve Elliot, proporcionó equipo de oficina tales como computadoras e impresoras para iniciar las actividades de la CLK.

- La Dra. Judith Maxwel de la Universidad de Tulane dedicó parte de su tiempo para trabajar investigaciones sobre lingüística kaqchikel.

- La imagen institucional se inició con la impresión de papel membretada de color rojo.

- Se publicaron las primeras cuatro revistas Kaqchiwuj del número 1 al 4 en idioma kaqchikel para dar a conocer el idioma y la cultura kaqchikel. Otras publicaciones fueron:

- UNICEF xto'on richin xnuk' 3,000 k'ak'a taq tzij richi'n jalajöj taq na'ojib'al chuqa' xuya' kematz'ib', sik'iwuj chuqa' pwaq richin xnuk' achike rub'eyal nib'an k'ak'a' taq tzij xsamajix kuma' ri Ma Raxche Rodriguez chuqa' ri ma Martín Chacach. Ri xub'ek'isib'ej ri samaj xya'ox chuqa' ri sik'iwuj: Rukemik k'ak'a' taq tzij (Criterios para la creación de neologismos en kaqchikel) Nab'ey rutzijol pa 1995.

- CIRMA ri k'o pa ruq'a' ri ma Steve Elliot, xuya' kematz'ib' chuqa' tz'ajib'äl wuj richin xuchäp samaj ri Kaqchikel Cholchi'.

- Ri Dra. Judith Maxwell tijonel richin ri Nimatijob'äl Tulane xuya' ruramaj richin xusamajij rusolik ri kaqchikel ch'ab'äl.

- Toq xuq'alajirisaj ri' ri Kaqchikel Cholchi' xokisäx jun wuj käq ruchi'.

- Xe'elesäx ri kaji' nab'ey Kaqchi' Wuj pa kaqchikel ch'ab'äl richin nitalüx rutzijol ri ch'ab'äl chuqa' ri kaqchikel b'anob'äl. Ka'i' oxi' chik sik'iwuj xe'elesäx: Kojtzijon pa Kaqchikel; Kaqtijonïk.

Kojtzijon pa Kaqchikel (Leamos y Escibamos Kaqchikel); Kaqtijonïk (Transferencia de Lectoescritura).

- B'oniwuj Retamaxik ri Kaqchike ch'ab'äl (Cuaderno para colorear, enseñanza del idioma Kaqchikel como segunda lengua).

- Se fortalecieron los programas radiales en idioma kaqchikel, que los primeros actores habían impulsado antes que inciara la primera junta directiva. La finalidad fue crear espacios para dar a conocer temas de la cultura Maya en idioma kaqchikel, para sensibilizar a la población.

- Coordinación interinstitucional para la elaboración de la gramática kaqchikel entre OKMA, representado por Lolmay García y Pakal Rodríguez Guajan representando a la CLK.

5.2 Segundo Periodo y Junta Directiva: 1997-2000

En el segundo periodo se continuó con las gestiones iniciadas en el periodo anterior y como resultado, la Comunidad Lingüística Kaqchikel y Cholsamaj ganaron en el año 1997, el premio mundial Operación Jornada de Dinamarca, denominado "Manos Amigas".

- B'oniwuj Retamaxik ri Kaqchikel ch'ab'äl.

- Xchap ri samaj pa ri talutzij richin niya'öx rutzijol, niya'öx ruq'ij ri kaqchikel chab'äl.

- Ri Kaqchikel Cholchi' xutün samaj rikín ri OKMA, Ma Lolmay García pa'äl chwäch ri OKMA rik'in ri Ma Pakal Rodríguez Guajan ruwinaq ri CLK.

5.2 Ruka'n molaj uk'wayöl b'ey 1997-2000.

Pa ruka'n peraj man xtane' ta ri samaj b'anon pe, ruma ri Kaqchikel Cholchi' rik'in ri Cholsamaj xkich'äk pa ri juna' 1997, ri Premio Mundial Operación Jornada richin Dinamarca, rub'ini'an "Manos Amigas". Rik'in re jun ch'akoj re' xaläx wi pe' ri Kachikel Moloj, Fundación Kaqchikel.

Este premio fue uno de los recursos que en su oportunidad dieron origen a KAQCHIKEL MOLOJ, Fundación Kaqchikel.

Durante el periodo anterior, los proyectos financiados por la cooperación internacional fueron aprobados y los fondos recibidos por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG-. Estos fondos fueron administrados dentro de la contabilidad y presupuesto del Estado y fiscalizados por el mismo. La intención era crearle una posición de prestigio a la ALMG ante la comunidad internacional en la administración de recursos de la cooperación internacional.

Para la ALMG la administración de estos recursos no fue fácil, además de ciertas diferencias entre las comunidades lingüísticas en el que la CLK no tenía la mejor posición por razones históricas, principalmente. Por tal razón ya no fue aprobado por la ALMG y fue necesaria en 1997 la creación de la Kaqchikel Moloj o Fundación Kaqchikel. Esta nueva institución se encargó de la dirección de los proyectos y administración de los recursos provenientes de la cooperación internacional para el desarrollo lingüístico y cultural de la región kaqchikel. El proyecto financiado por Operación Jornada fue una gestión llevada a cabo por los miembros activos y la junta directiva de la Comunidad Lingüística Kaqchikel. Este fue un financiamiento de alrededor de 3 millones de quetzales para tres años

Chupam ri samaj b'anon pe ri nab'ey taq juna', ri samaj tojon pe kuma ri aj näj tinamït ri pwaq xuk'ül ri Maya' Cholchi'. Re pwaq re' xchajïx, xsamajïx chupam ri rub'eyal najiläx ri rupwaq ri Iximulew Amaq'. Ri rayib'äl ja richin niya'öx ruq'ij ri Maya' Cholchi'- chi kikojol ri aj näj tinamït e ya'öl to'ïk. Ruma ri Maya' Cholchi' xa jun moloj ri ruximon ri' rik'in ri pwaq ruchajin ri Amaq', k'o chi nuchajij rusamajixik chupam ri rub'eyal nusamajij ri Amaq'.

Chi re ri Maya' Cholchi' ri rokisaxik ri pwaq kitaqon pe ri Aj Näj Tinamït chupam ri Amaq' xuchajij k'ayewal, chuqa' ruma ka'i' oxi' k'ayewal chi kikojöl ri jalajöj tinamït nkich'ab'ej maya' ch'ab'äl. Ruma ojer k'ayewal ri Kaqchikel Cholchi' majunb'ey ya'on ruq'ij kuma ri ch'aqa' chik maya' tinamït. Ruma ri' manjun chik xajowäx ta xk'ül ri pwaq ruma ri Maya' Cholchi' pa 1997, k'atzinel chi xtz'uk el ri Kaqchikel Moloj. Re jun k'ak'a' molaj re' xuchäp rub'eyal ri samaj ri rusamajixik ri pwaq taqon pe kuma ri Aj Näj Tinamït richin runuk'ik ri kaqchikel ch'ab'äl b'anob'äl chupam ri rulewal ri kaqchikel ch'ab'äl. Ri samaj tojon pe ruma Operación Jornada xk'achöj ruma ri samaj b'anon pe kuma ri kirayb'al ri kaqchikel winäq chuqa' kuma ri k'wayöl b'ey richin ri Kaqchikel Cholchi'. Ri

de trabajo que se dio a través de IBIS-Dinamarca para la promoción de la cultura y el idioma maya kaqchikel.

Aunque la ejecución de los proyectos y acciones de la Kaqchikel Moloj tuvo cierta independencia se siguió coordinando con la CLK. Los técnicos en el proceso de su trabajo y producción, implementaron el Método ERCA –Experiencia, Reflexión, Conceptualización y Aplicación, para el desarrollo de la enseñanza y aprendizaje del idioma kaqdhikel. La Fundación Kaqchikel permitió de esta manera un proceso técnico más dinámico, sin la burocracia del Estado. Actualmente, la Kaqchikel Moloj se encuentra en la cabecera departamental de Chimaltenango e inactivo que debería ser retomado por la CLK.

En este periodo se inició un proceso de mayor producción escrita en idioma kaqchikel principalmente en la creación de neologismos y la recuperación de palabras caídas en desuso. Entre la literatura publicada en este periodos están: Choltzij Kaqchikel-Kaxlan, Kaxlan-Kaqchikel (1997); K'ak'a' taq tzij richin retamab'alil Ajilanem (Neologismos útiles para matemáticas) (1997); Rukemik k'ak'a' taq tzij (Criterios para la creación de neologismos en Kaqchikel 1era. Edición (1997); Rukemik k'ak'a' taq tzij (Criterios para la creación de neologismos en Kaqchikel) 2da. Edición (1997);

pwaq to'ik re' 3,000,000.00 maq'uq' xya'ox pe pa rub'i' ri IBIS-Dinamarca richin nib'an oxi' juna' samaj richin niya'ox ruq'ij ri b'anob'äl chuqa' ri maya' ch'ab'äl.

Stape' ri rusamaj ri Kaqchikel Moloj rujachon ri' xb'anatäj xkanöx rub'eyal richin junam xesamäj rik'in ri Kaqchikel Cholchi'. Ri samajela' chupam ri kisamaj xkinük' ri jun rub'eyal samaj -Q'asisan pe', Ch'ob'ïk, Junamaxik, Rokisaxik- Q'Ch'JK- richin rub'eyal ruk'utik chuqa' retamaxik ri kaqchikel ch'ab'äl. Ri Kaqchikel Moloj xuchäp jun samaj janila ruchuq'a' ri man niqa ta chupam ri k'ayewal samaj richin ri Amaq'. Wakami ri Kaqchikel Moloj B'oko' k'o wi po man yesamäj ta ri k'o ta chi nusamajij ri Kaqchikel Cholchi'.

Chupam re ka'i' oxi' juna' re' xchap rusamajixik k'ïy sik'iwuj pa kaqchikel ch'ab'äl pa ruwi' runuk'ik k'ak'a taq tzij chuqa ruyakik ojer taq tzij ri e mestan kan. Chi kikojöl ri sik'iwuj xesamajïx re juna' re' e k'o: Choltzij Kaqchikel-Kaxlan, Kaxlan-Kaqchikel (1997); K'ak'a' taq tzij richin retamab'alil Ajilanem (1997); Rukemik k'ak'a' taq tzij 1era. Edición (1997); Rukemik k'ak'a' taq tzij 2da. Edición (1997); K'ak'a' taq tzij richin retamab'alil Ch'ab'äl (1997); Retamab'alil Kajulew, k'ak'a' chuqa' kolon taq tzij (1999); Retamab'alil Ch'ab'äl K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij. Edición preliminar

K'ak'a' taq tzij richin retamab'alil Ch'ab'äl (Neologismos útiles para artes del idioma) (1997); Retamab'alil Kajulew k'ak'a' chuqa' kolon taq tzij (Ambiente natural neologismos y palabras rescatadas) (1999); Retamab'alil Ch'ab'äl K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij (Artes de idioma neologismos y palabras rescatadas edición preliminar) (1999); Retamab'alil winaqil K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij (Ambiente social neologismos y palabras rescatadas edición preliminar) (1999); Retamab'alil ajilanem K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij (Matemáticas neologismos y palabras rescatadas edición preliminar) (1999); Retamab'alil Kajulew K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij (Ambiente Natural neologismos y palabras rescatadas edición preliminar) (1999); Retamab'alil ch'ab'äl (Artes del idioma) (1999); Rub'eyal tijonïk richin niq'asasäx ri tz'ib'anïk pa jun chik ch'ab'äl (Guía metodológica y didáctica) (2000).

(1999); Retamab'alil winaqil, K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij. Edición preliminar (1999); Retamab'alil ajilanem K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij. Edición preliminar. (1999); Retamab'alil Kajulew K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij. Edición preliminar. (1999); Retamab'alil ch'ab'äl (1999);

Rub'eyal tijonïk richin niq'axäx ri tz'ib'anïk pa jun chik ch'ab'äl (2000).

Para este período fue cuando se publicó un mayor número de la revista Kaqchi’ Wuj llegando a un total de ocho ejemplares que van de los números 5 al 12. También se inició la rotulación de las comunidades con sus nombres y toponimias originales como parte de la identidad de las comunidades de la región kaqchikel.

Chupam re peraj juna’ re’ ja ri toq xeb’an k’ïy Kaqchi’ Wuj, xapon pa waqxaqi’ Kaqchi’ Wuj ri nuchäp el pa ri 5 nib’ek’is pa ri 12.
Chuqa’ xchap ruya’ik kib’i’ pa rub’eyal ri tinamit pa ri kaqchikel ch’ab’äl richin nitz’ët ri qitzij kib’i’.

5.3 De 2001 a 2015

A partir del periodo del año 2000, la CLK ha trabajado con el presupuesto nacional asignado por el Estado con actividades permanentes para la enseñanza del idioma kaqchikel, capacitaciones para la preparación del recurso humano, principalmente para los servidores públicos tales como: docentes de los establecimientos educativos oficiales y las privados. La publicación de la revista se ha mantenido y los programas de radio para la difusión del idioma kaqchikel han sido permanentes aunque no suficientes para tener un impacto importante en el mantenimiento y desarrollo del idioma kaqchikel.

En el periodo del 2000 al 2010 la CLK trabajó relativamente en forma coordinada con la Kaqchikel Moloj, aunque no alcanzó un alto nivel de coordinación que haya impactado el trabajo de las dos instituciones logrando resultados más efectivos. El método ERCA desarrollado por la Kaqchikel Moloj no pudo ser tomado en forma efectiva por la Kaqchikel Cholchi'. Esto fue una falla para avanzar más efectivamente en el desarrollo del idioma kaqchikel de parte de las dos instituciones.

5.3 Ruq'ijul 2001-2015

Toq nichapatäj el ri juna' 2000 ri Kaqchikel Cholchi' xa xe' xsamäj rik'in ri pwaq richin ri Amaq'. Re pwaq re' nisamajïx richin nik'ut ri kaqchikel ch'ab'äl, tijonïk chi ke' ri tijonela' richin tijob'äl jay chuqa' ri samajela' richin ri Amaq' chanpomal. Ri rutaluxik ri qach'ab'äl chupam ri Kaqchi' Wuj chuqa' ri talutzij b'anon pe juna' juna' xa xe chi man rik'in ta re' nib'ix chi ri qach'ab'äl man nik'is ta, man nichup ta.

Chi rukojöl ri juna' 2000 k'a 2010 ri Kaqchikel Cholchi' xsamäj jub'a' junam rik'in ri Kaqchikel Moloj po man xetikïr ta xesamäj jeb'ël. Ri rub'eyal nik'ut ri qach'ab'äl chupam ri Q'Ch'J K - Ruq'axan pe, Ruch'ob'ik, Rujunamaxik, Rokisaxik, xnuk' ruma ri Kaqchikel Moloj re' man xuchäp ta rusamajixik pa Kaqchikel Cholchi'. Re' jun k'ayewal richin ta ri ka'i' molaj tikirel ta xkiya' ruchuq'a' ri Kaqchikel Ch'ab'äl.

5.4 Del 2001 al 2004

En el año 2004 Emlio Guarcax, Técnico Investigador de la C. L. Kaqchikel creó el logo utilizando la escritura silábica maya.



En el 2011 se modifica el logo, pues en la escritura anterior se ensuenstra la silaba li en ves de le y no aparece la glotal para indicar la palabra Cholchi**'**. Aparte de ello se introduce el logograma de color rojo käq para expresar la primera silaba del termino kaqchikel.

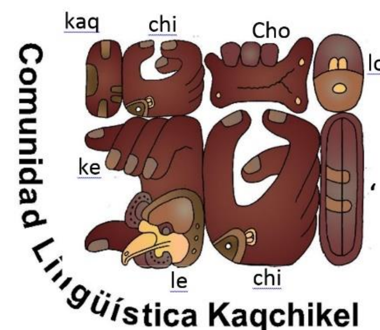


5.4 Rox molaj uk'wayöl b'ey 2001-2004

Pa 2004 ri ma Emilio Guarcax, samajel richin ri Kaqchikel Cholchi' xunük' ri nab'ey ruwachib'äl ri Kaqchikel Cholchi' pa maya' tz'ib'.



Pa 2011 xb'an rutzil ri logo, ruma chupam ri nab'ëy k'o jujun sachoj achi'el ta ri q'ap tzij li pa ruk'exel ri le, chuqa' man nq'aläj ta ri ch'ut toq nb'ix ri tzij Cholchi**'** ke ri' chuqa' xkanöx rub'eyal chi xtz'ib'äx qa ri tzij käq ruma chupam kan ri jun man pa rub'eyal ta tz'ib'an kan.



En el tercer periodo y junta directiva del 2000 al 2004, estando como presidente la Señora María del Carmen Tuy Tococh, se adquirió un terreno a las orillas del pueblo de Tecpan Guatemala para la construcción de la sede de la CLK. Los fondos para la adquisición de dicho terreno provinieron del presupuesto asignado por el Estado a la ALMG.

Chupam ri rox ruq'ijul ri uk'wayöl taq b'ey xesamäj chi rukojöl ri 2001 k'a 2004, toq ri uk'wayöl taq b'ey ja ri Te' María del Carmen Tuy Tococh xlöq' jun ulew naqaj chi re' ri tinamït Tecpán richin nib'an rachoch ri Kaqchikel Cholchi'. Ri pwaq richin xulöq' ri xoral ja ri ruya'on pe ri Iximulew Amaq' chi re' ri Maya' Cholchi'.

Durante el periodo de María Del Carmen Tuy Tococh, en el año 2001, se publicaron vocabularios, Kaqchikel Choltzij Compendio de nombres en Kaqchikel; el Popol Wuj en idioma kaqchikel; Kiwujil Kaqchikela' o Anales de los Kaqchikeles. En el 2002 se publicó Maya' Nimab'äl k'u'x pa Kaqchikel tinamït (Espiritualidad Maya en la región Kaqchikel); en el 2003 se publicó; Kib'i' ri juyu' taq'aj pa qach'ab'äl (Toponimias de la región Kaqchikel Tomo 1); en el 2004 se publicaron: Rusijal Qach'ab'äl (Antología Kaqchikel); Rutzijoxik rukolik ri Kaqchikel ch'ab'äl (Gramática Descriptiva del idioma Kaqchikel); Ruk'u'x Na'oj richin retamaxik rutz'ib'axik chuqa' ruch'ab'exik ri qach'ab'äl. Marco curricular para el desarrollo del idioma Kaqchikel.

Chupam toq xuk'äm kan rusamaj ri Te' María del Carme Tuy Tococh, chupam ri juna 2001 xetalüx ri wuj Kaqchikel Choltzij; ri Popol Wuj pa kaqchikel ch'ab'äl; Kiwujil Kaqchikela' (Anales de los Kaqchikeles). Pa ri 2002 xtalüx ri Maya' Nimab'äl K'u'x pa Kaqchikel tinamït; chupam ri 2003 xtalüx ri nab'ey wuj rub'i' ri juyu' taq'aj pa qach'ab'äl; Chupam ri 2004 xetalüx: Rusijal Qach'ab'äl; Rutzijoxik rukolik ri Kaqchikel ch'ab'äl; Ruk'u'x Na'oj richin retamaxik rutz'ib'axik chuqa' ruch'ab'exik ri qach'ab'äl.

En este periodo se publicaron seis ejemplares de la revista Kaqchiwuj del número 13 al 18.

Chupam re juna' re' xetalüx waqi' wuj Kaqchi' Wuj rik'in ri kajilab'al 13 k'a 18.

5.5 Cuarto Periodo y Junta Directiva: 2005-2008

Dándole seguimiento a la construcción de la sede de la CLK, se hizo un estudio sobre las características de la arquitectura maya clásica. Sobre este estudio se trabajaron los planos para la construcción de la sede de la Comunidad Lingüística Kaqchikel los cuales fueron entregados en la Unidad de Proyectos de la ALMG. Las gestiones para la construcción de la sede de la ALMG llegaron hasta FONAPAZ para su financiamiento. Estas gestiones se mantienen pendientes para la construcción de la sede de la CLK.

Las publicaciones se mantuvieron y en el 2006 se publicó Runuk'ulem pa rub'eyal rutz'ib'axik ri Kaqchikel ch'ab'äl. (Gramática Normativa del idioma Kaqchikel); en el 2007 se publicó Choltzij Kaqchikel-Kaxlan (Compendio de nombres); y en el 2008 se publicaron Filosofía maya del idioma Kaqchikel y Rub'eyal ruk'utik ruk'iyirisaxik ri kaqchikel ch'ab'äl (Guía metodológica para el desarrollo del idioma maya Kaqchikel. Las revistas Kaqchi' Wuj se publicaron desde el número 19 al 23.

En su proceso de evolución en este periodo se empezó a desarrollar el servicio y uso de Internet y correo electrónico. Su importancia radica en que se empieza a facilitar más la comunicación y la divulgación de información aunque poco desarrollado de parte de la CLK.

5.5 Rukaj molaj uk'wayöl b'ey 2005-2008

Ri samaj pa ruwi' ri rachoch ri Kaqchikel Cholchi' man xpa'e' ta kan. K'a ri' xb'an jun samaj pa ruwi' ri ojer taq k'oxtun kib'anon kan ri nima'q taq kinojib'al qawinaq xek'ase' chuwäch ri kipetik ri kaxlani' pan Iximulew. Pa ruwi' re samaj re' xesamajïx chwa wuj ri rub'anikil ri rachoch ri Kaqchikel Cholchi'. Ronojel re wuj re' xjach kan pa ruq'a' ri Maya' Cholchi' richin rukanoxik ri pwaq. Ri rukanoxik ri pwaq richin nib'an ri rachoch ri Kaqchikel Cholchi' xapon k'a chupam ri FONAPAZ richin rutojik.

Ri sik'iwuj xesamajix pa 2006 xeb'an: Runuk'ulem pa Kaqchikel ch'ab'äl; chupam ri 2007 xb'an ri Choltzij Kaqchikel-Kaxlan; chupam ri 2008 xb'an ri Ch'ob'oj Mayoj pa Kaqchikel Tinamït; pa ruk'isib'al xb'an ri wuj: Rub'eyal Ruk'utik Ruk'iyirisaxik ri kaqchikel ch'ab'äl. Ri Kaqchi' Wuj xeb'an ja 19 k'a ri 23.

Chupam runuk'ik rub'eyal ri samaj xchap rokisaxik ri k'amaya'l chuqa' ri taqoya'l. Ri rutzil ja ruma tikirel niya'ox rutzijol chi anin ri samaj chuqa' tikirel niya' chuwäch ri samaj stape' k'a k'atzinel na nisamajix na jub'a' chik.

Se crearon y publicaron los boletines KAQTZIJOLAJ, las cuales constan de uno o dos páginas de información sobre el idioma y la cultura maya kaqchikel.

5.6 Quinto Periodo y Junta Directiva: 2009-2012

En este periodo se desarrolló la página electrónica de la CLK dentro del dominio de la ALMG mientras fungía como presidente Lolmay Pedro García Matzar. La página electrónica se procuró que fuera más interactivo entre los visitantes y la CLK. Se publicaron tres ejemplares de las revistas Kaqchi' Wuj del número 24 al 26.

Se formó un Consejo Asesor para desarrollar los neologismos y el análisis linguistico del idioma maya Kaqchikel.

Creación de corpus del idioma Kaqchikel, reuniendo un aproximado de 22,000 palabras entre neologismos, palabras usuales y rescatadas.

5.7 Sexto Periodo y Junta Directiva: 2013 a 2016

En los tres últimos años se han mantenido los programas y acciones para divulgar el idioma kaqchikel con talleres de capacitación a los servidores públicos principalmente en el área de educación. Las investigaciones linguisticas del idioma kaqchikel aplicado a la

Xtikirisäx kib'anik chuqa' xetalüx ri KAQTZIJOLAJ, jun ka'i' ruxaq wuj akuchi' tz'ib'atäl wi jalajöj na'oj pa ruwi' ri kaqchikel ch'ab'äl chuqa' ri qab'anob'al.

5.6 Ro' molaj uk'wayöl b'ey 2009-2012

Chupam re ruq'ijul re' xchap rusamajixik ri ruxaq k'am (página web) richin ri Kaqchikel Cholchi' chupam ri ruq'atapun ri Maya' cholchi' toq ri uk'wayöl b'ey ja ri Ma Lolmay Pedro García Matzar. Ri ruxaq k'am xajowäx ta chi ri okusanela' tikirel ta nikib'än, nikiya', nkiq'ijuj, nkib'än kik'utunik chupam. Xeb'an chuqa' oxi' Kaqchi' Wuj rik'in ri kajilab'al nichäp el rik'in 24 nib'ek'is rik'in ri 26.

Xnuk' jun molaj richin nikiya' ri kina'oj richin yenuk' k'ak'a' taq tzij, chuqa' richin nikisöl rij ri kaqchikel ch'ab'äl.

Rutz'ukik jun nimacholtzij pa kaqchikel ch'ab'äl, xmol ruchi' jun 22,000 k'ak'a' taq tzij chuqa' kolon taq tzij.

5.7 Ruwaq molaj uk'wayöl b'ey 2013-2016

Chupam ri rox ruk'isib'äl taq juna' man ya'on ta kan ri samaj richin niya'öx rutzijol, niya'ox ruchuq'a' ri kaqchikel ch'ab'äl, richin yeb'an samaj kik'in ri Amaq' samajela' yesamäj pa taq tijob'äl. Ri rusolik samaj pa qach'ab'äl nib'an pa taq tijob'äl chuqa' ch'aqa' chik

educación y su uso en los servicios públicos se le ha dado especial importancia. Se han publicado los dos últimos números de Kaqchi' Wuj No. 27 y 28.

samaj ri nib'an kik'in ri kaqchikela' winaqi' ya'on janila ruq'ij pa rusamaj ri Kaqchikel Cholchi'. Xeb'an chupam re juna' re' ri Kaqchi' Wuj rajlab'al 27 rik'in 28.

Uno de los resultados del trabajo desarrollado por la CLKaqchikel es el proceso de recuperación del idioma kaqchikel por los docentes, que se les exige la enseñanza del idioma kaqchikel. Aunque todavía limitado, este es un proceso de mantenimiento y recuperación del idioma kaqchikel por parte de una población kaqchikel que ha estado en un proceso de pérdida de su idioma y actualmente lo retoma como segunda lengua.

Jun chi ke ri ruk'amon pe ri rusamaj rub'anon pe ri Kaqchikel Cholchi' ja ri kichapon retamaxik jub'ey chik ri qach'ab'äl kuma ri tijonela' ri nik'utüx chi ke chi k'o chi nikik'üt ri qach'ab'äl. Stape' k'a k'o na nrajo' po chapon chik samaj richin nich'ab'ëx ri kaqchikel ch'ab'äl.

Se mantienen los programas radiales a través de la coordinación interinstitucional y actualmente se tiene programas de televisión para la enseñanza del idioma kaqchikel con el programa Kaqtijay Taluwäch.

Ri Kaqchikel Cholchi' runuk'un samaj kik'in talutzij chuqa' kik'in ri taluwäch richi nik'üt ri qach'ab'äl kaqchikel richin ke ri' man nisach ta kan.

La investigación de las toponimias y rotulación de las comunidades se le ha dado seguimiento en los dos últimos años, para la identificación de las comunidades urbanas y rurales.

Ri niya'ox kib'i' ri tinamït chuqa' ri ruq'a' tinamït pa qach'ab'äl chapon rub'anikil chupam re ruk'isib'äl ka'i' juna', richin yetz'ët ri nima'q tinamït, chuqa' ri ruq'a' taq tinamït.

6 HISTORIA DEL ALFABETO MAYA KAQCHIKEL

El pueblo maya desarrolló su propia escritura muchos años antes de la llegada de los españoles al continente americano. La escritura

6. RUTZIJOL XTZ'UK RI KAQCHIKEL CHOLTZ'IB'

Toq k'a ma jani' ke'oqa' ri kaxlani' pa Ab'ya Yala, ri maya' winaqi' k'o yan chik jun rub'eyal ketaman chi yetz'ib'an. Rije' xkokisaj

maya era de carácter glífico, utilizaba una combinación de signos logográficos y signos fonéticos. A partir de siglo XVI se empezó a escribir en los idiomas mayas usando un alfabeto basado en caracteres latinos. El alfabeto que se presenta aquí es el de la academia de las mayas de guatemala, oficializado en 1987 según el Acuerdo Gubernativo 1047-97.

Durante la época de la colonia se inició la utilización del alfabeto latino, para expresarse y dejar otras escrituras que ahora son documentos valiosos para entender la cosmovisión maya, ejemplo: Anales de los Kaqchikeles, Popol Wuj, Chilam B'alam, entre otros.

Desde la años 1950 hasta 1970 da inicio una serie de congresos que orienta la forma escrita de los idioma minorizados, sin embargo aún se nota claramente que la enseñanza en los idioma mayas sirven únicamente para favorecer al idioma oficial que es el castellano como lengua franca. En la década siguiente hasta 1980, se representan otras alternativas con relación a la grafía de los idioma mayas, se crea el Proyecto de Educación Bilingüe Bicultural.

jalajöj rub'anikil achib'äl, k'o ka'i' rub'eyal xetz'ib'an, jun rik'in achib'äl nuya' pe jun na'oj; ri jun chik rik'in rub'eyal nach'ab'ej ri tzij. Pa taq waqlajuj chi wok'al taq juna' (16 siglos) xtikirisäx kitz'ib'axik ri maya' taq ch'ab'äl rik'in ri kaxlan tz'ib'. Wawe' nya' pe chi qawäch ri choltz'ib' jikib'an ruma ri maya' cholchi' pa taq 1987, ke ri' nub'ij ri taqonem tzij chanpomal 1047-97, pa ruwi' ri ruq'ajatz'ib' ri cholt'ib'; re' nuya' chi tzij chi jujun tz'ib' kan k'o wi jun rub'eyal nq'ajan pa qach'ab'äl.

Ojer kan xtikirisäx rokisaxik ri kaxlan choltz'ib' richin xtib'alox kan na'oj chuqa' taq wuj nkitzijoj jalajöj taq tzijonem ri kan nïm kejqalem wakami ruma yojruto' chi nqetamaj qa rub'eyal ntz'et ri k'aslem pa maya' na'oj, jujun tz'eteb'äl ja ri Kiwujil Kaqchikela', Pop Wuj, Chilam B'alam, chuqa' ch'aqa' chik

Pa 1950 k'a pa 1970 xtikïr jalajöj samaj pa taq moloj akuchi' xeb'an tzij pa kiwi' rub'eyal yetz'ib'äx ri koköj taq ch'ab'äl, xa xe chi k'a nq'aläj na chi ri ruk'utik ri maya' taq ch'ab'äl nk'atzin chi nya' ruchuq'a' chuqa' rejqalem ri kaxlan ch'ab'äl ruma jikib'an chi ja ri' ri ruch'ab'äl ri amaq'. K'a pa taq 1980 xb'an chaqa' chik samaj pa ruwi' rub'eyal yetz'ib'äx ri maya' taq ch'ab'äl , xnuk' chuqa' ri proyecto de educación bilingüe bicultural nb'ix chi re pa kaxlan tzij

Con la llegada de misioneros católicos y evangélicos, se inicia la escritura de literatura en idiomas mayas sin un alfabeto unificado. Así que el proyecto Lingüístico Francisco Marroquín; el Instituto Lingüístico de verano, el IGER, el PRONEBI, entre otros. Inicia la producción de material escrito en idioma maya, sin criterios unificados. Es así que se indistintamente se utilizan muchos préstamos del español, en literatura religiosa y con la utilización de grafías, se puede notar que en las biblias, traducidas al kaqchikel se utilizó la letra **c**, y la letra **qu**, para expresar **ca, co, cu, que, qui,** similar al español.

Toq xe'uqa' ri taqoxela' nkik'üt rutzij ri ajaw, xtikïr rutz'ib'axik tzijonem pa maya' taq ch'ab'äl xa xe chi man k'o ta jun rub'eyal choltz'ib' jikib'an. Xa ruma ri' ri Proyecto Linguistico Francisco Marroquín; Instituto Lingüístico de Verano, IGER, PROENBI chuqa' ch'aqa' chik xkitikirisaj rutaluxik wuj tz'ib'atäl pa maya' ch'a'b'äl xa xe chi man ximon ta na'oj pa ruwi' jun rub'eyal tz'ib'anïk. Ruma wi ri' xeqaj taq tzij chi re ri kaxlan toq xeb'an tz'ib'anem chuqa' xekusalox kaxlan taq tz'ib', achi'el ta ri loq'oläj wuj tzalq'omin pa kaqchikel man ütz ta tz'ib'an, k'o chupam ri tz'ib' c, ri qu, ri ca, co, cu, que, qui (achi'el ri pa kaxlan)

Durante los años 1988 – 1989 se desarrollaron unos seminarios para la creación de la Academia de Lenguas Mayas Guatemala. Entre las que sobresale está la que se celebró en Momostenango a finales de los 80 y en el que participaron instituciones que de una u otra manera trabajaban en la elaboración de literatura en los idiomas mayas. Entre las conclusiones; de dicho seminario se escribieron promover la utilización, mantenimiento, desarrollo de los idiomas mayas evitando la interferencia del idioma castellano.

Pa taq 1988-1989 xeb'an moloj chi xtzijöx runuk'ik' ri Maya' Cholchi' kik'in konojel taq molojri'ïl ri kan kisamajin wi pe ri rutz'ib'axik ri maya' ch'ab'äl. Jujün taq na'oj xetz'ib'äx kan xeb'ix kan chi k'o chi ye'okisäx, yekol, chuqa' yesamajïx ri maya' ch'ab'äl xa xe chi man ta yeju'ux kaxlan taq tzij chupam

Las dificultades fueron superadas con la aprobación del Acuerdo Gubernativo 1046-87 que unifica los alfabetos de los 21 idiomas mayas, sin embargo faltaba superar otros aspectos para su utilización en todos los contextos.

Xk'achöj rusolik ri k'ayewal toq rik'in ri taqonem tzij 1046-87 xjikib'äx jujun kib'eyal ri juk'al jun maya' taq ch'ab'äl, xa xe chi k'a k'o na k'ayewal k'o chi yesöl rokisaxik ri choltz'ib' xa b'a akuchi' na nsamajïx wi.

Hoy en día, después de investigaciones ralizadas por lingüístas mayas, lograron normar el uso del alfabeto práctico que actualmente sirve para trascribir un idioma de manera fonológica. El sistema práctico del idioma kaqchikel es de representación fonémica, la escritura práctica está basada en caracteres latinos que consta de 31 grafías, 22 consonantes y 9 vocales según el Acuerdo Gubernativo No. 1046-87 del 23 de noviembre 1987, sin embargo a base de investigaciones recientes dentro de la gramática normativa de la comunidad lingüística kaqchikel, la letra **ë** se tomó como parte del alfabeto kaqchikel, por eso en la actualidad consta de 32 letras.

El alfabeto kaqchikel se clasifica: de 22 consonantes, 14 son clasificadas como consonantes simples: **j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, x, y, '(saltillo),** dos compuestas: **ch – tz,** y seis glotalizadas: **b', ch', k', q', t', tz'.** También consta de 10 vocales, cinco son tensas: **a, e, i, o, u,** y cinco son relajadas: **ä, ë, ï, ö, ü.**

6.1 Retos para el pueblo maya:

En la actualidad, el pueblo maya debe asumir el reto que encuentra en el rescate de su idioma. Hay idiomas que están en peligro de extinción, pero la única forma de salvar o rescatar es fomentar su

Rusamajixik ri choltz'ib', nk'atzin richin niq'axäx ruk'oxomal jun ch'ab'äl rik'in taq tz'ib' nuq'alajirisaj ri solchi', ja ri nuya' rukojolil kiq'ajarik; rusamajixik ri kaqchikel ch'ab'äl jun rub'eyal ruk'utik ruq'ajanil ri ch'ab'äl, richin rutz'ib'axik ri ch'ab'äl k'o juk'al julajuj taq tz'ib', juk'al ka'i' ch'akultz'ib' chuqa' b'eleje' k'uxatz'ib', ke ri nuq'alajirisaj ri taqonem rutzij ri chanpomal 1046-87 xjuch' ri 23 de noviembre de 1987, chupam ronojel ri samaj kib'anon kan chupam ri sik'iwuj kemchi' richin ri kaqchikel ch'ab'äl richin ri Kaqhikel Cholchi', ri tz'ib' xe'okisäx chupam ri kaqchikel choltz'ib', ruma' ri' wakami k'o juk'al kab'lajuj tz'ib'.

Ke re' ruch'aron ri' ri kaqchikel choltz'ib': juk'al ka'i' ch'akultz'ib', kajlajuj ja's ch'akultz'ib' : j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, x, y, '(saltillo), ka'i' ch'akultz'ib' ko kitz'aqa; ch – tz, chuqa' waqi' ch'akultz'ib' kik'wan kich'ut; b', ch', k', q', t', tz'. Chuqa' k'o lajuj k'uxatz'ib', wo'o' ch'ach'el k'uxatz'ib': a, e, i, o, u, chuqa' wo'o' latz' k'uxatz'ib': ä, ë, ï, ö, ü.

6.1 Ruq'ijoxik ri maya' b'anob'äl

Wakami ri maya' b'anonb'äl k'atzinel niq'ijun richin nuchojmirisaj ri k'ayewal rilon pa ruwi' rukolik ri maya' ch'ab'äl. K'o maya' taq ch'ab'äl chi k'ayew kib'anon ruma man yech'ab'äx ta chik, jun

utilización y su valorización del mismo para que se ponga en práctica en el ámbito laboral, social, económica, estudiantil, entre otros.

También cabe mencionar que hay instituciones que se están preocupando para su fortalecimiento, es decir como la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, esta institución está al tanto, día a día van encontrando la forma para que los idiomas que se encuentran en peligro de extinción sean rescatados y valorizados. Crear charlas o talleres, que llegue hasta los rincones del país, para dar el fortalecimiento necesario del rescate de los idiomas.

Un reto primordial para los pueblos mayas es que todos los guatemaltecos debieran de hablar en su idioma Maya, sí y solo sí, entre todos estaríamos rescatando y valorizando nuestra identidad, estaremos dando a conocer que Guatemala es plurilingüe. Pongámonos en marcha y practiquemos diario a diario nuestro idioma, ya que es la forma más sencilla para poder recuperarlo.

El que cada vez más personas estén reencontrándose e identificándose con su cultura, es un logro de las comunidades lingüísticas y de la ALMG, pero el camino por recorrer es largo. La educación bilingüe intercultural, aún no recibe suficiente atención:

rub'eyal richin nqaköl qach'ab'äl k'atzinel nqataluj, nqapoqonaj richin xtokisäx pa taq samajay, pa tinamït, pa tijob'äl chuqa' pa ch'aqa' chik molojri'ïl.

K'atzinel nqanataj chi wakami e k'o jalajöj molojri'ïl yesamäj pa ruwi' rukolik ri qach'ab'äl, achi'el ri maya' cholchi' -ALMG-, jun molojri'ïl nsamäj q'ij q'ij richin man xkek'is ta ri koköj taq ch'ab'äl, k'atzinel ninük' tzijonem pa ruwi' ruk'utik ri ch'ab'äl richin napon kik'in konojel ri winaqi' e k'äs chupam rulewal ri maya' taq ch'ab'äl.

Jun nimasamaj chi ke ri maya' taq tinamït richin konojel ri winaqi' e k'äs chupam ri iximulew xketikïr xkech'o pa kich'ab'äl, xa xe ke ri' tikirel nqaya' rejqalem ri qab'anob'al chuqa' nqak'üt chi chupam ri iximulew e k'o jalajöj taq ch'ab'äl. Tqokisaj q'ij q'ij ri qach'ab'äl, xa xe ke ri' xkojtikir xtiqaköl.

Toq jun winäq naläx pe rik'in ruk'u'x ri rejqalem rub'anonb'äl, jun samaj nuq'i' ri kaqchikel cholchi' richin ri maya' cholchi', xa xe chi ri b'ey kan janila nïm richin nqaq'i' ri qarayib'al. Ri tijonïk pa ka'i' ch'ab'äl pa jalajöj na'oj, k'a majun ruto'ik nya'öx, runa'ojil,

las políticas, y el currículo nacional base es un avance, pero hace falta mayor presupuesto. Además, todavía falta mucho para que el currículo se desarrolle en las aulas. La falta de material didáctico y de capacitación es uno de los principales reclamos de maestros y padres de familia.

Andrés Hernández, expresidente de la ALMG (2014) expone: "todos los idiomas cuentan con una gramática normativa". Quiere decir que todos los idiomas, en las 22 comunidades lingüísticas, tienen un alfabeto unificado, una forma de escribir correctamente cualquier palabra: verbos, sustantivos, adjetivos, pronombres, adverbios y todos los artículos y lo relacionado con la gramática está registrado. Ciertamente, advierte el académico: también dice que "hay variantes dialectales, por ejemplo, en kaqchikel, la forma de pronunciar o de referirse a ciertos elementos varía de un municipio a otro".

En esos casos se ha hecho primero la recopilación de información, la sistematización, el análisis y la discusión para tener una gramática escrita. En otros casos se ha hecho una comparación del idioma actual con el idioma registrado en algún documento, por ejemplo, del siglo VXI. Se ha consultado con los abuelos, se han hecho análisis de diferentes discursos con personas de diferentes edades. La gramática le sirve al maestro, le sirve al organismo

rucholajem rupam tijonïk ja re' jun ka'i' oxi' taq xak kisamajin pe, xa xe chi manäq pwäq richin nkisamajij. Majun samajib'äl chuqa' majun xetijöx pa ruwi' ri qach'ab'äl, ja ri' nikik'utuj ri tijonela' chuqa' ri te'ej tata'aj.

Andrés hernández xok k'amöl rub'ey ri ALMG (2014) nub'ij: chi wakami konojel ri maya taq ch'ab'äl k'o kikemchi', chi pa juk'al ka'i' maya' solchi' ri tinamït k'o kicholtz'ib', jun rub'eyal richin natz'ib'aj jalajöj taq tzij, achi'el ri; b'anoj, t'as, jalt'as, k'exet'as, jalb'anoj chuqa' ri k'ulab'i'. Rojonel ri na'oj re' tz'ib'an chuwäch wuj. Chuqa' nikitzijoj ri ajsolchi' chi e k'o jalajöj rub'eyal yojtzijon ruma rub'eyal yojtzijon nijalatäj jun ka'i' oxi' taq tzij ruma rukojolil rulewal ri maya' tinamït.

Toq ke ri' rub'anon ri ch'ab'äl xkimöl ronojel ri na'oj pa ruwi' ri ch'ab'äl, xkitz'ib'aj, chuqa' xkina'ojij richin xetikïr xkitz'ib'aj rukemchi' ri kaqchikel ch'ab'äl. Jun chik samaj b'anon kan, nikijunamaj rub'eyal nich'ab'ëx ri ch'ab'äl wakami rik'in ri ch'ab'äl tz'ib'an chuwäch jun ojer wuj. Chuqa' kik'utun chi ke ri nimawinaqi' chuqa' chi ke ch'aqa' chik winaqi'. Ri kemchi' nik'atzin chi ke ri tijonela', chuqa' chi ke ri winaqi' nkajo' nketamaj jun maya' ch'ab'äl

judicial, le sirve a cualquier persona que se interese en leer y escribir en idioma maya.

7 TRATAMIENTO DE LAS VARIANTES DIALECTALES DEL IDIOMA KAQCHIKEL

Dentro de la lingüística de los idiomas mayas, Oxlajuuj Kej Maya' Ajtz'ib' –OKMA- aborda la variación dialectal desde la variación fonológica, morfológica, lexical y sintáctica del idioma. Esto ayuda a las posibles formas y aspectos para la planificación y estandarización del idioma, pero también es indispensable entender las actitudes lingüísticas, las percepciones, los conflictos, los aspectos sociopolíticos de los hablantes de las variantes dialectales del idioma kaqchikel.

En un primer momento, en la CLK, la variación dialectal se consideró como "desviaciones" del idioma que había que corregir, por lo que se trató de sobre corregir con una variante estándar. A manera de ejemplo entre otros, se pensó que la forma de hablar correcta para decir: *k'o* es *k'oj* (hay, está). "Actualmente la mayoría de municipios dice *k'o* como resultado de los cambios histórico lingüísticos del idioma. De manera similar se pensó que la forma correcta de decir *yin* es *rïn* (yo), por la regla de los pronombres que se inicia con el fonema /r/. En la mayoría de municipios se dice *yin*. La sobre

7. RUSAMAJIXIK RI JALAJÖJ RUCH'AB'EXIK RI KAQCHIKEL CH'AB'ÄL

Chupam ri rusolik ri Maya' ch'ab'äl nikib'än ri Oxlajuj Kej Maya' Ajtz'ib' –OKMA- rije' nikisöl rij ri runuk'ik rupam ri jujun tzij pa kaqchikel, ri rub'ixik ri kaqchikel pa jujun tinamit, ri runuk'ik jujun taq b'ab'. Ronojel re' k'atzinel chuqa' nito'on richin ninuk' samaj chuqa' rutunik ri kaqchikel ch'ab'äl xa xe chi chuqa' k'atzinel niq'ax chi qawäch ri kibanikil ri winaqi' yech'o kaqchikel, ri nikina', ri nikitz'ët rije', ri kik'ayewal, ri ruk'ayewal ruk'wan ri jalajöj yojch'o.

Chupam ri nab'ey rub'eyal xsol rij pa Kaqchikel Cholchi' ri jalajöj ruch'ab'exik xb'an chi re chi jun sachb'al pa ruwi' ruch'ab'exik ri ch'ab'äl, ruma ri' k'o chi nib'an ruk'ojlem. Ruma ri' xajowäx richin xb'an ta janila jeb'ël ruk'ojlem rik'in xa xe jun rub'eyal nich'ab'ëx. Pa ruwi' re xb'ïx chi ri qitzij rub'eyal richin nib'ïx ***K'o*** ja ri ***K'oj***. Wakami chi konojel ri tinamit nikib'ij ***k'o*** ruma ri jaloj jantape' nik'ulwachitäj kik'in ri winaqi' toq yech'o. Jun chik ja pa ruwi' ri qitzij rub'eyal rub'ixik ri tzij ***Yin*** ja ri ***Rïn*** ruma chuqa' ronojel niya'öx rutzijol winäq nitz'uk el rik'in ti tzib' **r** (rïn, rat, rija', röj, rïx, rije'). K'ïy tinamit yeb'in **yin**, Ri toq najowäx chi konojel ri tinamit

corrección oral o hablada del kaqchikel termina siendo una imposición sobre las variantes dialectales de las comunidades y poco funcional para la estandarización escrita".(Informe de resultados de talleres de estandarización 2013)

Actualmente dentro de la CLK esta posición ha cambiado y se busca respetar las variantes dialectales a nivel oral. El léxico o las palabras particulares que se utilizan para designar ciertos objetos en cada comunidad se tomaran como sinónimos en los contextos escritos. Dentro de esta posición se tiene la propuesta de elaborar un diccionario de sinónimos. Esta propuesta se tiene tanto entre el equipo técnico de la CLK como entre los miembros inscritos activos en las diferentes comunidades, principalmente el celebrado en Santa Cruz Balanya.

La otra recomendación es que los técnicos dedicados al campo lingüístico es necesario que cuenten con los conocimientos suficientes sobre las variantes dialectales del idioma kaqchikel para tomar las medidas y decisiones más acertadas y proporcionar la asesoría adecuada a maestros, técnicos, funcionarios públicos y políticos para el desarrollo del idioma y sus hablantes.

xe jun rub'ixikil k'o chi nikib'ij k'o ruk'ayewal chuqa' man nuchäp ta jeb'ël rub'eyal. (rutzijol samaj pa ruwi' rujikib'axik rujanamaxik ri Kaqchikel ch'ab'äl xb'an pa 2013)

K'a wakami chupam ri Kaqchikel Cholchi' re rub'eyal re' jalatajnäq jub'a', man nikanöx ta nijal rub'eyal yech'o ri winaqi'. Ri tzij rujalon ri' ye'okisäx richin nib'ïx kib'in jujun taq wachinäq, jujun taq chuxtäq nib'an chi re achi'el jun junamaq'ajuj achi'el re tzij ***wachinäq*** rik'in re tzij ***chuxtäq***. Chupam re q'ijub'äl re nib'ek'ulun pe ri rayb'äl richin nib'an jun choltzij kichin junamaq'ajuj. Re rayb'äl re' k'o kik'in ri samajela' solöy richin ri kaqchikel ch'ab'äl e k'o chupam ri Kaqchikel Cholchi' chuqa' kik'in ri ruwinaqul ri Kaqchikel Cholchi'.

Ri jun chik rayb'äl ja chi k'atzinel chi ri samajela' pa Kaqchikel Cholchi' k'o chi ketaman jeb'ël pa ruwi' ri jalajöj ruch'ab'exik ri kaqchikel ch'ab'äl richin tikirel nikichojmirisaj ri samaj, niya'öx pa rub'eyal ri kaqchikel ch'ab'äl chuqa' nikiya' ri jeb'ël na'oj chi ke ri tijoxela', chi ke ri samajela' richin ri chanpomal, chuqa' chi ke ri uk'wayöl taq b'ey richin ri chanpomal.

7.1 Estandarización

La variación dialectal, la estandarización, la pérdida del idioma y/o su fortalecimiento están íntimamente relacionados en el fenómeno lingüístico que aquí se analiza. La relación que guardan es que la pérdida del idioma implica la pérdida de la variante dialectal que trae como consecuencia que no les hace falta una política de estandarización sino una política de recuperación del idioma. En el caso de los municipios que mantienen el idioma si tiene mucha importancia una política de estandarización lingüística para fortalecer el mantenimiento del idioma.

Hay dos formas en las que las comunidades descuidan la importancia y la necesidad de la estandarización: Las comunidades que su variante dialectal domina en las pruebas lingüísticas tales como Comalapa, Tecpán, Patzicía, Patzún. Estos municipios han mantenido más el idioma y sus variantes son las que han sido más utilizadas en la producción de material escrito. También se puede decir que son las variantes que más dominan en las pruebas lingüísticas diseñadas y aplicadas por la DIGEBI y la CLK. (Informe presentado en el año 2013)

La otra forma por la que la estandarización pierde importancia es cuando el idioma está fuertemente amenazado a su desaparición

7.1 Rujunamixik Ruch’ab’exik Ch’ab’äl

Ri jalajöj ruchab’exik jun ch’ab’äl, ri rujunamaxik ruch’ab’exik jun ch’ab’äl, ri rusachik jun ch’ab’äl chuqa’ ri ruq’ij niya’öx jun ch’ab’äl janila kiximon ri’. Ja ronojel re re’ ri nisol rij chupam re jun peraj chi re samaj re’. Re nib’e’el chi ri rusachik jun ch’ab’äl chuqa’ ja ri’ rusachik jun rub’eyal ruch’ab’exik ri ch’ab’äl, richin re’ man nik’atzin ta jun samaj richin rujunamaxik ruch’ab’exik ri ch’ab’äl po nik’atzin jun samaj richin man nikäm ta ri ch’ab’äl. Ri pa taq tinamït ri k’a nich’ab’ëx na ri ch’ab’äl k’atzinel rujunamixik ri ch’ab’äl richin niya’öx ruq’ij.

K’o ka’i’ rub’eyal toq man k’atzinel ta nichajïx rujunamaxik ri ch’ab’äl: Toq ri rub’eyal yech’o’ pa jun tinamit ja ri’ nokisäx pa taq tojtob’enik, achi’el ri rub’eyal yech’o ri winaqi’ Aj chi Xot, Tecpan, Patz’iya’, Pa Sum. Re tinamit re’ kichajin pe ri kich’ab’äl, chuqa’ ja ri rub’eyal yech’o ja ri’ nokisäx pa taq sik’iwuj tz’ib’an.

Chuqa’ toq ja ri rub’eyal yech’o ja ri’ ri okisan chupam ri tojtob’enik yeb’an ruma ri DIGEBI chuqa’ pa Kachikel Cholchi’.

Jun chik rub’eyal toq man nik’atzin ta ri rujunamaxik ruch’ab’exik jun ch’ab’äl ja toq ri ch’ab’äl pa jun tinamit man nich’ab’ëx ta chik

como en los casos de San Martin Jilotepeque, San Andrés Semetabaj, San Miguel Pochuta. Estos municipios han estado fuertemente amenazados en la pérdida del idioma y la mayoría de sus hablantes kaqchikeles han perdido el idioma. Esto implica que han ido perdiendo también la variante dialectal y la riqueza lingüística que podrían haber aportado al idioma.

Los municipios que han manifestado que han sido afectados por el limitado desarrollo de la estandarización del idioma kaqchikel son: San Pedro Sacatepéquez del departamento de Guatemala, San José Poaquil de Chimaltenango. Los kaqchikel hablantes de estos municipios se ven afectados en el momento de las pruebas lingüísticas cuando no se respetan o no son tomadas en cuenta las variantes dialectales de su comunidad. Esto se da tanto en la dirección departamental de educación de Chimaltenango como en la dirección departamental norte de Guatemala. Es aquí donde sugieren que se deben lograr acuerdos de parte de la CLK con la DIGEBI sobre las pruebas lingüísticas y la estandarización del idioma.

La estandarización del idioma es sumamente importante en el campo y sistema de educación, pero cada comunidad tiene sus aspectos particulares que hay que atender y no se pueden descuidar. En otras

achi'el ri tinamit San Martín Jilotepeque, San Andrés Semetabaj, San Miguel Pochuta, Acatenango. Re tinamit re' kisachon kan ri kaqchikel ch'ab'äl, ri winaqi' man yech'o ta chik pa kaqchikel. Re nib'e'el tzij chi xkisäch yan kan ri rub'eyal nikich'ab'ej ri kaqchikel chuqa' ronojel ri etamab'äl k'o chupam ri ch'ab'äl xesach kan.

Ri tinamït ri nikib'ij chi kilon k'ayewal ruma man samajin ta ri rujunamaxik ri kaqchikel ch'ab'äl ja ri San Pedro Sacatepequez richin Guatemala chuqa' ri San José Poaquil richin Chimaltenango. Ri winaqi' kaqchikela' richin re tinamit re' nikiya' rutzijol chi k'ayew nub'än chi kiwäch toq nikiq'saj ri tojtob'enïk pa kaqchikel ch'ab'äl ruma ri rujalon ri' ri rub'eyal yech'o' rije'. Re nik'ulwachitäj pa ri Dirección Departamental de Educación richin B'oko' chuqa' pa ri Dirección Departamental Occidente richin Guatemala. Ruma ri nikik'utuj chi k'atzinel nikiya' chi kiwäch ri Kaqchikel Cholchi' rik'i ri DIGEBI pa ruwi' ri tojtob'enik chuqa' ri rujunamaxik ri kaqchikel ch'ab'äl.

Ri rujunamaxïk ri ch'ab'äl janila k'atzinel chupam ri rub'eyal ri tijonik, chuqa' chi kijujunal ri tinamït kichajin jalajöj k'ayewal ri k'o chi nisamajïx, man tikirel nimalïx kan pa kiwi'. Pa jun chik tzij, k'atzinel nisamajïx ri rujunamaxik ruch'ab'exik ri kaqchikel ch'ab'äl richin man nik'is ta, man nikäm ta ri kaqchikel ch'ab'äl.

palabras es importante atender la estandarización y de igual manera evitar la pérdida o muerte del idioma kaqchikel.

7.2 Fortalezas y mantenimiento del idioma

Los kaqchikeles que tienen el idioma kaqchikel como segunda lengua en recuperación es una población pequeña que requiere de una variante estándar para su aprendizaje sistemático. Esta población se encuentra en los municipios de San Martín Jilotepeque, Sumpango Sacatepéquez, Santa María de Jesús, Tecpán Guatemala, Patzicía, Santo Domingo Xenacoj, San Andrés Semetabaj, Pochuta, Chuarrancho y Chimaltenango. La mayoría de kaqchikeles que tiene el idioma Kaqchikel como L2, están aprendiendo el idioma kaqchikel por las oportunidades y presiones laborales que tienen dentro de las instituciones o empresas en que trabajan.

De acuerdo a toda la información anterior se puede considerar que:

a) La perspectiva técnica de la CLK sobre las variantes dialectales ha ido evolucionando en que se deben percibir como la riqueza del idioma y sinónimos, las formas diferentes en que se designan los objetos y las acciones entre las comunidades. La variación dialectal hasta ahora se ha trabajado principalmente en el corpus

7.2 Ruya'ik ruchuq'a' chuqa' ruchajixik ri ch'ab'äl

Ri kaqchikela' ri kichapon retamaxik ri kaqchikel ch'ab'äl achi'el jun ruka'n ch'ab'äl, man kan ta e k'ïy, xa e jub'a ok, x axe chi nik'atzin rujunamaxik ri kaqchikel ch'ab'al richin nik'ut pa rub'eyal chi kiwäch. Re winaqi' re' e k'o San Martín Jilotepeque, Sumpango, Santa María de Jesús, Tecpán Guatemala, Patzicía, Santo Domingo Xenacoj, San Andrés Semetabaj, Pochuta, Chuarrancho y Chimaltenango. Ri kaqchikela' kichapon retamaxik ri kaqchikel achi'el jun ruka'n ch'ab'äl richin tikirel nikïl jun kisamaj chuqa' ruma' k'atzinel pa kisamaj, chuqa' nib'an chi ke chi k'o chi yech'o pa kaqchikel ch'ab'äl.

Pa ruwi' ronojel ri rutzijol xq'alajirisäx kan, xjikib'äx jun ka'i' oxi' na'oj:

a. Ri rub'eyal nitz'et ri jalajöj ruch'ab'exik ri kaqchikel ch'ab'äl kuma ri samajela' pa Kaqchikel Cholchi' rujalon pe ri'. Wakami nitz'et achi'el ruchuq'a' ri ch'ab'äl ri rujunamaq'ajuj ri jalajöj taq tzij richin nib'ïx kib'in ri jalajöj taq chuxtäq chuqa' ri b'anob'al. Ri jalajöj ruch'ab'exik ri kaqchikel k'a wakami samajin pa ruwi'

del idioma y en menor medida o casi nada en sus implicaciones sociales y políticas.

b) En el pasado, el tratamiento de la variación dialectal ha involucrado el nivel oral, pero por lo general ha provocado reacciones negativas de parte de los hablantes por intentar cambiar lo que han aprendido en forma natural e intentar imponer una nueva forma de expresarse.

c) En la enseñanza del idioma kaqchikel no se ha capacitado a los docentes para el tratamiento de la variación dialectal, por lo que provoca resistencia y reacciones negativas ante la enseñanza como segundo idioma o en la enseñanza de su lectoescritura.

d) La falta de criterios suficientes para tratar la variación dialectal y la estandarización del idioma en el sistema educativo crea también conflictos técnicos institucionales en las pruebas lingüísticas que se aplican para poder optar a las plazas de magisterio, principalmente.

e) El fortalecimiento y mantenimiento del idioma es una necesidad urgente y que puede lograrse a través de la estandarización o normalización lingüística que un sector de la población tiene la

ri rub'eyal nib'ïx ri jalajöj taq tzij xa xe chi majun achike ta pa ruwi' ri ruk'ayewal nuya' pa kik'aslem ri winaqi'.

b. Ojer kan ri rusamajixik ri jalajöj ruch'ab'exik ri ch'ab'äl xb'an pa ruwi' ri ch'owen, xa xe chi ruya'on k'ayewal ruma achi'el nijal rub'eyal nich'ab'ëx, man achi'el ta etaman pe, re' ruma najowäx chi niya'öx jun chik rub'eyal kuma juley chik winaqi'.

c. Richin ruk'utik ri kaqchikel ch'ab'äl man etijon ta ri tijonela' richin nikisamajij ri jalajöj ruch'ab'exik ri ch'ab'äl, ruma ri' man najowäx ta chuqa'. Man najowäx ta richin nik'ut achi'el jun ruka'n ch'ab'äl, richin nik'ut rusik'ixik rutz'ib'axik.

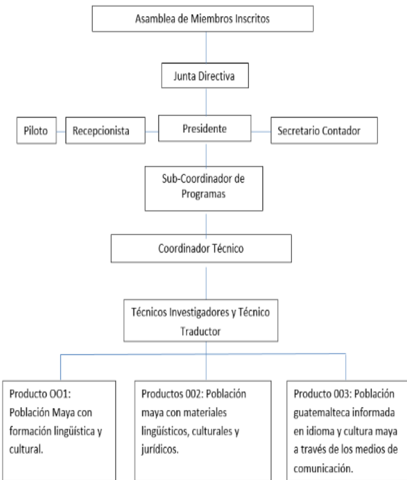
d. Majun kan ta jikïl rub'eyal richin nisamajïx ri jalajöj ruch'ab'exik ri ch'ab'äl chuqa' ri rujunamaxik ri ch'ab'al chupam ri tijob'äl. Nuya' k'ayewal chi kikojöl ri jalajöj molaj yeq'asan ri tojtob'enïk richin nikikanoj kisamaj achi'el ri tijonela'.

e. Janila k'atzinel ri ruya'ik ruchuq'a' chuqa' ruchajixik ri ch'ab'äl richin man nikäm ta'. Ruya'ik ruchuq'a ri ch'ab'äl xa xe tikirel nib'an rik'i ri rujunamaxik ruch'ab'exik, re' janila nik'atzin chi

necesidad de que se desarrolle: la población que está aprendiendo y enseñando el kaqchikel como segunda lengua.

8 TIPO DE ORGANIZACIÓN EXISTENTE EN LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA QUE APOYA EL PROCESO TÉCNICO

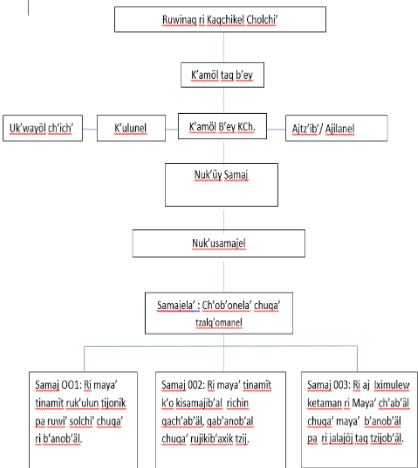
La CLK desde su surgimiento en 1990, a la par de la Academia de Lenguas Mayas, se constituyó en una institución políticamente autónoma pero dependiente del financiamiento del Estado. Desde entonces se estructuró con una Junta Directiva que es electo a cada cuatro años por los miembros inscritos de la comunidad lingüística, que actualmente cuenta con 814 miembros inscrito de los cuales no todos están activos por distintas razones.



ke ri winaqi’ ri kichapon retamaxik ri kaqchikel achi’el jun rukan ch’ab’äl.

8. RUB’EYAL SAMAJ K’O PA KAQCHIKEL CHOLCHI’ RI NTO’ON RICHIN RI JALAJÖJ SAMAJ

K’a toq xaläx ri kaqchikel Cholchi’ pa 1990 rik’in chuqa’ ri Maya’ Cholchi’, jun wi molojri’ïl man richin ri Saqamaq’, po xa xe pwaq nuk’ül wi. Kan pa rutikirib’al ri Kaqchikel Cholchi’ xetz’ukutäj pe ri k’amöl taq b’ey, ja ri ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi’ yecha’on kichin pa taq kajkäj juna’, wakami ri ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi’ kitz’ib’an kib’i’ 814 winaqi’.



Para encaminar de buena manera el idioma kaqchikel, los representantes municipales de algunos municipios han tenido la iniciativa de que los representantes tengan entre sus funciones: convocar a los miembros inscritos del municipio para analizar, discutir y decidir sobre asuntos de política lingüística municipal.

Para resolver los problemas planteados por los miembros inscritos y activos de la CLK, se hicieron propuestas que debería considerar los de la CLK como institución y el equipo técnico, dicha institución se encuentra ubicada en Chimaltenango.

Consejo Asesor: En el periodo anterior se tuvo la propuesta de formar un Consejo Asesor para dar continuidad a los proyectos, programas y políticas lingüísticas de la CLK en los periodos de cambio y transición de una Junta Directiva a otra.

Cámara de Representantes: A partir de los resultados del trabajo desarrollado en los talleres, también se propone la posibilidad de formar un Consejo o Cámara de Representantes que apoye las acciones de la CLK.

Richin k'a nib'iyin ri samaj pa ruwi' ri qach'ab'äl k'o jalajöj tinamït kiya'on kisamaj ri k'amöl taq b'ey richin ri kitinamit, richin yekipeyoj ch'aqa' chik kiwinaq, richin nikisöl, nikich'ob', nikijikib'a' ri nuch'ojij ri k'ayewal o ri ruk'ulwachin ri kich'ab'äl.

Richin nisöl ri k'ayewal e k'o pa taq tinamït, ri ruwinaq ri kaqchikela' taq tinamït xkiya' jun ka'i' oxi' na'oj chi ke ri rusamajela' ri Kaqchikel Cholchi':

Nab'ey: Nb'an ta jun molaj winaqi' richin nkiya' kina'oj: chupam ri jun kan ka'i' oxi' juna' xk'oje ri na'oj chi k'atzinel yenuk' jun molaj winaqi' richin nkiya' kina'oj, nkik'waj rub'ey o rucholajen pa ruwi' ri na'ojib'al solchi', ri samaj k'o chuqa' ri man b'anon ta pa Kaqchikel Cholchi' toq yejalatäj ri k'amöl taq b'ey.

Ruka'n: Jun molaj ch'ob'onela': pa ruwi' ri jalajöj moloj xb'an, xel pe ri na'oj chi nk'atzin jun molaj ch'ob'onela' richin yeto'on pa ruwi' ri jalajöj samaj xkeb'an pa Kaqchikel Cholchi'.

Rox: K'amöl taq b'ey: ri k'amöl taq b'ey jun molojri'ïl richin ri Kaqchikel Cholchi', richin yeto'on pa ri jalajöj rusamaj ri CLK.

Junta Directiva: La Junta Directiva es el órgano político de la CLK que se apoya en otros órganos locales para no perder la comunicación a nivel local y con los asuntos lingüísticos en toda la región. Durante los años 1996 buscaban y gestionaban proyectos para lograr financiamiento, debido que la ALMG no aportaba lo suficiente para sufragar todas las necesidades que existían, se gestionaron proyectos con UNICEF, IBIS DINAMARCA entre otros.

Anteriormente el personal técnico y administrativo buscaba formación a nivel personal para el desarrollo de las actividades técnicas. De igual forma la ALMG facilitaba talleres de formación sobre la escritura el idioma de cada comunidad lingüística. Se priorizó impactar este proceso en el sector educativo y personas interesadas; por ende se elaboraron documentos como gramáticas, diccionarios, entre otros. La primera iniciativa de la CLK fue la elaboración de una revista monolingüe Kaqchi' Wuj que hasta la fecha sigue saliendo cada año, como instrumento de apoyo de enseñanza aprendizaje del idioma kaqchikel.

Para apoyar el proceso técnico de la Comunidad Lingüística Kaqchikel se contó con el apoyo de personas expertas en el idioma kaqchikel, podemos mencionar a Martín Chacach, Juan Yool, Marcos Calí, Tomás Chacach, Lolmay Pedro García, Obdulio Son,

Achi'el ta ri kik'in jalajöj molojri'ïl, richin ta k'a man nisach ta rutzijol ri ch'ab'äl. Chupam ri juna' 1996 xkanöx to'ïk richin ri samaj pa Kaqchikel Cholchi' ruma k'a ri Maya' Cholchi' xa jub'a' ok pwaq nuya' chi re, chuqa' xkanöx to'ïk rik'in ch'aqa' chik molojri'ïl achi'el ri UNICEF, IBIS DINAMARCA, ch'aqa' chik molojri'ïl.

Ojer kan chuqa' ri rusamajela' ri Kaqchikel Cholchi' xkikanoj kitijonik richin pa rub'eyal nb'an ri samaj. Ri Maya' Cholchi' xuya' jun ka'i' oxi' tijonïk chi ke ri samajela' pa ruwi' ri ch'ab'äl. Xkirayb'ej xya' ruq'ij re samaj re' pa taq tijob'äl, kik'in tijonela', winaqi' nkirayij nketamaj ri qach'ab'äl; ruma k'a re' xb'an jalajöj samaj achi'el ri kemchi', choltzij, ch'aqa' chik taq samaj. Pa ruwi' k'a re' xel pe ri na'oj pa Kaqchikel Cholchi' akuchi' xb'an jun Kaqchi' Wuj xa xe pa Kaqchikel ch'ab'äl, k'a wakami tajin na nib'an re samaj re'.

Richin niwachin ri Kaqchikel ch'ab'äl xk'ul jun nïm to'ïk kik'in winaqi' k'o k'ïy ketamab'al pa ruwi' ri qach'ab'äl, ja ri rije' ri a Martín Chacach, Juan Yool, Marcos Calí, Tomás Chacach, Lolmay, Obdulio Son, Raxché, Pakal B'alam, rije' xekitijoj rusamajela' ri Kaqchikel Cholchi', manjun k'a xkik'utuj kitojik, xa ruma k'a

Raxché Demetrio Rodríguez, Pakal B'alam, personas que desarrollaron talleres de capacitación al personal técnico, administrativo y facilitadores de la CLK sin ningún costo, con el propósito de promover el idioma kaqchikel y simultáneamente existía la necesidad de una formación en temas lingüísticos.

nikajo' nijotayin ri Kaqchikel ch'ab'äl chuqa' xkimäy chi k'atzinel chi ke ri rusamajela' ri Kaqchikel Cholchi' ruma kan ja ri' ruk'u'x ri kisamaj.

La organización existente en la Comunidad Lingüística Kaqchikel para apoyar el proceso técnico se desarrolla en forma colectiva. Se cuenta con el apoyo directo de la junta directiva integrado por el presidente de la Comunidad Lingüística Kaqchikel; quien ocupa la más alta jerarquía de la entidad, es además Presidente de la Junta Directiva, paralelo a ello cuenta con el apoyo de un vicepresidente, secretario (a), tesorero (a), Vocales I, II y III. Quienes tienen a su cargo guiar, proponer proyectos, coordinar actividades, apoyar la dirección, ejecución y representación legal de la entidad, y consecuentemente apoyar el proceso técnico de la CLK.

Ri rub'eyal samaj k'o pa Kaqchikel Cholchi' richin ütz nib'e ri jalajöj samaj nisamajïx ri pa q'uch; re re' nb'eruya' chi tzij chi konojel nikito' ki' chupam ri kisamaj. K'o chuqa' ri kito'ik ri k'amöl taq b'ey, akuchi' k'o ri k'amöl b'ey richin ri Kaqchikel Cholchi', chuqa' jun ruka'n k'amöl b'ey, ajtz'ib', ajpwaq, nab'ey to'onel, ruka'n to'onel, rox to'onel. Ja ri rije' yeto'on richin ruk'waxik rub'ey ri Kaqchikel Cholchi', nkiya' kina'oj, yepa'e pa ruwi' jalajöj samaj, chuqa' nkichajij richin ta k'a pa rub'eyal nib'an ri samaj kuma ri samajela'.

En la actualidad las actividades propuestas en el Plan Operativo Anual del año en curso; están constituidos así:

Re samaj re' k'o chupam ri POA richin re jun juna' re' ke re' rub'anon kan:

Producto OO1: Población Maya con formación lingüística y cultural

Samaj OO1: Ri maya' tinamït ruk'ulun tijonïk pa ruwi' solchi' chuqa' ri b'anob'äl.

Productos 002: Población maya con materiales lingüísticos, culturales y jurídicos.

Samaj 002: Ri maya’ tinamït k’o kisamajib’al richin qach’ab’äl, qab’anob’al chuqa’ rujikib’axik tzij.

Producto 003: Población guatemalteca informada en idioma y cultura maya a través de los medios de comunicación.

Samaj 003: Ri aj Iximulew ketaman ri Maya’ ch’ab’äl chuqa’ ri maya’ b’anob’äl pa ri jalajöj taq tzijob’äl.

Para el desarrollo de cada una de las actividades de los productos, se ejecuta con el apoyo del subcoordinador de programas; quien monitorea, coordina actividades con el personal técnico, dichas responsabilidades son compartidas con el equipo técnico; coordinador técnico, técnicos investigadores y técnico traductor.

Chi rojonel ri samaj e k’o chupam ri jujun nimasamaj nb’an rik’in kito’ik konojel ri samajela’, ja ri pa’äl pa ruwi’, re re’ ja ri nuk’üy samaj, ja rija’ ri nchajin, nutz’ët, nuk’waj rub’ey ri jalajöj samaj, xa xe re’ man ruyonil ta nub’än, wawe’ ye’ok chuqa’.

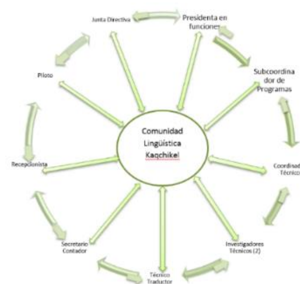
Cada una de las acciones a ejecutar se desarrollan en forma conjunta, es decir, cada personal de la CL Kaqchikel tiene su relación de autoridad y responsabilidad, el propósito de puesto, funciones principales, relaciones de trabajo internas y externas, pero todos se orientan a planificar, aplicar, elaborar, recopilar, consultar, programar, proponer, formar, gestionar y otras funciones que se le asigne para la promoción y fortalecimiento del idioma kaqchikel. Todos se encuentran inmersos en el proceso de reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización del idioma maya kaqchikel, como establece el decreto 19-2003 Ley de los Idiomas Nacionales.

Konojel ri samajela’; ri nuk’usamajela’, ri ch’ob’onela’, ri tzalq’omanel. Re nuya’ k’a chi tzij chi xa junam ri samaj chi kijujunal ri samajela’, k’o kipab’al, kijikib’an ri kisamaj, nkikanoj to’ïk kik’in ch’aqa’ chik winaqi’, konojel yech’ob’on, nkinuk’ samaj, ch’aqa’ chik samaj xtichilab’ëx chi ke, xa junam kitzub’al. Konojel kojqan ri xtijotayin ri kaqchikel ch’ab’äl, man xtimalïx ta kan, man xtichüp ta ruwäch. Achi’el nub’ij ri Taqonem Tzij 19-2003.

Cabe mencionar que el personal administrativo y operativo está anuente a la ejecución de acciones en pro del desarrollo del idioma kaqchikel, como emana dentro de los valores mayas. El trabajo en equipo o trabajo colectivo es uno de los pilares de la sociedad Maya en materia de desarrollo comunitario con relación a la tierra, las necesidades familiares y los servicios de la comunidad.

La participación voluntaria y solidaria son elementos que se practican en La Comunidad Lingüística Kaqchikel, no así descartamos el sistema en que vivimos, donde las personas tienden a ser más individualistas que comunitarias por la influencia de las normas estatales establecidas y los diferentes medios de comunicación.

Cuando no se practica resulta una persona individualista que no se preocupa por el bienestar y desarrollo de su grupo.



Dinámicas de organización en la Comunidad Lingüística Kaqchikel

Chuqa' nk'atzin rutzijol chi ri k'amöl b'ey, ri ajpwaq, ri k'ulunel, ri uk'wayöl ch'ich', chi konojel yeto'on chupam ri samaj, ruma xa junam qaq'ij, junam qawäch, xa qach'alal qi', ruma ri' nk'atzin nato' jun winäq, achi'el kik'utun kan ri qati't qamama' chi qe. Ruma k'a ja ri' kina'oj ri ojer maya' taq winäq, ja re' ruk'u'x, ruxe' ri maya' b'anob'äl. Ri samaj pa q'uch nk'atzin richin nib'iyin ri samaj, xa ruk'wan ri' rik'in ronojel ri k'o chuwäch ri ruwach'ulew, kik'in ri qach'alal, qachib'il qi'.

Ri naya' ak'u'x chupam ri asamaj, arayib'al chuqa' ri ato'ik pa ruwi' jun samaj, janila okel. Ja re' k'a nisamajïx pa Kaqchikel Cholchi', chuqa' etaman chi k'o jun chik rub'eyal samaj kiya'on ri kaxlani', akuchi' xa xe ri asamaj nab'än, xa pan ayonil, xa xe re' xa nusäch kan ri na'oj "tiqato' qi'".

Toq majun nisamajïx ta ri pa q'uch, ja ri' toq yalan at k'ek', man at okel ta chuwäch ri ruk'iyirisanem ri asamaj kik'in ri awachib'il.



Rub'eyal runuk'ik ri samaj pa Kaqchikel Cholchi'

9 COBERTURA DEL ÁREA GEOGRÁFICA LINGÜÍSTICA DEL IDIOMA

En el documento sobre toponimias del territorio kaqchikel publicado en el año 2003, establece el nombre de los departamentos y municipios del territorio lingüístico Kaqchikel.

Departamento de Baja Verapaz

- Granados
- El Chol

Departamento de Chimaltenango

- Chimaltenango
- Tecpán Guatemala
- Santa Apolonia
- San José Poaquil
- San Martín Jilotepeque
- Patzún
- San Juan Comlapa
- Santa Cruz Balanyá
- Zaragoza
- San Miguel El Tejar
- San Andrés Itzapa
- Parramos
- San Miguel Pochuta

9. RULEWAL YECH'AB'ËX RI KAQCHIKEL CH'AB'ÁL

Chupam ri wuj pa ruwi' kib'i' juyu' taq'aj tz'ib'an pa 2003 nub'ij kib'i' ri tinamït chuqa' tinamital e k'o pa rulewal ri Kaqchikel tinamït.

Rutinamital Baja Verapaz

- Granados
- El Chol

Rutinamital B'oko'

- B'oko'
- Iximche'
- Santa Apolonia
- Pwaqil
- Öch' äj
- pa Su'm
- chi Xot
- B'alam Ya'
- Zaragoza
- San Miguel El Tejar
- pa Ruya'al Chay
- Parramos

- Acatenango
- San Pedro Yepocapa
- Patzicía

Departamento de Guatemala

- San Juan Sacatepéquez
- San Pedro Sacatepéquez
- Chuarrancho
- San Raymundo
- San Pedro Ayampuc

Departamento de Sacatepéquez

- Santo Domingo Xenacoj
- Santiago Sacatepéquez
- San Lucas Sacatepéquez
- Sumpango
- Jocotenango
- San Bartolomé Milpas Altas
- San Juan Alotenango
- Pastores
- San Miguel Dueñas
- Antigua Guatemala
- Santa María de Jesús

- pa Ch'ut
- Acatenango
- Yepoq'on Kab'
- pa Sya'

Rutinamital Armita

- San Juan Sacatepéquez
- San Pedro Sacatepéquez
- Chuwatituy
- San Raymundo
- Yampu'

Rutinamital chi K'ïm

- Santo Domingo Xenacoj
- chi K'ïm
- San Lucas Sacatepéquez
- Tzumpam
- Jocotenango
- San Bartolomé Milpas Altas
- San Juan Alotenango
- Pastores
- San Miguel Dueñas
- Pan Q'än

- Santa Catarina Barahona
- Santa Lucía Milpas Altas
- San Antonio Aguas Calientes
- Magdalena Milpas Altas
- Ciudad Vieja

Departamento de Sololá

- Sololá
- San José Chacayá
- San Marcos La Laguna
- Santa Cruz La Laguna
- Panajachi'el
- Concepción
- San Andrés Semetabaj
- Santa Catarina Palopó
- San Lucas Tolimán

Departamento de Escuintla

- Santa Lucía Cotzumalguapa

Departamento de Suchitepéquez

- Patulul
- San Juan Bautista
- San Antonio Suchitepéquez

9.1 zonas limítrofes del territorio kaqchikel

- Santa María de Jesús
- Santa Catarina Barahona
- Santa Lucía Milpas Altas
- San Antonio Aguas Calientes
- Magdalena Milpas Altas
- Ciudad Vieja

Rutinamital Tz'olojya'

- Tz'olojya'
- San José Chacayá
- San Marcos La Laguna
- Santa Cruz La Laguna
- Pan Ajache'l
- Concepción
- Semët ab'äj
- Santa Catarina Palopó
- San Lucas Tolimán

Rutinamital Escuintla

- Santa Lucía Cotzumalguapa

Rutinamital Suchitepéquez

- pa Tulül
- San Juan Bautista
- San Antonio Suchitepéquez

Departamento de sololá

Municipio de San Lucas Tolimán, Sololá

Al nombre San Lucas Tolimán, se le identifican dos significados, el primero es "Tuliman" que significa lugar donde se cosecha el "Tul" o "Tule" ("Pequeño diccionario Etimológico de Voces Guatemaltecas", Doctor Jorge Luís Arriola); el segundo "Toloman" jefe de los Toltecas, del Nahoa "Tol", tolteca y "Mam", de manhuili, "Gobernar" (FUNCEDE 1997).

Ubicación geográfica

El municipio de San Lucas Tolimán está situado en el occidente de la República, en el departamento de Sololá, a una distancia de la ciudad capital de 153 Km. por el altiplano (vía Chimaltenango y Godínez), o de 155 Km. por la Boca Costa (vía Escuintla y Cocales). Sus colindancias son las siguientes:

• Al Norte: Con el Lago de Atitlán y San Antonio Palopó (Depto. De Sololá)

• Al Este: Con Pochuta y Patzún (Depto. De Chimaltenango)

• Al Sur: Con Patulul (Depto. De Suchitepéquez)

• Al Oeste: Con Santiago Atitlán (Depto. De Sololá).

9.1 Ruk'ulb'at rulewal ri kaqchikel tinamït

Rulewal tz'olojya'

Tinamït San Lucas Tolimán

Ri rub'i' ri tinamït San Lucas Toliman, kiya'on ka'i' ruq'ajarik, ri nab'ey ja ri Tuliman, k'ojlib'äl akuchi' ye'el pe ri Tul o Tule ("Pequeño diccionario Etimológico de Voces Guatemaltecas", Doctor Jorge Luís Arriola); Ruka'n ruq'anarik jun k'amöl b'ey richin ri Toltekas, richin Nahoa "Tol", Tolteca chuqa' "Mam", richin mahuili" "Gobernar" (FUNCEDE 1997).

Rulewal

Ri tinamït San Lucas Tolimán nawïl pa ruqajb'al q'ij richin ri Tz'olojya', k'a pa jun 153 Kms. richin Iximulew, (pa rub'ey B'oko' chuqa' Godinez) o chuqa' pa 155 Km. Pa rub'ey meq'ën ulew richin Escuintla chuqa' Cocales).

Ruk'ulb'atil:

- Pa releb'al kaq'ïq': Rik'in ri choy richin Atitlan chuqa' San Antonio Palopó (Tz'olojya').
- Pa releb'al q'ij: Rik'in ri tinamït Pochuta chuqa' pa Su'm ((B'oko')
- Pa ruqajb'al kaq'ïq': Rik'in Patulul (Suchitepéquez)
- Pa ruqajb'al q'ij: Rik'in Santiago Atitlan (Tz'olojya')

Extensión territorial

El área rural cuenta con 29 centros poblados distribuidos en una aldea, Panimaquip, un cantón, San Martín, tres caseríos, Pachitulul, Pacoc y La Puerta, seis comunidades, San Andrés Pampojilá, Tierra Santa, Totolyá, El Porvenir, La Nueva Providencia y San Juan El Mirador, seis colonias, Pampojilá, Xejuyú, Quixaya, Nueva Vida, Nueva San José y San Felipe, once fincas, Venecia, Paxán, Santa Alicia, Pampojilá, Santo Tomás Pachuj, Las Amalias, Santo Tomás Perdido, Santa Teresa, Sajbiná, Plantaciones El Paraíso y Santa Cruz Quixayá. La aldea Panimaquip tiene un edificio para la alcaldía auxiliar.

Rulewal

Re jun tinamït re' k'o juk'al b'elejlajuj ruq'a' taq tinamït: Panimaquip, San Martín, Pachitulul, Pacoc, La Puerta, San Andrés Pampojilá, Tierra Santa, Totolyá, El Porvenir, La Nueva Providencia chuqa' San Juan El Mirador, waqi' colonias, Pampojilá, Xejuyú, Quixayá, Nueva Vida, Nueva San José, San Felipe, Venecia, Paxán, Santa Alicia, Pampojilá, Santo Tomás Pachuj, Las Amalias, Santo Tomás Perdido, Santa Teresa, Sajbiná, El Paraíso chuqa' Santa Cruz Quixayá. Pa ruq'a' tinamït Panimaquip chi ri' k'o jun kochoch ri Aj Ch'ame'y.

Municipio de Santa Cruz La Laguna

El municipio de Santa Cruz La Laguna estuvo ocupado desde la época prehispánica (antes de 1492) por indígenas Kaqchikeles, se presume que fue fundado en la década de 1540, cuando los misioneros franciscanos, en cumplimiento de una real cédula del mismo año. En la Recordación Florida (1690), escrita por el célebre cronista Francisco Antonio De Fuentes y Guzmán, es mencionado el pueblo de Santa Cruz La Laguna, con un número estimado de 1,200 habitantes".

Tinamït Santa Cruz La Laguna

Ri tinamït Santa Cruz La Laguna xtz'ukutäj pa taq juna' 1492 kuma ri kaqchikela' xkijikib'a' pa taq 1540 toq xeb'e'apon ri taqonela' e (Franciscanos), kuma kisamaj pa ruwi' jun kiwujil Chupam ri Recordación Florida (1690) tz'ib'atajnäq ruma ma Francisco Antonio de Fuentes y Guzman, chi ri ninatäx chi ri tinamït Santa Cruz La Laguna, e k'o yan chik 1,200 winaqi'.

Ubicación geográfica, con relación al municipio.

Se localiza en la parte central del departamento de Sololá, colinda al norte con los municipios de Santa Lucía Utatlán y San José Chacayá; al sur con el Lago de Atitlán; al este con la aldea San Jorge La Laguna del municipio de Sololá; y al oeste con el municipio de San Marcos La Laguna.

Las partes altas se encuentran ubicadas al norte del Municipio, correspondiente a los caseríos Chaquijchoy, Chuitzanchaj y Pajomel, las partes bajas corresponden a la cabecera municipal, aldea Tzununá y caserío Jaibalito que se encuentran ubicados a orillas del Lago de Atitlán.

Rulewal

Re' jun tinamït nilitäj pa ruk'u'x rulewal Tz'olojya', pa releb'al kaq'ïq' e k'o ri tinamït Santa Lucía Utatlán chuqa' San José Chacaya'; Pa ruqajb'al kaq'ïq' k'o ri choy Atitlán; pa releb'al q'ij k'o ri tinamït San Jorge La Laguna; pa ruqajb'al q'ij nilitäj ri tinamït San Marcos La Laguna.

Pa ruwi' taq juyu' e k'o ri tinamït; Chaquijchoy, Chuitzanchaj chuqa' Pajomel, chuxe' taq juyu' e k'o taq tinamït; Tzununá Chuqa' Jaibalito e k'o chi ruchi' ri choy richin Atitlán.

Municipio de San Marcos La Laguna

Los pobladores de San Marcos La Laguna son originarios de Paq'ip, área cercana a la población de San Jerónimo, Patulul, que se localiza al sur de San Lucas Tolimán y Santiago Atitlán, en la bocacosta. Luego se asentaron en las riberas del Lago de Atitlán, tierras que actualmente pertenecen a la aldea Cerro de Oro de Santiago Atitlán.

Tinamït San Marcos La Laguna

Ri winaqi' richin San Marcos La Laguna e petenäq chupam ri tinamït Paq'ip, naqaj chi re ri tinamït San Jerónimo, Patulul, k'o pa ruqajb'al kaq'ïq' richin ri tinamït San Lucas Toliman chuqa' Santiago Atitlán. K'a ri' xtz'ukutäj ri Riberas richin ri choy Atitlán, wakami rulewal ri ruq'a' tinamït Cerro de Oro richin Santiago Atitlán.

Ubicación geográfica

El municipio de San Marcos La Laguna se ubica a 48 kilómetros de la Cabecera Departamental, y a la distancia de 172 kilómetros de la

Rulewal

Ri tinamït San Marcos La Laguna nilitäj k'a pa 48 Kms. richin ruk'u'x rulewal tinamït, chuqa' k'a pa 172 kms. Richin Armita, pa

Ciudad Capital. Colinda al Norte con Santa Lucía Utatlán, al Oeste con San Pablo La Laguna, al Sur con el Lago de Atitlán y al Este con Santa Cruz La Laguna.

Cuenta con una extensión territorial de 12 kilómetros cuadrados y está dividida en tres barrios: El Barrio Uno, se le denomina en lengua kaqchikel *Chwi Nimab´aj*, El Barrio Dos, *Xelemá* en lengua Kaqchikel y El Barrio Tres, *Pa Cheb´en* en kaqchikel, se ubica entre los dos barrios anteriores.

releb'al kaq'ïq' k'o Santa Lucía Utatlán, pa ruqajb'al q'ij k'o San Pablo La Laguna, pa ruqajb'al kaq'ïq' k'o ri choy richin Atitlán, chuqa' pa relab'al q'ij k'o ri tinamït Santa Cruz La Laguna.

Runimilem rulewal k'o kab'lajuj xo'etok'al (12 kilómetros) chuqa' rujachon ri' pa oxi' ch'utin taq tinamït: ri nab'ey tinamït pa kaqchikel ch'ab'äl rub'i' Chwi Nima'ab'äj. Ruka'n chuqa' ri rox tinamït kib'i'.

Municipio de Sololá

"El origen del nombre Sololá tiene dos versiones, una indica que se deriva del vocablo Tzolojha o Tzolojyá, que en Kakchiquel, K'iche' y T'zutuhil significa agua de saúco. La otra versión es que el vocablo Sololá, proviene de las voces del Kakchiquel tzol (volver o retornar), o (partícula o continuación) y yá (agua); lo que significaría retornar o volver al agua. Con anterioridad el nombre de Sololá era Tecpán Atitlán, que significa Palacio del señor de Atitlán."

Tinamït Tz'olojya'

Jun ruxe'el rub'i' ri tinamït Tz'olojya' petenäq pa Kaqchikel, K'iche' chuqa' Tz'utujil Nuq'ajuj ruya'al tunay. Jun chik rub'eyal nuq'ajuj pa Kaqchikel, tzol (volver o retornar), o (partícula o continuación) y ya' (agua) "retornar o volver al agua" ojer kan rub'i' Tecpán Atitlán.

Ubicación geográfica

El Municipio, – cabecera departamental –, está ubicado a 138 kilómetros de la Ciudad Capital de Guatemala, Al Norte con los municipios de Totonicapán y Chichicastenango (Quiché). Al Sur con el Lago de Atitlán (Sololá). Al Este con los municipios de

Rulewal

Re tinamït re' nilitäj k'a pa 138 kms. Richin ruk'u'x Armita, pa releb'al kaq'ïq' e k'o ri tinamït Totonicapán chuqa' Chichicastenango (K'iche). Pa ruqajb'al kaq'ïq' nilitäj ri choy richin Atitlán. Pa releb'al q'ij k'o ri Concepción chuqa' pan Ajache'l. Pa

Concepción y Panajachi'el. Al Oeste con los municipios de Santa Cruz La Laguna, San José Chacayá y Nahualá (Sololá).

El Municipio cuenta con una extensión territorial de 1,061 km2 kilómetros cuadrados. Colinda al norte con los departamentos de Totonicapán y Quiché; al este con el de Chimaltenango; al sur con el de Suchitepéquez; al oeste con los de Suchitepéquez y Quetzaltenango.

Los municipios Kaqchikeles del departamento de Sololá son: Sololá, San José Chacayá, San Andrés Semetabaj, Panajachi'el, Santa Catarina Palopó, San Antonio Palopó, San Lucas Tolimán, Santa Cruz La Laguna y San Marcos La Laguna.

Departamento de Guatemla

Chuarancho

Fue fundado el 26 de noviembre de 1883 y fue declarado municipio en 1905, los primeros habitantes del municipio de Chuarrancho, fueron originarios del municipio de San Pedro Sacatepéquez, quienes llegaron a poblar el lugar como rancheros, utilizando los terrenos como potreros para alimentar a sus semovientes, así como para la agricultura, en aquel entonces habitaban en Choza o Casucha con techo de ramas o de paja, conocidamente como rancho. La actual

ruqajb'al q'ij e k'o ri tinamït Santa Cruz La Laguna, San José Chacayá chuqa' Nawala' richin Tz'olojya'.

Ri tinamït Tz'olojya' k'o jun rulewal runimilem 1,061 km2, pa releb'al kaq'ïq' napon k'a pa rulewal Totonicapán chuqa' K'iche', pa releb'al q'ij k'o rulewal B'oko', pa ruqajb'al kaq'ïq' k'o rulewal Suchitepéquez, pa ruqajb'al q'ij e k'o kulewal ri tinamït Suchitepéquez chuqa' Quetzaltenango.

Ja re' ri kib'i' ri tinamït akuchi' yech'o pa Kaqchikel ch'ab'äl: Tz'olojya', San José Chacayá, Semët Ab'äj, Pan Ajache'l, Santa Catarina Palopó, San Antonio Palopó, San Lucas Tolimán, Santa Cruz La Laguna chuqa' San Marcos La Laguna.

Rulewal Armita

Chuwatituy

Re tinamït re' xnuk'utäj chupam ri q'ij 26 richin ri rujulaj ik' richin ri juna' 1883 xjikib'äx pa 1905 chi re' jun tinamït, aj San Pedro Sacatepéquez ri nab'ey winaqi' ri xe'apon chi ri' richin xkib'än kikoral kiwakx, chuqa' chi ri' xkib'anala' kitiko'n. Ojer kan ri', ri winaqi' xkib'anala' kika'aj rik'in ruq'a' che' chuqa' rik'in k'ïm, ja ri jay ri' ri xkib'ij rancho chi re. Ri jun chik peraj tzij k'o pa Kaqchikel ja ri "chuwäch" re' nuq'ajuj pa kaxlan frente a, ruma ri' ri

cabecera fue reconocida por los Kachiqueles como “ucubil", debido a su elevación, ubicada al pie de un alto cerro. Otra etimología del nombre del municipio viene formado de la palabra Kaqchikel “chuach” que significa frente a: y rancho, que significa choza o casucha, con techo de ramas o de paja, que ya unidos dice frente al rancho.

tinamït rub’i’ Chuwäch Rancho, toq xutün qa ri’ ri tzij ke re’ xub’än qa Chwarancho. Ri tinamït, ojer kan ri kaqchikela’ xkib’ij “ukub’il” chi re ri tinamït ruma chi raqän jun mama’ juyu’ k’o wi apo.

Ubicación geográfica, con relación al municipio.

El municipio de Chuarrancho se encuentra localizado a 36 kilómetros de la ciudad capital. Cuenta con una extensión territorial de 105 kilómetros cuadrados.

Rulewal ri tinamït

Ri tinamït Chwarancho 36 xo’etok’al kikojöl rik’in ri Armita. Chi ronojel ri rulewal k’o 105 xo’etok’al.

Sus colindancias son las siguientes:

Al norte con los municipios El Chol y Salamá (Baja Verapaz)

Al sur con los municipios de San Pedro Ayampuc y Chinautla (Guatemala)

Al este con el municipio de San José del Golfo (Guatemala);

Al Oeste con el municipio de San Raymundo (Guatemala).

Ja re’ tinamït e k’o chi runaqaj:

Pa releb’al kaq’ïq’ e k’o ri El Chol chuqa’ ri Salamá.

Pa ruqajb’al kaq’ïq’ e k’o ri San Pedro Ayampuc chuqa’ ri Chinautla

Pa releb’al q’ij xa xe k’o ri San José del Golfo.

Pa ruqajb’al q’ij k’o ri San Raymundo.

Extensión territorial

El municipio tiene 1 pueblo que es la cabecera, Chuarrancho, así como 4 aldeas y 20 caseríos. Las aldeas son: Chiquín, con los caseríos Rincón Grande, con el caserío La Tejera, Santa Bárbara, Lo

Runimilem rulewal ri tinamït:

Pa tinamït Chwarancho k’o kaji’ ruq’a’ tinamït chuqa’ juk’al ch’utiq taq ruq’a’ tinamït. Ja re’ ri ruq’a’ tinamït: Chiquín, Rincón Grande, La Tejera, Santa Bárbara Lo de Lac, San Pedrito; San Buenaventura,

de Lac, San Pedrito, San Buenaventura, con los caseríos El Limón, El Sisimite, Los Choyes, San Bernardo, El Salitre, El Tablón Los Olotes, Santa Catarina, Trapiche Grande, con los caseríos El Amatillo El Tamarindo, Pila Seca, El Castaño, Guadalupe, Pueblo Nuevo, El Porvenir, Las Mercedes, San José, Trapiche Grande, Parajes: El Ahorcado Piedra de Cal Subín El Tunal, Puente Caído y Tierra Blanca

San Pedro Ayampuc

El origen del pueblo de Ayampuc, se remota antes de la época colonial, como producto de algunas controversias entre Quichés y Kaqchikeles, denominándose inicialmente como YAMPUC, posteriormente se originó en gran insurrección debido a algunas diferencias de liderazgo y sectarismo, comandada por el líder indígena Ka'i' Junajpu', pero este fue derrotado y muerto. Junto con un gran número de guerreros, esto dio como resultado el aparecimiento de un nuevo reino, el reino de Ayampuc, el cual abarca gran parte de los actuales municipios de Chimaltenango Sácate peques y Guatemala, cuya corte principal estaba asentada allí, al frente tenían como jefe al principal o "Achi Kaley" (señor principal), a quienes hallo el conquistador Pedro de Alvarado envueltos en guerras internas y ya sin fuerzas para seguir luchando y ante la superioridad de las armas de sus adversarios optaron por rendirse, no

El Limón El Sisimite, Los Choyes, San Bernardo, El Salitre, El Tablón, Los Olotes, Santa Catarina, Trapiche Grande; El Amatillo, El Tamarindo, Pila Seca, El Castaño Guadalupe, Pueblo Nuevo, El Porvenir, Las Mercedes San José Trapiche Grande chuqa' e k'o ch'utiq taq tinamït richin yatuxlan jub'a': El Ahorcado, Piedra de Cal, Subín, El Tunal, Puente Caído Tierra Blanca.

Yampu'

Kan ojer wi kan k'o chik pe ri tinamït, chi ri' cha' xb'anatäj jun nimaläj oyowal chi kiwäch ri kiche'a' chuqa' ri kaqchikela'. Chuqa' chupam qa ri tinamït k'o k'ayewal ruma nkixoch'ij ki' ri winaqi' pa ruwi' ri uk'wayöl taq rub'ey ri tinamït, chupam kan ri ramaj ri' YAMPUK rub'ini'an ri tinamït ja k'a ri tat Ka'i' Junajpu' k'amöl b'ey. Ri nimaläj achi ri' xkamisäx chuqa' yalan ajlab'al xekamisäx ja re' xb'ano' chi xtz'ukutäj pe jun chik nimaläj ajawaren Ayampuc rub'i', ri rulewal xtikïr pe kik'in tinamït richin B'oko', chi K'ïm chuqa' Armita ja ri nimaläj Achi Kaley. Ja achi re' xurila' qa ri ma Pedro de Alvarado toq xoqa Iximulew. Jun chik nimaläj oyowal xb'anatäj akuchi' ri aj Ayampuc xkitïj kiq'ij xkipab'a' ki' chi kiwäch ri kaxlani'.

obstante, los naturales de Ayampuc presentaron fuerte resistencia a la denominación española.

Ubicación geográfica, con relación al municipio.

Pertenece al departamento de Guatemala. Tiene una extensión de alrededor de 113 kilómetros cuadrados, Se encuentra a una distancia de 23 Kms. de la cabecera departamental de Guatemala.

Sus colindancias son las siguientes:

Limita al Norte con el municipio de Chuarrancho (Guatemala)

Al sur con el municipio de Guatemala (Guatemala);

Al este con los municipios de San José del Golfo y Palencia (Guatemala)

Al oeste con el municipio de Chinautla (Guatemala).

Extensión territorial

El municipio de San Pedro Ayampúc está dividido en un pueblo, 8 aldeas y 13 caseríos. La cabecera tiene la categoría de pueblo. Las Aldeas son: El Carrizal, Labor Vieja, Lagunilla, Los Achiotes, Petaca, San Antoñito, El angel, San José Nacahuil. Los Caseríos son: Los Altarcitos, El Tizate, El Jícaro, Los Vados, El Pinalito, Las Lomas, Los Suretes, Lo de Reyes, El Guapinol, El Naranjo, Encuentros de la Barranca, Buena Vista, El Hato, La Concepción.

Rulewal ri tinamït:

Jun chi ke ri tinamït k’o pa rutinamital Armita, 113 xo’etok’al runimilem ri tinamït, 23 xo’etok’al kikojöl rik’in ri Armita.

Ja re’ tinamït e k’o chi runaqaj:

Pa releb’al kaq’ïq’ k’o ri Chwarancho.

Pa ruqajb’al kaq’ïq’ k’o ri Armita.

Pa releb’al q’ij e k’o ri San José del Golfo chuqa’ Palencia.

Pa ruqajb’al q’ij k’o ri Chinautla.

Runimilem rulewal ri tinamït.

Ri tinamït Yampu’, k’o waqxaqi’ ruqa’ tinamït chupam chuqa’ oxlajuj ch’utiq taq ruq’a’ tinamït. Ja re’ ri ruq’a’ tinamït: El Carrizal, Labor Vieja, Lagunilla, Los Achiotes, Petaca, San Antonito, El Angel, San José Nacahuil. Ri taq ruq’a’ tinamït e k’o: Los Altarcitos, El Tizate, El Jícaro, Los Vados, El Pinalito, Las Lomas, Los Suretes,

Lo de Reyes, El Guapinol, El Naranjo, Encuentros de la Barranca, Buena Vista, El Hato, La Concepción.

Granados, Baja Verapaz

El nombre de éste municipio fue puesto en honor al general "Miguel García Granados", pues se sabe que la Ceiba que existía en el centro de éste pueblo fue testiga de que en el año 1893 cuando el general Miguel García Granados era presidente, se dice que en una de sus visitas por las verapaces en ese entonces pasaba por el municipio en el que se constituía una finca llamada El Rodeo y sentándose a descansar en la Ceiba que se encontraba plantada en el centro de la finca El Rodeo y fue en ese entonces que en honor a l General Miguel García Granados que ahora la antes la finca El Rodeo ahora se constituye la cabecera municipal con el nombre de Granados.

Granados rulewal Baja Verapaz

Ruma ri ma Miguel García Granados, ke ri' xb'ix qa chi re ri tinamït, ruma ojer kan cha' toq ri achi ri' okinäq qa k'amöl b'ey richin Iximulew, xtz'uye' chi ruxe' jun nimaläj inup ri nilitäj pa jun peraj ulew rub'i El Rodeo. Pa taq 1893 ke ri' xb'anatäj, toq ri winaqi' xkimöl qa ki' chi ri' richin xkib'anala' qa kochoch, eqal eqal xnimär pe ri tinamït k'a ri' Granados Xub'ini'aj.

Ubicación geográfica, con relación al municipio.

El municipio de Granados se encuentra ubicado en las faldas de la sierra de Chuacús, en la cuenca del río Motagua, siendo el municipio más alejado a la cabecera departamental y el municipio más cercano a la ciudad capital.

Sus colindancias son las siguientes:

Al norte con el municipio de Cubulco Baja Verapaz.

Rulewal ri tinamït

Ri tinamït k'o apo chi ruxe' ri juyu' Chuacús, chi ruchi' ri raqän ya' Motagua, re' jun chi ke ri tinamït yalan näj k'o wi chi re ri ruk'u'x tinamital, chuqa' naqaj k'o wi chi re ri Armita.

Ja re' ri tinamït e k'o chi runaqaj.

Pa releb'al kaq'ïq' k'o ri Cubulco.

Pa ruqajb'al kaq'ïq' k'o ri San Juan Sacatepéquez chuqa' ri Öch' äj

Al sur con el municipio de San Juan Sacatepéquez del departamento de Guatemala y con el municipio de San Martín Jilotepéque del departamento de Chimaltenango.
Al este con el municipio de Santa Cruz El Chol del departamento de Baja Verapaz.
Al oeste con el municipio de Joyabaj del departamento del Quiché.

Pa releb'al q'ij k'o ri tinamït El Chol.
Pa ruqajb'al q'ij k'o ri Joyabaj.

Extensión territorial

La municipalidad es de tercera categoría y cuenta con 1 pueblo, 11 aldeas y 45 caseríos. Las aldeas son: Agua Caliente, El Oratorio, El Guapinol, Entancia de García, Ixchel, Las Cuevas de Saltán, Las Dantas, Los Pozos, Llano Grande, Saltán.

Runimilem rulewal ri tinamït

Julajuj ruq'a' tinamït e k'o chupam ri tinamït Granados, k'o 45 ch'utiq taq ruq'a' tinamït. Ja re' kib'i': Agua Caliente, El Oratorio, El Guapinol, Entancia de García, Ixchel, Las Cuevas de Saltán, Las Dantas, Los Pozos, Llano Grande chuqa' Saltán.

El Chol, Baja Verapaz

Según relata la historia, en un principio el nombre que recibió de parte de sus primeros habitantes fue el de "Santa Cruz de Belén de los Indios Choles", acción que data del año 1603 lo que lo convierte en uno de los pueblos del período hispánico más antiguos de las Verapaces con cuatrocientos años de existencia. Actualmente muy pocos de los indígenas del municipio hablan idiomas mayas (Achí, Cachiquel, e incluso Quiché, hacia la época de su reducción en el siglo XVIII, hablaban la lengua Chol Lacandona, que también se conocía como coolí o kholií.

El Chol

Nitzijöx chi ojer kan ri tinamït xub'ini'aj Santa Cruz de Belén de los Indios Choles, re' xtzijöx pa taq 1603, xa ruma k'a ri' nb'ix chi ja tinamït re' ri kan ojer ojer wi chi kiwäch ri ch'aqa' chik tinamït richin ri Verapaces, ja yan chik juq'o' juna' k'o ri tinamït. Wakami xa e jub'a' chik winaqi' yetikïr nkich'ab'ej ri maya' taq ch'ab'äl, achi'el ta ri Kiche', ri Kaqchikel chuqa' ri Q'eqchi'. Ojer wi ri' xch'ab'ëx chuqa' ri Chol Lacandona chuqa' kooli' o kjoli'i' nb'ix chi re.

Ubicación geográfica, con relación al municipio.

El municipio de El Chol, se encuentra situado en la parte sur del departamento de Baja Verapaz, en la región norte de Guatemala.

Limita al Norte con los municipios de Rabinal y Granados (Baja Verapaz)

Al Sur con los municipios de San Juan Sacatepéquez y San Raimundo (Guatemala)

Al este y al oeste con el municipio de Granados (Baja Verapaz).

Rulewal ri tinamït

Ri tinamït El Chol, k'o pa ruqajb'al kaq'ïq' chi re ri tinamital Baja Verapaz chuqa' pa releb'al kaq'ïq' chi re ri Armita.

Ja re' ri tinamït e k'o chi runaqaj.

Pa releb'al kaq'ïq' k'o ri Rabinal chuqa' Granados

Pa ruqajb'al kaq'ïq' k'o ri San Juan Sacatepéquez chuqa' ri San Raymundo.

Pa releb'al q'ij chuqa' pa ruqajb'al q'ij k'o ri Granados.

Extensión territorial:

La municipalidad es de tercera y cuenta con 9 aldeas y 47 caseríos. Las aldeas son: Agua Caliente, El Apasote, La Concepción, Lo de Reyes, Los Amates, Los Jobos, Los Lochuyes, Ojo de Agua y Pacoc.

Runimilem rulewal ri tinamït

B'eleje' ruq'a' tinamït e k'o chupam ri tinamït, kak'al wuqu' ch'utiq taq ruq'a' tinamït, ja re ri kib'i': Agua Caliente, El Apasote, La Concepción, Lo de Reyes, Los Amates, Los Jobos, Los Lochuyes, Ojo de Agua chuqa' Pacoc.

Santa Lucía Cotzumalguapa del departamento de Escuintla

La palabra Cotzumalguapa es de origen kaqchikel, que significa Cohay, Tsumalk: "ubre" y Wakex: "ganado", o "lugar donde abunda el ganado de buena ubre y también "lugar de las comadrejas". Las palabras Santa Lucía, son de origen español, por lo que el municipio, fue bautizado con el nombre de Santa Lucía Cotzumalguapa.

Santa Lucía Cotzumalguapa rutinamital Escuintla

Ri tzij Cotzumalguapa, re' petenäq chi rij ri kaqchikel ch'ab'äl, nuq'ajuj "Rutz'um Wakax" o "jun tinamït akuchi' yetik k'ïy wakax, yalan ütz ri kitz'um chuqa' "jun tinamït kichin ri kux/saqb'in". Ri taq tzij Santa Lucía re petenäq chi rij kaxlan, ruma k'a ri' ke re xub'ini'aj ri tinamït Santa Lucía Cotzumalguapa.

Ubicación geográfica, con relación al municipio.

El municipio de Santa Lucía Cotzumalguapa, se encuentra a una distancia de 33 kilómetros de la cabecera departamental de Escuintla y 90 kilómetros de la ciudad capital.

Sus límites y colindancias son:

- Al sur con los municipios de: La Gomera y Nueva Concepción.
- Al este con el municipio de Siquinalá.
- Al oeste con los municipios de la Nueva Concepción del departamento de Escuintla y Patulul del departamento de Suchitepéquez.
- Al norte con el municipio de San Pedro Yepocapa, del departamento de Chimaltenango.

Extensión territorial

El municipio cuenta con las lotificaciones Las Delicias y Tarde Linda, 1 ciudad, 5 aldeas y 14 caseríos. La cabecera con categoría de ciudad, Santa Lucía Cotzumalguapa, tiene los caseríos: Agüero, El Barco, Las Flores, Cruce de Camantulul, El Rosario, San Jorge. Las aldeas son: El Tránsito, Las Playas, con los caseríos: El Amatillo, El Cerrito, El Retiro, El Carrizal, El Jícaro, Las Morenas, Miriam, con

Rulewal ri tinamït

Ri tinamït Santa Lucía Cotzumalguapa, nilitäj pa 33 xo'etok'al *(kilómetro)* rukojolil rik'in ri tinamital Escuintla chuqa' 90 xo'etok'al *(kilómetro)* rukojolil rik'in ri tinamït Armita.

Ri tinamït e k'o chi runaqaj:

- Pa ruqajb'al kaq'ïq' e k'o ri tinamït: La Gomera chuqa' Nueva Concepción.
- Pa releb'al q'ij k'o ri tinamït Siquinalá.
- Pa ruqajb'al q'ij e k'o ri tinamït Nueva Concepción richin ri tinamital Escuintla chuqa' Patulul richin ri tinamital Suchitepéquez.
- Pa releb'al kaq'ïq' k'o ri tinamït Yepoq'on Kab' richin ri tinamital B'oko'.

Runimilem rulewal ri tinamït

Pa rulewal ri tinamït k'o ka'i' peraj taq ulew kib'ini'an Las Delicias chuqa' Tarde Linda, e k'o 5 ruq'a' tinamït chuqa' 14 ruxikin tinamït, k'a ri' ri tinamït Santa Lucía Cotzumalguapa, ja re' ri ruxikin taq tinamït: Agüero, El Barco, Las Flores, Cruce de Camantulul, El Rosario, San Jorge. Ri ruq'a' taq tinamït: El Tránsito, Las Playas, chuqa' ruq'a' taq tinamït re' e k'o ch'aqa' chik ruq'a' taq tinamït

los caseríos: El Brillante, El Socorro, Río Santiago, Xayá. Parajes: El Corchal, El Corralón, El Yucal, Lotificaciones: Las Delicias, Tarde Linda. Estaciones del ferrocarril: Aguná, Buena Vista, Miriam, Velásquez, Bálsamo, Cristóbal, Santa Lucía Cotzumalguapa, Xatá. Sitios Arqueológicos: Aguná, Guacalate, El Baúl, Las Ilusiones (Bilbao), Santa Lucía Cotzumalguapa, El Baulito, Los Diamantes, Xata, El Castillo, Los Tarros, Zapote, El Tigre, Palo Verde. Accidentes orográficos: Montañas: China, Los Achiotes, Accidentes hidrográficos: Ríos: Acomé, Argentina, El Baúl, La Parida, Agua Blanca, Camarón, El Jute, Martín, Agua Zarca, Coyolate, El Pescadero, Mascalate, Santiago, Agüerito, Cristóbal, Gobernador, Ojo de Agua, Santo Domingo, Agüero, Chisme, Hamburgo, Pantaleón, Xatá, Aguná, del Ganado, Jajá, Patayá, Ajaxá, del Muerto, La Cristalina, Popoyá. Riachuelos: Agunarsito, El Jute. Zanjones: El Mosquito, El Tamarindo, La Piedrona, Los Achiotes, Talulín. Quebradas: Baltasar, El Colmenero, El Cuache, El Guance, El Jute, El Mico, El Sajorín, Las Flores, Naranjales, Negra, Platanares, Pueblo Nuevo, Seca, Toma: Sacayá.

xekixin apo: El Amatillo, El Cerrito, El Retiro, El Carrizal, El Jícaro, Las Morenas, Miriam, El Brillante, El Socorro, Río Santiago, Xayá. E k'o taq Parajes: El Corchal, El Corralón, El Yucal, Lotificaciones: Las Delicias, Tarde Linda. Ruk'ojlib'al rub'ey ri yuquch'ich': Aguná, Buena Vista, Miriam, Velásquez, Bálsamo, Cristóbal, Santa Lucía Cotzumalguapa, Xatá. Tik'asäs taq k'ojlemal: Aguná, Guacalate, El Baúl, Las Ilusiones (Bilbao), Santa Lucía Cotzumalguapa, El Baulito, Los Diamantes, Xata, El Castillo, Los Tarros, Zapote, El Tigre, Palo Verde. Accidentes orográficos: Montañas: China, Los Achiotes, Retamab'alil ruwach'ulew: Raqän taq ya': Acomé, Argentina, El Baúl, La Parida, Agua Blanca, Camarón, El Jute, Martín, Agua Zarca, Coyolate, El Pescadero, Mascalate, Santiago, Agüerito, Cristóbal, Gobernador, Ojo de Agua, Santo Domingo, Agüero, Chisme, Hamburgo, Pantaleón, Xatá, Aguná, del Ganado, Jajá, Patayá, Ajaxá, del Muerto, La Cristalina, Popoyá. Raqän taq ya': Agunarsito, El Jute. Zanjones: El Mosquito, El Tamarindo, La Piedrona, Los Achiotes, Talulín. Quebradas: Baltasar, El Colmenero, El Cuache, El Guance, El Jute, El Mico, El Sajorín, Las Flores, Naranjales, Negra, Platanares, Pueblo Nuevo, Seca, Toma: Sacayá.

Patulul del departamento de Suchitepéquez

El nombre de Patulul se deriva de las palabras de la lengua Quiche "pa", que significa árbol y "Tulul" que significa zapote, por lo que uniendo los vocablos se entienden como "árbol de zapote"

Ubicación geográfica, con relación al municipio.

El municipio de Patulul se encuentra ubicado a una distancia de 52 kilómetros de la cabecera departamental de Suchitepéquez y 118 kilómetros de la ciudad capital.

Sus límites y colindancias son:

- Al norte con San Lucas Tolimán -Sololá- y Pochuta -Chimaltenango.
- Al este con Santa Lucia Cotzumalguapa -Escuintla-, Pochuta y Yepocapa –Chimaltenango.
- Al sur sus límites son Santa Lucia Cotzumalguapa y Nueva Concepción –Escuintla.
- Al oeste son Nueva Concepción -Escuintla-, Santa Bárbara y San Juan Bautista -del mismo Suchitepéquez.

Patulul rutinamital Suchitepéquez

Rub'i' ri tinamït ri Patul petenäq chi rij ri K'iche' ch'ab'äl "pa", nuq'ajuj che' chuqa' "Tulul" nuq'ajuj zapote, toq yeqatun ri taq tzij nb'eruya' "ruche' ri tulül".

Rulewal ri tinamït

Ri tinamït Patulul, nilitäj pa 52 xo'etok'al *(kilómetro)* rukojolil rik'in ri tinamital Suchitepéquez chuqa' 118 xo'etok'al *(kilómetro)* rukojolil rik'in ri tinamït Armita.

Ri tinamït e k'o chi runaqaj:

- Pa releb'al kaq'ïq' e k'o ri tinamït San Lucas Tolimán – Tz'olojya' – chuqa' Pochuta, B'oko'.
- Pa releb'al q'ij e k'o ri tinamït Santa Lucia Cotzumalguapa -Escuintla-, Pochuta chuqa' Yepoq'on Kab'–B'oko'.
- Pa ruqajb'al kaq'ïq' e k'o ri tinamït Santa Lucía Cotzumalguapa chuqa' Nueva Concepción –Escuintla.
- Pa ruqajb'al q'ij e k'o ri tinamït Nueva Concepción -Escuintla-, Santa Bárbara chuqa' San Juan Bautista –richin ri tinamït Suchitepéquez.

Extensión territorial

El municipio de Patulul del departamento de Suchitepéquez cuenta con 2 colonias: Colonia El Carmen y colonia Valle Verde, Parcelamientos: El Rosario y San Carlos, Caseríos: Cocales San Rufino, Estación Cocales, El Triunfo, La Paz, San Pablo, San Antonio La Fuente, Joaquina, Estación Soledad, Oriente Coyolate, Los Tarros, Los pocitos y La Pradera, fincas: Acuarigua, Bonanza, Brisas de Sinca, Chusita, Cocales, Concepción, Coyolate o Esfuerzo Los Vicentes, El Bosque, El Canada, El Canaleno, El Carmen o San José El Carmen, El Coyolatillo, El Horizonte, El Ingenio San Jerónimo, El Jute, El Milagro, El Mixqueno, El nacimiento, El Paraiso, El Recreo, El Recreo Costa Rica, El Refugio, El Retiro, El Rosario, El Salvador, El Tesoro, El Vesubio San Juan, Finca El Ingenio, Honradez, La Ermita, La Esperanza, La Favorita, La Fuente, La Magnolia, La Primavera, La Soledad, La Trinidad, Las Amalias, Las Colinas, Las Flores, Las Marías, Las Vegas, Los Tarrales, Luisiana, Monte María, Montevideo, Oxipec, Palmira, Parcelamiento Agrario El Jabalí, Porvenir, Providencia Las Brisas, San Agustin, San Alberto, San Antonio, San Antonio Mapan, San Bernardino la Primavera, San Carlos, San Felipe Santa Clara, San Jeronimo Miramar, San Joaquin Sinaca, San José Sinaca, San Julian, San Lazaro, San Miguel Chpo, San Rafael, San Ricardo, San Salvador, Santa Adelaida, Santa Anita la Luz o San Jacinto, Santa

Runimilem rulewal ri tinamït

Ri tinamït Patulul rutinamital Suchitepéquez e k'o ka'i' colonia: Colonia El Carmen chuqa' colonia Valle Verde, Parcelamientos: El Rosario chuqa' San Carlos, Ruxikin taq tinamït: Cocales San Rufino, Estación Cocales, El Triunfo, La Paz, San Pablo, San Antonio La Fuente, Joaquina, Estación Soledad, Oriente Coyolate, Los Tarros, Los pocitos chuqa' La Pradera, ruq'a' taq tinamït: Acuarigua, Bonanza, Brisas de Sinca, Chusita, Cocales, Concepción, Coyolate o Esfuerzo Los Vicentes, El Bosque, El Canada, El Canaleno, El Carmen o San José El Carmen, El Coyolatillo, El Horizonte, El Ingenio San Jerónimo, El Jute, El Milagro, El Mixqueno, El nacimiento, El Paraiso, El Recreo, El Recreo Costa Rica, El Refugio, El Retiro, El Rosario, El Salvador, El Tesoro, El Vesubio San Juan, Finca El Ingenio, Honradez, La Ermita, La Esperanza, La Favorita, La Fuente, La Magnolia, La Primavera, La Soledad, La Trinidad, Las Amalias, Las Colinas, Las Flores, Las Marías, Las Vegas, Los Tarrales, Luisiana, Monte María, Montevideo, Oxipec, Palmira, Parcelamiento Agrario, El Jabalí, Porvenir, Providencia Las Brisas, San Agustin, San Alberto, San Antonio, San Antonio Mapan, San Bernardino la Primavera, San Carlos, San Felipe Santa Clara, San Jeronimo Miramar, San Joaquin Sinaca, San José Sinaca, San Julian, San Lazaro, San Miguel Chop, San Rafael, San Ricardo, San Salvador, Santa Adelaida, Santa Anita la Luz o San Jacinto, Santa

Cecilia, Santa Cristina, Santa Delfina, Santa Elena Mapan, Santa Elena Sinaca, Santa Fe, Santa Isabel, Santa Isabel Mapan, Santa Marta y Santa Sofía.

San Juan Bautista del departamento de Suchitepéquez

San Juan Bautista fue fundado por Acuerdo Gubernativo 72, de fecha 12 de agosto de 1872 con el nombre antiguo de "San Juan de 10 Leprosos" que correspondía al departamento de Sololá y según constitución de 1879 aparece con el nombre de "San Juan Bautista".

Durante la época del General Jorge Ubico Castañeda, por Acuerdo Gubernativo del 22 de mayo de 1934, fue segregado del departamento de Sololá y pasó a formar parte del departamento de Suchitepéquez.

Ubicación geográfica, con relación al municipio.

El municipio de San Juan Bautista e encuentra a 117 kilómetros de la Ciudad Capital y a 48 kilómetros de la Cabecera Departamental.

Sus límites y colindancias son:

- Al norte y oriente con el municipio de Patulul.
- Al sur con Río Bravo.
- Al oriente con Santa Bárbara.

Cecilia, Santa Cristina, Santa Delfina, Santa Elena Mapan, Santa Elena Sinaca, Santa Fe, Santa Isabel, Santa Isabel Mapan, Santa Marta chuqa' Santa Sofía.

San Juan Bautista rutinamital Suchitepéquez

San Juan Bautista xtz'ukutäj chupam ri Taqonem Chanpomal 72, pa ruq'ijul richin ri 12 q'ij chupam ri ik' agosto pa 1872 juna', ri ojer rub'i' "San Juan de 10 Leprosos" re richin wi ri tinamital Tz'olojya' chuqa' chupam ri rucholk'aslemal ri Amaq' richin kan ri juna' 1879 xuq'alajirisaj kan rub'i' "San Juan Bautista.

Chupam kan ri ruq'ijul ri Ajpop Jorge Ubico Castañeda, ruma ri Taqonem Chanpomal pa 22 q'ij chupam ri ik' mayo, juna' 1934, re tinamït re' xk'am kan pa rulewal ri tinamït Tz'olojya' k'a ri' xq'axäx pa rulewal ri tinamital richin ri Suchitepéquez.

Rulewal ri tinamït

Ri tinamït San Juan Bautista nilitäj pa 117 xo'etok'al *(kilómetro)* rukojolil rik'in ri tinamït Armita chuqa' 48 xo'etok'al *(kilómetro)* rukojolil rik'in ri tinamital Suchitepéquez.

Ri tinamït e k'o chi runaqaj:

- Pa releb'al kaq'ïq' chuqa' pa releb'al q'ij k'o ri tinamït Patulul.

- Pa ruqajb'al kaq'ïq' k'o ri Raqän ya' Bravo.
- Pa ruqajb'al q'ij k'o ri tinamït Santa Bárbara.

Extensión territorial

El municipio de San Juan Bautista del departamento de Suchitepéquez cuenta con 2 cantones: Cantón El Plan y cantón las cruces y cuenta con un barrio denominado San Luisito y cuenta con 20 fincas: Las Quebradas, La Cuchilla, San José Margarita, Santa Rosa Miramar, María, El Arenal, San Rafael, Chorrera La Concha, La Granja Monterrey, San Fernando, El Rincón, San Rafael Saltoná, San Antonio La Concha, Chipó Canarias, Santo Domingo, Santa Isabel, El Cortijo, San Bartolo, Acarigua y Bethania.

San Antonio Suchitepéquez del departamento de Suchitepéquez

Se llama así debido a que había gran cantidad de nopales que daban su fruto que son las tunas y cuando los indígenas iban a los lugares circunvecinos a vender, decían ahí vienen los tunecos fue así como derivo el nombre que ahora llevan los originarios de San Antonio.

Ubicación geográfica, con relación al municipio

11 kilómetros de la cabecera departamental y a 148 kilómetros de la ciudad capital.

Runimilem rulewal ri tinamït

Ri tinamït San Juan Bautista rutinamital Suchitepéquez k'o ka'i' cantón: Cantón El Plan chuqa' cantón las cruces chuqa' k'o jun nimaläj jay rub'ini'an San Luisito chuqa' k'o 20 ruq'a' taq tinamït: Las Quebradas, La Cuchilla, San José Margarita, Santa Rosa Miramar, María, El Arenal, San Rafael, Chorrera La Concha, La Granja Monterrey, San Fernando, El Rincón, San Rafael Saltoná, San Antonio La Concha, Chipó Canarias, Santo Domingo, Santa Isabel, El Cortijo, San Bartolo, Acarigua chuqa' Bethania.

San Antonio Suchitepéquez rutinamital Suchitepéquez

Ke re' xub'ini'aj, ruma ojer kan e k'o wi k'ïy taq noxti', re nuya' wi taq kiwäch, ri maya' winaqi' toq yeb'ek'ayin pa taq tinamït ri e k'o chi runaqaj ri kitinamit, ri ch'aqa' chik winaqi' nkib'ij chi la' e petenäq wi ri tunecos, xa ke ri' k'a xub'ini'aj ri qitzij kib'i' ri aj San Antonio.

Rulewal ri tinamït

Re tinamït re' nilitäj pa 11 xo'etok'al *(kilómetro)* chi re ri tinamital Suchitepéquez chuqa' k'o 148 xo'etok'al *(kilómetro)* rukojolil rik'in ri tinamït Armita.

Sus límites y colindancias son:

- Al norte con San Pablo Jocopilas y Chicacao (Suchitepéquez).
- Al este con San Miguel Panán y Chicacao (Suchitepéquez).
- Al sur con Chicacao y San José El Ídolo.
- Al oeste con Santo Domingo Suchitepéquez (Suchitepéquez).

Extensión territorial

Fincas del municipio de San Antonio Suchitepéquez: Altamira, Balsamo, Basilea, Belgica, Bella Isla, Bella Vista, Buenaventura, Buenos Aires, California, Campo Alegre, Candelaria, Consuelo, El Carmen Luna, El Eden, El Nino, El Panal, El Relicario, El Retiro, El Rosario Las Flores, El Tesoro Balsamina, Estambul, Ingenio Palo Gordo, La Aliada, La Castalia, La Colonia, La Cuchilla, La Esmeralda, La Esperanza, La Providencia, La Reforma, La Soledad, La Trinidad, La Vina, Las Campanas, Las Leonas, Las Mercedes, Las Palmas, Lorena, Los Cerros, Los Hulares, Margaritas del Rosario, María, Marne, Montevideo, Purgatorio, Rosario, San Agustin, Ixtacapa, San Carlos Chacul, San Carlos Nahualate, San Ignacio, San Joaquin, San José Las Flores, San Juan Ixtacapa, San Juan Los Encuentros, San Luis, San Pablito, San Pablo Sinina, San

Ri tinamït e k'o chi runaqaj:

- Pa releb'al kaq'ïq' e k'o ri tinamït San Pablo Jocopilas chuqa' Chicacao (Suchitepéquez).
- Pa releb'al q'ij e k'o ri tinamït San Miguel Panán chuqa' Chicacao (Suchitepéquez).
- Pa ruqajb'al kaq'ïq' Chicacao chuqa' San José El Ídolo.
- Pa ruqajb'al q'ij k'o ri tinamït Santo Domingo Suchitepéquez (Suchitepéquez).

Runimilem rulewal ri tinamït

Ruq'a' taq tinamït richin ri tinamït San Antonio Suchitepéquez: Altamira, Balsamo, Basilea, Belgica, Bella Isla, Bella Vista, Buenaventura, Buenos Aires, California, Campo Alegre, Candelaria, Consuelo, El Carmen Luna, El Eden, El Nino, El Panal, El Relicario, El Retiro, El Rosario, Las Flores, El Tesoro Balsamina, Estambul, Ingenio Palo Gordo, La Aliada, La Castalia, La Colonia, La Cuchilla, La Esmeralda, La Esperanza, La Providencia, La Reforma, La Soledad, La Trinidad, La Vina, Las Campanas, Las Leonas, Las Mercedes, Las Palmas, Lorena, Los Cerros, Los Hulares, Margaritas del Rosario, María, Marne, Montevideo, Purgatorio, Rosario, San Agustin, Ixtacapa, San Carlos Chacul, San Carlos Nahualate, San Ignacio, San Joaquin, San José Las Flores, San Juan Ixtacapa, San Juan Los Encuentros, San Luis, San Pablito, San Pablo Sinina, San

Rafael Las Flores, San Sebastian, San Vicente, Santa Clara, Santa Cristina, Santa Isabel Sinina Santa Marta, Santa Rita Pachipa, Saquil y Anexo, Villa Amanda, Villa Edna, Villa Gloria y Villa Lourdes, colonias: Antiguo Beneficio Villa Gloria, La Blanquita, Palo Gordo y Santa Fe, caseríos: Barrios I, Barrios II, Canopia, Cheguez, Concepción Ixtacapa, El Triunfo, Estacipon Palo Gordo, Nahualate, Nahualate I y II, San Miguel Chacul, Santa Fe, Tonquin I y Tonquin II.

Rafael Las Flores, San Sebastian, San Vicente, Santa Clara, Santa Cristina, Santa Isabel Sinina Santa Marta, Santa Rita Pachipa, Saquil chuqa' Anexo, Villa Amanda, Villa Edna, Villa Gloria chuqa' Villa Lourdes, colonias: Antiguo Beneficio Villa Gloria, La Blanquita, Palo Gordo chuqa' Santa Fe, caseríos: Barrios I, Barrios II, Canopia, Cheguez, Concepción Ixtacapa, El Triunfo, Estacipon Palo Gordo, Nahualate, Nahualate I chuqa' II, San Miguel Chacul, Santa Fe, Tonquin I chuqa' Tonquin II

10 ACCIONES IMPLEMENTADAS E IMPACTO EN EL IDIOMA DE LOS BENEFICIARIOS

Estas son algunas de las acciones implementadas desde el 1993 año en que la Comunidad Lingüística Kaqchikel inicia sus labores hasta este momento:

- Elaboración de textos formativos, informativos, culturales, gramáticas, revistas, boletines etc. Desde 1993.
- Centros de Enseñanza Aprendizaje del Idioma Maya Kaqchikel KAQTIJAY

10. RUSAMAJ RUB'ANON RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

Ri Kaqchikel Cholchi' xutikirisaj rusamaj chupam kan ri juna' 1993, ja re' jujun samaj ri tikirisan, k'a wakami e k'o jujun samaj ri k'a tajin ta yesamajïx.

- Kib'anik sik'iwuj richin retamaxik ri Kaqchikel ch'ab'äl, sik'iwuj ri nuya' jalajöj taq tzijol, sik'iwuj akuchi' nuq'alajirisaj ri maya' b'anob'äl, ri kemchi', kaqchi' wuj, wuj akuchi' nuya' jalajöj taq na'oj *(boletín)* chuqa' ch'aqa' chik taq sik'iwuj. Re eb'anon pe pa taq 1993.
- Tijob'äl akuchi' nik'ut ri Kaqchikel ch'ab'äl.

- Formación a Docentes en Guía Metodológica para la Enseñanza del Idioma Maya Kaqchikel.
- Conmemoración por medio de simposio, talleres, festivales sobre el día internacional de la Lengua Materna.
- Formación sobre identidad y derechos lingüísticos y culturales a estudiante del nivel medio del sector público y privado.
- Revista Kaqchi' Wuj.
- Programas radiales "Voz de la cultura maya Kaqchikel".
- Elaboración y validación de Gramática Normativa.
- Elaboración de un Diccionario monolingüe Kaqchikel, desarrolladas en tres fases de elaboración y corrección
- Elaboración de Documentos Materiales Educativos.
- Elaboración y publicación deCalendario Maya.
- Formación de capital humano sobre temas lingüísticos.
- Investigación sobre filosofía maya en la región Kaqchikel.
- Elaboración de la Tercera fase de Diccionario Monolingüe Maya Kaqchikel.
- Publicación de vocabulario Kaqchikel.
- Validación de Guía Metodológica (3ra. Fase)
- Filosofía Maya en la Región Kaqchikel. (Segunda Fase)

- Tijonem chi ke tijonela' richin rub'eyal ruk'utik ri Kaqchikel ch'ab'äl pa taq tijob'äl.
- Runimaq'ijuxik ri nab'ey kich'ab'äl ri winaqi', nimaq'ijun pe pa taq jalajöj moloj, tijonem chuqa' b'anon ulanïk.
- Tijonem pa ruwi' ruk'utik ri rub'eyal qab'anikil, qach'ab'äl chuqa' qab'anob'al röj ri maya' winaqi'.
- Kaqchi' Wuj.
- Samaj pa taq talutzij "ruch'ab'äl rub'anob'al ri maya' Kaqchikel"
- Xb'an rukemchi' ri Kaqchikel ch'ab'äl chuqa' b'anon pe ri nab'ey peraj richin ri choltzij. Xa xe b'anon pa Kaqchikel ch'ab'äl.
- Kib'anik jalajöj taq wuj richin retamaxik ri Kaqchikel ch'ab'äl chuqa' ri maya' b'anob'äl.
- Rub'anik chuqa' rutaluxik ri Maya' Cholq'ij
- Rub'anik chuqa' rujikib'axik rukemchi' Kaqchikel ch'ab'äl chuqa' rub'anik ri ruka'n peraj richin ri kemchi'. Kaqchikel choltzij.
- Kitijoxik ri samajela' pa ruwi' ri rusolik ri ch'ab'äl.
- Kib'anik jalajöj taq wuj chuqa' samajib'äl richin tijonïk.
- Pa rutinamit ri Kaqchikel xekanöx rub'eyal rutzijol pa ruwi' retamab'alil maya' ch'ob'oj.
- Xb'an ri rox peraj richin ri Kaqchikel choltzij.

- Correcciones finales del Diccionario Monolingüe Kaqchikel.
- Elaboración e impresión de Manual de Ortografía Kaqchikel.
- Elaboración de texto para L1.
- Investigación sobre Medicina Maya a través del uso del Temascal II Fase.
- Impresión del Documento Astronomía Maya en la región Kaqchikel.
- Becas para formación de capital humano en Lingüística Maya (Fase I) Kaqchikel.
- Elaboración de Manual de Redacción del Idioma Kaqchikel.
- Asamblea general de miembros Inscritos de la CL Kaqchikel.
- Campaña de Sensibilización sobre Identidad y Derechos Lingüísticos y Culturales.
- Taller de Formación en investigación etnográfica.
- Estudio de impacto ambiental.
- Elaboración e impresión de Revistas Kaqchi' wuj.
- Capacitación de Recurso Humano en Traducción e interpretación.
- Investigación sobre Semántica Lingüística del Idioma Kaqchikel II Fase.
- Creación de neologismos para ambiente social.
- Becas de formación de capital humano en Lingüística Maya.

- Rutaluxik rutzijol ri Kaqchikel choltzij.
- Rujikib'axik ri wuj pa ruwi' rub'eyal ruk'utik ri Kaqchikel ch'ab'äl (Rox peraj)
- Retamab'alil ri maya' ch'ob'oj pa taq rutinamit ri kaqchikel (Ruka'n Peraj)
- Ruk'isib'äl runuk'uxik ri Kaqchikel choltzij.
- Rub'anik chuqa' rutz'ajik ruk'utb'al samaj pa ruwi' rub'eyal rutz'ib'axik ri Kaqchikel ch'ab'äl.
- Rub'anik ri sik'iwuj richin ri Kaqchikel ch'ab'äl.
- Rukanoxik ch'ob'oj pa ruwi' Aq'om Q'ayïs ri nisamajïx pa ruwi' rokisaxik ri tuj (Ruka'n Peraj).
- Rutz'ajik ri wuj richin ri Maya' Ik'ch'umil richin rutinamit ri Kaqchikel.
- Kito'ik winaqi' richin xkitijoj ki' pa ruwi' rusolchi' ri maya' Kaqchikel (Nab'ey peraj).
- Rub'anik ri sik'iwuj pa ruwi' rub'eyal rutz'ib'axik ri Kaqchikel ch'ab'äl.
- Moloj kik'in ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi'.
- Tijonem pa ruwi' ruyakik kik'u'x ri tijoxela' richin niketamaj rub'eyal qab'anikil, qach'ab'äl chuqa' qab'anob'al röj ri maya' winaqi'.
- Tijonem pa ruwi' kich'ob'oj ri winaqilal.
- Samaj pa ruwi' rub'eyal rub'anon rulew ri Kaqchikel Cholchi'.

- Centros de Enseñanza Aprendizaje del Idioma Maya Kaqchikel.
- Impresión de vocabulario (Choltzij Kaqchikel-Castellano) del idioma Maya Kaqchikel.
- Encuentro Lingüístico y Cultural con miembros inscritos de la CL Kaqchikel.
- Talleres de Sensibilización sobre Identidad y Derechos Lingüísticos y Culturales con estudiantes del nivel medio del sector público y privado.
- Festival artístico Literario Kaji' Imox.
- Conmemoración del día de la mujer maya, B'eleje' B'atz. 2014-2015.
- Investigación y rotulación de aldeas del municipio de Sololá.
- Elaboración de Gramática Pedagógica del idioma Kaqchikel, fase 2
- Elaboración de metodología para la enseñanza del idioma Kaqchikel como L2, nivel inicial, intermedio y avanzado.
- Investigación sobre el uso del idioma maya Kaqchikel en los servicios públicos.

- Rub'anik chuqa' rutz'ajik ri taq Kaqchi' wuj.
- Kitijonem ri samajela' ri e q'axanela' taq tzij.
- Ch'ob'on samaj pa ruwi' kiq'ajarik taq tzij richin ri Kaqchikel ch'ab'äl (Ruka'n Peraj).
- Rutz'ukik taq tzij pa Kaqchikel ch'ab'äl.
- Kito'ik winaqi' richin xkitijoj ki' pa ruwi' rusolchi' ri maya' Kaqchikel.
- Tijob'äl akuchi' nik'ut ri Kaqchikel ch'ab'äl.
- Rutz'ajik ri Choltzij pa (Kaqchikel-Kaxlan).
- Moloj kik'in ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi'.
- Tijonem pa ruwi' ruyakik kik'u'x ri tijoxela' richin niketamaj rub'eyal qab'anikil, qach'ab'äl chuqa' qab'anob'al röj ri maya' winaqi'.
- Ulanïk richin runimaq'ijuxik ri Kaji' Imox.
- Runimaq'ijuxik kiq'ij ri maya' ixoqi', B'eleje' B'atz'. 2014-2015.
- Rukanoxik chuqa' ruya'ik kib'i' ri ruq'a' taq tinamït richin Tz'olojya'.
- B'anon jun sik'iwuj richin rub'eyal nawetamaj ri Kaqchikel ch'ab'äl pan ayonil, (Ruka'n peraj).
- B'anon jun sik'iwuj kichin winaqi' ri ketaman ri Kaqchikel ch'ab'äl, chuqa' richin nikik'ut ri Kaqchikel ch'ab'äl chi ke ri man ketaman ta. (Ruka'n peraj).

- Ch'ob'on samaj pa ruwi' rutz'etik jaru' nich'ab'äx ri Kaqchikel ch'ab'äl pa taq jalajöj molojri'ïl richin ri Chanpomal.

Estas acciones sin duda, han contribuido al rescate y el fortalecimiento del idioma y la cultura maya Kaqchikel, han sido estrategias para crear un impacto social en el uso del idioma en niños, jóvenes, adultos, servidores públicos, estudiantes, académicos, etc y en todos los sectores de la sociedad kaqchikel.

Con algunas acciones se alcanzaron resultados a corto plazo como la lectura de materiales elaborados, revistas, textos, boletines etc.

La transmisión de programas radiales y televisivos ha permitido sensibilizar a la población ante el reconocimiento de su identidad y el rescate de la propia cultura. También se alcanzaron logros a corto y mediano plazo en el desarrollo de talleres de sensibilización, formación a personal, formación a miembros inscritos, talleres en centros educativos públicos y privados, entre otros.

Ronojel re samaj re', jujïk rukolon pe ri maya' ch'ab'äl chuqa' ri maya' b'anob'äl, re samaj re' nik'atzin richin rukanoxik rub'eyal richin ta nkokisaj chuqa' nkich'ab'ej ri Kaqchikel ch'ab'äl ri ak'wala', xtani', alab'oni', nimawinaqi', rusamajela' ri chanpomal, tijoxela', ch'aqa' chik tijoxela'.

E k'o jujun samaj pan aninäq xejotayin, achi'el ri rusik'ixik taq wuj ri rub'anon pe ri Kaqchikel Cholchi', Kaqchi' wuj, sik'iwuj, sik'iwuj akuchi' q'alajirisan taq na'oj, chuqa' ch'aqa' chik samajib'äl.

Chuqa' samaj pa taq talutzij, taluwäch richin rutaluxik rutzijol ri b'anob'äl chuqa' richin ruyakik kik'u'x ri winaqi' richin niketamaj rub'eyal kixe'el, kib'anob'al. Chuqa' k'o jujun samaj ri xeyoke' jub'a' richin xejotayin, achi'el Tijonem pa ruwi' ruyakik kik'u'x winaqi', kitijoxik ri samajela', kitijoxik ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi', tijonem pa taq tijob'äl richin ri Saqamaq' chuqa' ri taq tijob'äl ri man richin ri Saqamaq' chuqa' ch'aqa' chik taq samaj.

Hay acciones con resultados a largo plazo así como los cursos que se desarrollan en los Centros de Enseñanza y Aprendizaje del Idioma Kaqchikel y Formación a docentes en guía metodológica para la enseñanza del idioma.

Xeb'an ri samaj chuqa' k'a tajin ta yeb'an ri samaj ri k'arunaj jub'a' yejotayin, achi'el ri tijonem pa ruwi' ruk'utik ri Kaqchikel ch'ab'äl chuqa' ri Tijonem chi ke tijonela' richin rub'eyal ruk'utik ri Kaqchikel ch'ab'äl pa taq tijob'äl.

Cada acción ha beneficiado a la población, tomando en cuenta otras culturas; se han dirigido acciones a personas propias de la cultura kaqchikel y también a la población ladina y de otras culturas que se interesan por el idioma y la cultura maya kaqchikel.

Pa kijujunal ri samaj rujotayin pe ri' chupam ri tinamït, chuqa' ruximon pe ri' kik'in ri ch'aqa' chik taq b'anob'äl ri e k'o pan Iximulew, k'o samaj ri k'aqon ruwäch xa xe kik'in winaqi' ri maya' Kaqchikel kib'anob'al chuqa' k'o samaj ri yeb'an xa xe kik'in ri kaxlani' chuqa' ch'aqa' chik winaqi' ri nkajowaj nketamaj ri ch'ab'äl chuqa' ri maya' b'anob'äl.

11 LA NATURALEZA DE LA INFRAESTRUCTURA DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL

11. RI KAQCHIKEL CHOLCHI' RUQ'A' RI MAYA' CHOLCHI' MANÄQ ROCHOCH TA RUMA RI SAQAMAQ' RICHIN RI IXIMULEW MAN RUYA'ON TA Q'IJ RICHIN NILÖQ' RI JAY.

La Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala solamente ha venido alquilando un local. No posee infraestructura propia por falta de presupuesto del Estado de Guatemala.

Ri Kaqchikel Cholchi' manaq rochoch , xa xe k'a ruqajon richin nib'an ri samaj.

En 1992 empieza a funcionar la Comunidad Lingüística Kaqchikel en el segundo nivel de la zapatería el ahorro ubicada en el departamento de Chimaltenango.

En el año 1993 se trasladó la oficina de la Comunidad Lingüística Kaqchikel en la 2ª. Calle 1-73 Zona 2 Edificio FECOMERQ Chimaltenango, seguidamente las oficinas las trasladaron en la 3ra Calle 6-01 Zona 4 Interior Turicentro La Joya Ubicada sobre la Carretera Interamericana Chimaltenango, Guatemala C. A.

Actualmente las oficinas se encuentran ubicadas en la 6ª. Ave. 3-28 zona 4 entrada La Joya, Chimaltenango, Dicho local cuenta con una infraestructura de nueve ambientes se espera contar con su propia infraestructura.



Edificio de la Comunidad Lingüística Kaqchikel

Chupam kan ri juna' 1992 xtz'ukutäj pe rusamaj ri Kaqchikel Cholchi', ri taq samajay xek'oje' pa ruka'n kaweq akuchi' nik'ayïx xajab' ri rub'ini'an el ahorro, nilitäj pa rutinamital ri B'oko'.

K'a ri' chupam kan ri juna' 1993, ri taq samajay richin ri Kaqchikel Cholchi' xeq'ax pa 2ª. Calle 1-73 Zona 2 pa ri Nïm jay FECOMERQ B'oko', k'a ri' xeq'ax pa 3ra Calle 6-01 Zona 4 pa Turicentro La Joya nilitäj chuchi' ri b'ey (Interamericana) B'oko', Iximulew Ruk'u'x Ab'ya Yala.

Wakami ri taq samajay ye'ilitäj pa rochochib'al 6ª. Ave. 3-28 zona 4 toq yatok apo pa La Joya, B'oko'. Nirayib'ëx chi ri chwa'q kab'ij apo xtikoje' ta rochoch ri Kaqchikel Cholchi'.



Samajay richin ri Kaqchikel Cholchi'

12 COORDINACIONES INTERINSTITUCIONALES

- La Comunidad Lingüística Kaqchikel miembro de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG, en coordinación con la entidad Cholsamaj, en el año 1997 ganaron el premio mundial Operación Jornada de Dinamarca, denominado "Manos Amigas". Este premio fue uno de los elementos que en su oportunidad dieron origen a KAQCHIKEL MOLOJ, Fundación Kaqchikel.

- La Comunidad Lingüística Kaqchikel gestionó apoyo con Unicef para la creación de 3,000 neologismos, e impresión del libro Criterio para la creación de neologismos del idioma kaqchikel, además del apoyo económico para la compra de equipos en el año .2003

- Coordinación entre la Comunidad Lingüística Kaqchikel con la Universidad de TULANE de México para realizar investigaciones lingüísticas en el año 2003.

12. XIMOJ SAMAJ KIK'IN JALAJÖJ MOLOJRI'ÏL

- Ri Kaqchikel Cholchi' jun ruq'a' ri Maya' Cholchi', xuxïm rusamaj rik'in ri molojri'ïl Cholsamaj chupam ri juna' 1997, xkich'äk jun sipanïk, Rusamajixik tob'äl richin Dinamarca rub'i' "Manos Amigas". Ja re' xok jun rutemeb'al richin xetikir xkitz'ük ri Kaqchikel Moloj.

- Ri Kaqchikel Cholchi' xukanoj ruto'ik kik'in ri molojri'ïl UNICEF richin xetz'uk wuqq'o' lajk'al (3,000) k'ak'a' taq tzij, chuqa' rutz'ib'axik ri wuj pa ruwi' rub'eyal natz'uk jun k'ak'a' tzij pa Kaqchikel ch'ab'äl, chuqa' xqïl to'ïk richin xlöq' jun, ka'i', oxi' wachinäq richin ri samajay chupam ri juna' 2003.

- Ruximik samaj chi kiwäch ri Kaqchikel Cholchi' rik'in ri nimatijob'äl richin TULANE Aj México, richin xb'an jun samaj para ruwi' ri Solchi', re samaj re' xb'an pa 2003.

- La Comunidad Lingüística Kaqchikel con Centros de Investigación Regionales de Mesoamérica CIRMA se logra gestionar quipo de oficina.2004.

- Coordinación interinstitucional entre el Instituto de Lingüística Rafael Landivar de Guatemala, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Oxlajuj Maya' Ajtz'ib' -OKMA- Jefatura de Educación Bilingüe Intercultural de Chimaltenango. Fundación Kaqchikel, ASODECMA y ENR Waqxaqi' Q'anil – Pedro Molina para validación de la gramática normativa del idioma maya kaqchikel en el año 2006.

- Coordinación con entidades públicas, Juzgados de Paz, municipalidades, centros de salud y centros educativos para la apertura de centros de enseñanza aprendizaje del idioma kaqchikel con un aproximado de 6,000 a 8,000 personas. 2006.

- Coordinación con las Direcciones Departamentales de Educación, en los departamentos de Chimaltenango, Sacatepéquez, Guatemala Norte y Sololá para el desarrollo de capacitaciones a docentes en guía metodológica para la

- Ri Kaqchikel Cholchi' rik'in ri Molojri'ïl CIRMA. Xelöq' jalajöj samajib'äl richin ri samajay, re samaj re' xb'an pa 2004.

- Ruximik samaj kik'in re molojri'ïl re' Instituto de Lingüística Rafael Landivar de Guatemala, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Oxlajuj Maya' Ajtz'ib' -OKMA- Jefatura de Educación Bilingüe Intercultural de Chimaltenango. Kaqchikel Moloj, ASODECMA chuqa' ri Tijob'äl Ruk'u'x Waqxaqi' Q'anil k'o pa tijob'äl Pedro Molina, xesamäj richin xjikib'äx rukemchi' ri Kaqchikel ch'ab'äl 2006.

- Ruximik samaj kik'in molojri'ïl richin ri Saqamaq', achi'el ri Q'atb'äl taq tzij, Aq'omab'äl jay chuqa' tijob'äl, richin xjaq jalajöj tijonem jay richin ruk'utik ri Kaqchikel ch'ab'äl. Xtikir rik'in wolajq'o' winaqi' k'a xapon juchuy winaqi' chupam ri juna' 2003.

- Ruximik samaj kik'in ri Ruk'amajay Tijonïk e k'o pa rutinamital B'oko', chi K'ïm, Armita chuqa' Tz'olojya' richin xnuk' jun tijonïk kik'in tijonela' richin niketamaj jun

enseñanza aprendizaje del idioma maya kaqchikel en el año 2011.

- En el año 2012, la Institución Wuqu' Kawoq ubicado en el municipio de Santiago Sacatepéquez, del departamento de Sacatepéquez en coordinación con la Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala lograron traducir el Facebook al idioma Maya Kaqchikel.

- García Matzar, Lolmay: 2012 en una entrevista por CNN de México comenta que el proyecto inicia aproximadamente en los años 2002, 2003 con la creación de neologismos, teniendo como objetivo ampliar el léxico del idioma kaqchikel. "La capacidad de utilizar Facebook en Kaqchikel "ayuda a preservar nuestra lengua y la identidad", Juan Ajsivinac, 2012 lingüista Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala dijo al diario guatemalteco Prensa Libre"

- Aquellos que deseen utilizar Facebook en Kaqchikel son instruidos para visitar Wachwuj.com y para descargar la aplicación gratuita que funciona tanto en Mozilla Firefox y navegadores web Google, Chrome. El nombre de dominio para la descarga, "Wachwuj" -significa "Facebook".

ka'i' oxi' rub'eyal ruk'utik ri Kaqchikel ch'ab'äl pa taq tijob'äl, re samaj re' xb'an pa 2011.

- Chupam ri juna' 2012, ri molojri'ïl Wuqu' Kawoq k'o ke la' Santiago Sacatepéquez. Richin rutinamital chi k'ïm xkixïm kisamaj rik'in ri Kaqchikel Cholchi' richin xkitzalq'omij ri Wachwuj pa Kaqchikel ch'ab'äl.

- García Matzar, Lolmay: 2012 pa jun k'utunem xub'än ri CNN richin México xutzijoj chi, re jun samaj re' xtikir pa taq 2002, 2003 toq xetz'uk k'ak'a' taq tzij richin ri Kaqchikel ch'ab'äl "We yojtikir nqasamajij ri Facebook pa kaqchikel ch'ab'äl, janila yojruto' richin nqaya' ruchuq'a' ri qach'ab'äl chuqa' qab'anonb'äl. Juan Ajsivinac, 2012 aj Solchi' richin ri Maya' Cholchi' ke ri' xib'ij chi ke'ri aj talutzij wuj Prensa Libre"

- Ri winaqi' nkajowaj nkokisaj ri Wachwuj pa qach'ab'äl, tikirel ye'ok pa wachwuj.com chuqa' richin nikiqasaj ri samajib'äl richin ri kematz'ib' ri k'o chik pa taqoya'l richin Mozilla Firefox chuqa' Chrome.

(http://mexico.cnn.com/videos/2012/08/08/el-nuevo-idioma-de-facebook)

- Coordinación con la Municipalidad Indígena de Sololá para la investigación del significado y rotulación del nombre de las aldeas del municipio de Sololá. 2015.

- Coordinación con entidades estatales, RENAP, Municipalidades y Centros de Salud para la investigación del uso del idioma kaqchikel en los servicios públicos. 2015.

13 APROPIACIÓN DE LA ESPIRITUALIDAD MAYA

En la actualidad han cambiado los procesos, ahora las comunidades practican la espiritualidad de manera limitada. Por las desigualdades existentes, se recomienda retomar los elementos que nos heredaron las abuelas y abuelos porque en ella está el desarrollo de una vida plena.

Las abuelas y abuelos mantuvieron viva la espiritualidad maya, muchos cristianos católicos o evangélicos hablan negativamente de la espiritualidad maya sin saber que en sus prácticas religiosas practican varios elementos propios de la cultura.

- http://mexico.cnn.com/videos/2012/08/08/el-nuevo-idioma-de-facebook)

- Xb’an ximoj samaj rik’in ri Maya’ Q’atb’äl tzij richin ri tinamït Tz’olojya’, richin xb’an jun samaj pa ruwi’ kiq’ajarik kib’i’ ri ruq’a’ taq tinamït richin ri tinamït Tz’olojya’, re samaj re’ xb’an chupam re juna’ 2015.

- Ruximik samaj kik’in re jalajöj molojriïl re’: RENAP, Q’atb’äl taq tzij chuqa’ Aq’omab’äl jay, richin xb’an jun samaj pa ruwi’ rukanoxik rub’eyal nkokisaj ri Kaqchikel ch’ab’äl ri samajela’. Re juna’ samaj re’ xb’an pa 2015.

13. RI NIMAB’ÄL K’U’X

Chupam re ramaj re’ xjalatäj rub’eyal yek’awoman ri winaqi’, wakami ma kan ta nikiya’ ruq’ij ri nimab’äl k’u’x. Ruma ri k’ayewal e k’o wakami, k’atzinel nichap chi junb’ey rusamajixik ri kina’oj ri qati’t qamama’, ruma ja ri’ rub’eyal ri utziläj qak’aslem.

Ri qati’t qamama’ kik’asleman pe ri maya’ nimab’äl k’u’x, e k’o winaqi’ itzel yech’o pa ruwi’ ri maya’ nimab’äl k’u’x, man nkitz’ët ta chi rije’ chuqa’ nikib’än jalajöj taq maya’ b’anob’äl pa kik’aslem.

Pese a la invasión ideológica, en la actualidad la espiritualidad está retomando fuerza y está creando conciencia, y es por esa razón que entidades como la CL Kaqchikel la práctica y promueve para seguir fortaleciéndola en los trabajadores, miembros inscritos y personas que se han sumado a este esfuerzo.

13.1 La ceremonia Maya

La C.L.Kaqchikel realiza ceremonias en días específicos, como los días Toj, Waqxaqi' B'atz', B'eleje' B'atz', de igual forma el uso y la divulgación de lo prominente de todos los días del calendario maya en todas las actividades que realiza.

Una de las formas en que agradece la Comunidad Lingüística es la realización de ceremonias en espacios de conexión energética denominados Xukulb'äl, el cual pueden estar situados en bosques, ríos, lagos, montañas, volcanes en centros arqueológicos creados por las abuelas y abuelos. Lugares para agradecer al Corazón del Cielo y al Corazón de la Tierra por la vida de todos los seres que coexistimos en el universo, desde la piedra más pequeña hasta el astro más grande del universo.

Cuando se celebra una ceremonia o agradecimiento se ofrece los siguientes materiales. Ocote, pom, panela o cacao, copal y otros elementos que la misma madre naturaleza produce, en la actualidad muchos Ajq'ija' utilizan candelas de colores rojo, negro, blanco, amarillo, azul, verde y candelas de cebo, con la finalidad de agradecer y hacer referencia a las cuatro esquinas del universo, así mismo

Wakami ri Maya' nimab'äl k'u'x ruchapon ruchuq'a', ruma e k'o jalajöj molojri'ïl kiya'on ruq'ij, achi'el ri Kaqchikel Cholchi' nuyäk kik'u'x ri samajela', ruwinaq chuqa' ch'aqa' chik winaqi' e samajinäq chupam, ke ri k'a nikitun kuchuq'a' richin nikinimirisaj ri maya' na'oj.

13.1 Jun rub'eyal nib'an jun Xukulem

Rub'eyal yojk'awoman röj maya' winaqi', niqab'än chupam jun xukulb'äl, k'o re' yeqïl pa taq k'ichelaj, pa raqän taq ya', chuchi' taq choy, chuwäch ri palow, pa kiwi' ri taq ixkanul, pa ruwi' ri taq juyu', chuqa' pa K'oxtun taq Jay ri kib'anon kan ri qati't qamama', niqab'än jun kotz'i'j richin yojk'awoman chi re ri Ruk'u'x kaj Ruk'u'x Ulew, ruma kisipan ri qak'aslem, kisipan ri kaji' uchuq'ab'il, kiya'on kan ri q'ij chuqa' ri ik', kiya'on kik'aslem ri chikopi', ri tz'ikina', ri taq che', ri taq siwan, taq juyu', taq ab'äj toq yeqanataj.

Chupam jun kotz'i'j yeqanataj chuqa' yeqasik'ij kib'i' ri qati't qamama' ri xe'ok k'amöl taq b'ey chupam ri qab'anob'al, ke k'a ri k'a yeqapeyoj richin yek'oje' qik'in. Xa xe, k'a wakami ri kaxlani' nikib'ij chi xa richin ri itzel, ruma nab'ey man ketaman ta yech'o pa qach'ab'äl, ma ketaman ta kiq'ajarik ri qatzij, ri qana'oj toq röj yojk'awoman, chuqa' nikib'ij chi xa kichin ri ojer winaqi' toq nikib'ij chi rïx man ïx maya' winaqi'.

Röj qetaman chi ruma ri k'ayewal xkik'owisaj ri qati't qamama' xkinïm chi qe, chi re man ützta, rik'in ronojel ri qak'ojlem niqab'ij chi e sachinäq ruma k'a e k'o na ronojel rub'eyal richin yojk'awoman. Ri qati't qamama' richin man xkimestaj ta kan, xkiya' ri kina'oj chupam ri kitzyaqb'al, xkisamajij ri ab'äj pa k'oxtun taq jay, xkitz'ük ri maya' ajilab'äl, xkiya' kan ri qach'ab'äl, ri qab'anob'al man xsach ta, k'a wakami ruchapon rub'ey richin man

ofrendan la vida de algún animalito tales como; ovejas, palomas gallos, dependiendo del agradecimiento que se realice.

En muchas ocasiones se realizan agradecimientos en lugares sagrados como: Q'umarkaj Kaminal Juyu', Ixim Che', chuwa' nimab'äj, Saqulew, Mutul, kiriwa' también en Chichen Itza', palenque que se encuentra situados en México por ser territorio Mesoamericano.

En las capacitaciones a docentes en guía metodológica para la enseñanza del idioma kaqchikel, talleres de formación sobre identidad y derechos culturales y otras actividades que realiza la CLKaqchikel, ha hecho énfasis en que toda persona tiene una misión, propósito de existencia, paralelo a nuestra vida un animal, una planta, un árbol, un nacimiento de agua, una piedra u otro ser que se complementa con nuestra existencia, a esta esencia se le denomina Ch'umilal porque se vincula en nuestra forma de ser, pensar y actuar porque nos hace únicos con diferentes dones, habilidades, destrezas y debilidades. Algunos nacen para ser Ajq'ija', Nana K'exelom, Yuqül b'aq con el propósito de ayudar a las personas, responsabilidad que equilibra la vida en la madre naturaleza.

13.2 El Calendario Sagrado

"El cholq'ij o Tzolk'in en yukateko es el único que se siguió utilizando casi sin corte por lo que es lo que más se ha manejado hasta la fecha, por lo que la CLKaqchikel ha utilizado. Este calendario consta de 20 días y cada uno es acompañado por un número de 1 al 13. Tiene una duración de 260 días que es el resultado de la multiplicación 13 x 20. Los días son los siguientes" (manuscrito, Lolmay:2015)

xtik'ïs ta ri chwa'q kab'ij apo. Wawe' öj k'o röj ri kijotay ri maya' winaqi'.

Toq niqanimaq'ijuj jun kotz'i'j nqokisaj jalajöj taq samajib'äl, achi'el ri chaj, ri pom, okal, kuwilko, kab', kopal, rij taq che', jalajöj kotz'i'j akuchi' nikiq'alajirisaj ri kaji' ruxikin ri qate' ruwach'ulew, achuq'a' nqokisaj ruxaq chäj richin nqawïq ri ruchi'. K'o b'ey re' nqokisaj tzam chuqa' k'o b'ey nqokisaj ruk'aslem jun üt, jun karne'l, tikirel jun chik chiköp richin nqatöj ri qak'aslem.

Chupam re ramaj re' k'ïy maya' winaqi' nikib'än kixukulem pa k'oxtun taq jay, achi'el pa Q'umarkaj, Kaminal Juyu', Iximche', chuwa' Nima'ab'äj, Saqulew, Mutul, Kiriwa' chuqa' ke la' Chichen Itza', Palenke pa rutinamital richin México, ruma k'a ke la' napon rulewal ri maya' b'anob'äl.
Chupam ri qana'oj, jun winäq k'o ruwäch q'ij-rajawal, jun achi jun ixöq nikitz'aqatisaj ki', xa jun nikib'än chupam ri k'aslem, jun chiköp, jun kotz'i'j, jun ab'äj, jun raqän ya', jun ch'umil, ja' röj öj rutz'aqat ri Kajulew, jun winäq nuxïm ri' rik'in ronojel ri k'aslemal, ruma ri', jun achi chuqa' jun ixöq e loq'oläj winaqi', ruma toq yojaläx pe qak'amon pe jun qasamaj, jun qach'umilal. E k'o re' ye'ok Ajq'ija', rije' ye'ajilan rub'eyal ri k'aslemal, ri nan k'exelom, nuk'ül ruk'aslem jun winäq, ri yuqüy b'aq nto'on toq jun winäq nujäl ri' rub'aqil, ri tikonela' nikichajij ri ruwach'ulew chuqa' ri qak'aslem.

13.2 Ri Cholq'ij

Ja re' jun rub'eyal nak'waj ruq'ijul ri ramaj, chuqa' nkib'ij chi ri Tzolkin, k'o oxlajk'al q'ij chupam, ruximon ri' rik'in ri uchuq'ab'il ri ntikir el rik'in jun k'a napon pa oxlajuj, ja ri' nuya' ruchuq'a' ri qak'aslem, nukanoj rub'eyal richin nqïl jun utziläj k'aslem pa ruwi' ri qate' ruwach'ulew. Ri jun maya' ik' nkib'ij chi re jun winäq pa kich'ab'äl ri qati't qamama' xa ruma nawïl pa ruwi' qaq'a', chuqa' qaqän, ri qaq'a' nuchäp, ri ruk'u'x kaj, ri qaqän nupalib'äj ri ruk'u'x ulew. Ja re' ri q'ij e k'o chupam ri maya cholq'ij ri nkokisaj ri K'iche' chuqa' ri Kaqchikela'.

K’iche’	Yukateko
Imox	Imix
Iq'	Ik'
Aq'bal	Ak'bal
K'at	K'an
Kan	Chikchan
Keme	Kimi
Kej	Manik'
Q'anil	Lamat
Toj	Muluk
Tz'i'	Ok
B'atz'	Chuwen
Eb'/Ey	Eb
Aj	Ben
Ix	Ix
Tz'ikin	Men
Ajmaq	Kib
No'j	Kaban
Tijax	Etz'nab
Kawoq	Kawak
Ajpu’	Ajaw

De la misma manera comprende 13 energías que se relacionan con las principales articulaciones del cuerpo humano.

K’iche’	**Yukateko**
Imox	Imix
Iq'	Ik'
Aq'bal	Ak'bal
K'at	K'an
Kan	Chikchan
Keme	Kimi
Kej	Manik'
Q'anil	Lamat
Toj	Muluk
Tz'i'	Ok
B'atz'	Chuwen
Eb'/Ey	Eb
Aj	Ben
Ix	Ix
Tz'ikin	Men
Ajmaq	Kib
No'j	Kaban
Tijax	Etz'nab
Kawoq	Kawak
Ajpu’	Ajaw

Chuqa’ k’o oxlajuj uchuq’a’ nqïl chupam ri k’ulb’aqil richin ri qach’akul (ri qulaj, telemaj, tz’ikaj, ruqul q’ab’aj, ruxe’ pamaj, ch’ekaj chuqa’ ruqul aqanaj) ja ri nuya’ ruq’ajarik ri qach’umilal chuqa’ rub’ey ri qak’aslem.

Toq nawajilaj ri q’ij nawetamaj chi ja ri’ ruq’ijul naläx jun ak’wal, chi ri ntikïr jun k’ak’a’ k’aslem. Toq naläx pe, k’o jun loq’oläj uchuq’a’ ruk’amon pe, ja ri’ ri ruwa’ ruq’ij o ruwäch q’ij richin nuk’waj rub’eyal ruk’aslem ri winäq.

Ja re’ jujun kiq’ajarik ri taq q’ij richin ri maya’ Cholq’ij.

14 PROBLEMAS Y DIFICULTADES QUE HAN OBSTACULIZADO EL TRABAJO.

14.1 La Administración Pública

La Comunidad Lingüística Kaqchikel es una entre otras 22 comunidades lingüísticas que forman parte de la ALMG. La ALMG forma parte del aparato de Estado y su administración se rige por las leyes del Estado de Guatemala que ordena todo los asuntos de gobierno y la administración pública. Los recursos con que cuenta la CLK provienen de los fondos del Estado que para su administración debe seguir los lineamientos de la administración pública. Esto hace tener una dinámica muy particular en el proceso de contrataciones y adquisición del Estado sobre bienes y servicios.

14.2 La centralización de la administración financiera

Las 22 comunidades lingüísticas dentro de la ALMG tiene como requisito indispensable trabajar en forma sincronizada en la adquisición de los bienes y servicios. Estos son recursos necesarios para la ejecución de las acciones, los proyectos y los programas de cada una de las comunidades lingüísticas. Esta complejidad propia de la ALMG no es fácil de manejar o dirigir dentro de las leyes del Estado diseñado como un Estado monolingüe, monoétnico y monocultural.

Para la adquisición de bienes como tóner para impresoras, papelería o computadoras para las 22 comunidades lingüísticas que generalmente supera los Q90,000.00, se ha requerido un periodo de 4 a 8 meses para su adquisición. Esto requiere decisiones de alta política para que las 22 comunidades lingüísticas trabajen en forma conjunta. Cuando esto falla, no se han adquirido los bienes para un periodo presupuestario, por lo que regresa al fondo común lo que

14. K'AYEWAL ILON RI MAN NUYA' TA Q'IJ NIB'IYIN RI SAMAJ

14.1 Rub'eyal samaj pa saqamaq'

Ri Kaqchikel Cholchi' jun ruq'a' ri Maya' Cholchi' k'o chupam ri chanpomal, ri rub'eyal rusamaj nub'än chupam ri taqonem tzij richin ri Iximulew. Re taqonem tzij re' nunük' ronojel ri samaj chuqa' rokisaxik ri pwaq nokisäx kuma ri molaj winaqi'. Ri Kaqchikel Cholchi' nrokisaj rupwaq ri saqamaq' richin nub'än jalajöj taq samaj pa ruwi' qab'anob'al. Ri pwaq k'o chi nokisäx pa rub'eyal achi'el nub'ij ri taqonem tzij richin ri Saqamaq'. Ri pwaq k'o chi nokisäx pa rub'eyal richin yekanöx samajela' chuqa' richin yeb'an jalajöj taq loq'oj chuqa' richin nib'an jalajöj samaj.

14.2Ri rumolon qa ri' ronojel ri rutz'etik ri pwaq

kichin ri juk'al ka'i' ruq'a' ri Maya' Cholchi', chupam ri' nib'erub'ana' chi k'o chi yesamäj chi konojel junam richin yeb'an ronojel ri loq'oj. Ronojel re' k'atzinel richin nib'an ri samaj q'ijun. Re rub'eyal samaj nuk'un kan chupam ri taqonem tzij richin ri saqamaq' Iximulew man b'anon ta kichin ri jalajöj ch'ab'äl, b'anob'äl amaq'. Re taqonem tzij re' b'anon kan xa xe richin jun kaxlan b'anob'äl.

Pa ruwi' re k'ayewal re' tikirel nya' rutzijol chi richin ruloq'ik ri wachinäq, k'atzinel achi'el ri b'onil richin tz'ajab'äl wuj, wuj richin kematz'ib' kichin ri juk'al ka'i' ruq'a' ri Maya' Cholchi', ri pwaq jantape' niq'ax chuwäch Q90,000.00 maq'uq'. Richin nib'an re loq'oj re' jantape' k'atzinel kaji' k'a waqxaqi' ik'. Richin nib'an re loq'oj re' nik'atzin janila jeb'ël rusolik ri loq'oj kichin ri juk'al ka'i'

hace perder los bienes y servicios solicitados y no adquiridos para ese año al igual que los recursos presupuestarios asignados.

La asignación de recursos en tiempo y cantidad como los fondos rotativos de Q70, 000.00 para la CLK es todavía limitado para la CLK. Para alcanzar efectivamente los objetivos de sus acciones, proyectos y programas los fondos rotativos debería ser un monto de por lo menos Q100, 000.00. Esto vendría a solventar el largo tiempo que se toma en la asignación de los recursos y adecuarse a la dinámica de la CLK en la ejecución de sus acciones. Los efectos de esta dinámica de la administración pública y de la ALMG es que los proyectos y las acciones programadas dentro de cierto periodo de tiempo no se desarrollan en forma efectiva. Es decir que los proyectos sin los bienes y recursos necesarios no es posible llevarlos a cabo efectivamente y alcanzar la calidad de servicio que se espera.

14.3 La Semiautonomía de la ALMG

En la actualidad la ALMG ha seguido parcialmente cierta autonomía en sus políticas pero depende frecuentemente de ejes de trabajo de los gobiernos de turno o políticas de recorte presupuestario. Por ejemplo el gobierno de turno exige seguir un eje de trabajo relacionado al tema de la discriminación y el racismo, o el tema de la mujer que debe incluirse dentro de las acciones de la comunidad lingüística. En tanto este es una política de gobierno, la ALMG y la CLK debe adecuarse a estas políticas en la inversión de los recursos financieros asignados.

Esto provoca que las prioridades o seguimiento de acciones previstas por la CLK quedan inconclusas por las exigencias de políticas de gobierno. Entre algunos ejemplos de proyectos inconclusos se tienen un diccionario sin revisión, un trabajo sobre el corpus del idioma

ruq'a' ri Maya' Cholchi' yesamäj junam. Toq k'o sachoj chupam ri rub'eyal re loq'oj re', ri pwaq nitzolïx pa ruq'a' ri Saqamaq'.

Ri Q70, 000.00, maq'uq' nikiya' chi re ri Kaqchikel Cholchi' pa jujun ik' man nub'än ta richin ronojel ri samaj. Richin niq'ïx ronojel ri rayib'äl chuqa' ri samaj, k'atzinel ta chi nikiya' pe ri Q100, 000. maq'uq'. Re re' nito'on jub'a' richin nel apo ri samaj, richin chuqa' nitaq pe ri jun chik sol pwaq, re' nuruya' ruchuq'a' ri Kaqchikel Cholchi' richin nusamajij ronojel ri samaj nuk'un apo. Ri ruk'ayewal nuruya' re rub'eyal rokisaxik ri pwaq richin ri Saqamaq' Iximulew chuqa' ri Maya' Cholchi', ja ri man napon ta pa rub'eyal ri rayib'äl richin ri samaj nib'an pa kiwi', pa kik'aslem ri kaqchikela'. Re' nel chi tzij chi toq man k'o ta ronojel ri nik'atzin richin nib'an jun samaj, man nik'achoj ta pa rub'eyal ri samaj.

14.3 Samaj pa Runa'ojib'al ri Maya' Cholchi'.

K'a wakami ri Maya' Cholchi' rub'anon pe achi'el ta tikirel nisamäj xa xe pa runa'ojib'al, xa xe man jantape' ta ke ri', ruma k'o chi nunimaj tzij pa ruwi' ri nikib'ij ri uk'wayöl taq b'ey richin ri Iximulew chanpomal, achi'el toq nikib'ij chi k'o chi niq'at rokisaxik ri pwaq. Chuqa' toq chupam ri chanpomal nikiya' rutzijol chi k'o chi nisamajïx jun k'ayewal chajin kuma ri winaqi', achi'el toq yejech'üx kan pa ruwi' jun kik'ayewal, chuqa' toq man nikiya' ta kiq'ij ri ixoqi'. Toq re samaj re' man tz'eton ta chupam ri Kaqchikel Cholchi', k'atzinel chi nuya' qa chi rukojöl ri rusamaj nub'än, stape' nuq'ät kan jun chik rusamaj. Re samaj re' k'o chi nib'an, ruma ri chanpomal ja ri' nub'ij.

Re chuqa' nel chi tzij chi k'o chi nijalatäj ri samaj b'anon chi re, k'o chi nib'an, chuqa' k'o re' toq k'o chi niq'at kan chi ruwäch ri samaj chapon chik rub'anikil. Chi kikojöl ka'i' oxi' samaj ri eq'aton pa Kaqchikel Cholchi', e k'o jujun taq wuj, achi'el ri choltzij man

inconcluso, los proyectos de sinónimos en idioma kaqchikel sin seguimiento, una gramática pedagógica pendientes de ser revisado y validado.

14.4 Estereotipos y la Cultura de Monolingüismo

La ideología lingüística de monolingüismo de herencia colonial es un factor determinante en el avance o limitaciones encontradas por la CLK. Hay un discurso dominante y estereotipado de que los idiomas mayas no sirven para conseguir trabajo y solamente es útil a nivel local y doméstico con los abuelos. Esto está vigente no solamente a nivel local sino también entre los funcionarios y servidores públicos. De esta manera en los servicios públicos hay poca voluntad para desarrollar los idiomas mayas y crear oportunidades para el desarrollo humano de los kaqchikel hablantes.

La ideología de monolingüismo dominante también repercute en la asignación de presupuesto por el Estado para desarrollar el idioma kaqchikel al igual que los otros idiomas mayas. El presupuesto es muy bajo en relación a las necesidades y las condiciones indispensables con que se deben contar para su desarrollo. Aunque todavía es dominante la ideología del monolingüismo, por otro lado está creciendo la demanda de aprender o reaprender el idioma kaqchikel por los kaqchikeles que lo han perdido. Para ello es indispensable contratar un mayor número de personal que atienda las demandas existentes.

14.5 Atomización de las Instituciones de los Servicios Públicos

Las instituciones del Estado y de gobierno siguen políticas de gobierno y las formalidades de la administración pública. Esto no permite una buena coordinación entre las instituciones autónomas o semiautónomas con las instituciones del Estado en la región

nik'on ta, jun samaj pa ruwi' rusolik ri tzij pa qach'ab'äl, jun samaj pa ruwi' ri junamaq'ajuj tzij pa Kaqchikel ch'ab'äl ri man k'ison ta, jun kemchi' richin nik'üt chi kiwäch ak'wala' ri k'a majani tinik'öx.

14.4 Ri Sachik Q'ijub'äl pa ruwi' Ruch'ab'exik xa jun ch'ab'äl chuqa' xa jun B'anob'äl.

Ri q'ijub'äl xa xe jun ch'ab'äl k'atzinel, ya'on pe pa qajolom kuma ri kaxlani'. Re' jun chi ke ri k'ayewal richin man nib'iyin ta ri rusamaj ri Kaqchikel Cholchi'. K'o jun rub'eyal nib'ïx chi ri Maya' taq ch'ab'äl man yek'atzin ta richin nawïl jun asamaj, chi xa xe nik'atzin pa jay richin yojch'o kik'in ri qati't qamama'. Re q'ijub'äl re' k'o pa kijolom ri winaqi' pa taq tinamït, xa xe chuqa' pa kijolom ri k'amöl taq b'ey, chuqa' ri samajela' richin ri chanpomal. Ruma k'a ri' chi kikojöl ri samajela' richin ri chanpomal man kan ta k'o rayib'äl richin nkisamajij ri Kaqchikel ch'ab'äl chuqa' richin nikiya' ruq'ij ri jeb'ël k'aslem kichin ri kaqchikela'.

Jub'a' ok pwaq nikiya' ri Saqamaq' richin rusamajixik ri Kaqchikel ch'ab'äl kik'in ri ch'aqa' chik ruq'a' Maya' ch'ab'äl, ruma ri q'ijub'äl chi ri Maya' ch'ab'äl man k'atzinel ta. Stape' k'a janila ruq'ij ya'on ri q'ijub'äl chi xa xe jun ch'ab'äl k'atzinel nich'ab'ëx, chuqa' k'o winaqi' ri kisachon kan ri Kaqchikel, k'a wakami nikajo' niketamaj junb'ey chik. Ruma ri k'atzinel chi yekanöx ch'aqa' chik samajela' richin nisamajïx ri kirayib'al ri winaqi' richin niketamaj ri qach'ab'äl.

14.5 Samaj pa Kiyonil ri jalajöj Molaj Samaj richin ri Saqamaq'

Ri jalajöj molaj samajela' enuk'un richin ri rusamaj ri Saqamaq' chuqa' richin ri chanpomal nikichajij janila ri samaj nikib'ij ri uk'wayöl taq b'ey richin ri chanpomal chi k'o chi nib'an. Re re' man nuya' ta q'ij richin ri jalajöj taq molaj nikimöl ki' richin nikiya' chi

kaqchikel. Hasta ahora la CLK ha podido coordinar talleres de capacitación y otras tareas con las direcciones departamentales de Sacatepéquez, Guatemala y Sololá. En el departamento de Chimaltenango esto no ha sido posible por las políticas de gobierno que se siguen sin tomar en cuenta necesidades y políticas regionales o departamentales.

Con las municipalidades gobernadas por los partidos políticos y dirigida dentro de la autonomía municipal no se ve una clara voluntad para desarrollar el idioma kaqchikel aunque se tienen algunas excepciones como en la municipalidad de Sumpango Sacatepéquez, Alotenango y algún interés de un miembro de la municipalidad de San Juan Sacatepéquez que lo ha manifestado. Esto puede ayudar a visualizar las posibles soluciones y desarrollar las aspiraciones de que el idioma kaqchikel sea parte de la riqueza lingüística con que deben contar los kaqchikeles que viven en los municipios de la región de la comunidad lingüística kaqchikel.

14.6 Soluciones aplicadas

La solución que se ha implementado dentro de la CLK en la asignación de recursos financieros en la adquisición de bienes y servicios es el préstamo ya sea de recursos financieros sin pago de intereses entre los técnicos o de préstamo de materiales de suministros a nivel intrainstitucional. Estas soluciones son parcialmente funcionales en tanto no garantizan las condiciones óptimas en tiempo y en recursos que hagan posible resultados de la calidad esperada.

kiwäch ri kisamaj k'o ta chi nikib'än pa rulewal ri Kaqchikel. K'a wakami ri Kaqchikel Cholchi' tikirel rub'anon pe jub'a' samaj kik'in ri k'amöl taq b'ey richin pan Q'än, Armita chuqa' Tz'olojya'. Po kik'in ri k'amöl taq b'ey richin B'oko' man e tikirinäq ta, ruma rije' janila kichajin ri rub'eyal samaj niya' pe rutzijol kuma ri k'amöl taq b'ey richin ri chanpomal. Re re' nib'ano chi nijech'üx kan ri samaj k'atzinel ta nib'an pa rulewal ri Kaqchikel.

Ri e q'atöy taq tzij chuqa' ri k'amöl taq b'ey pa taq tinamït uk'wan kib'ey kuma ri molaj ch'ob'onela' richin cha'onïk, ruma ri' man nitz'et ta ri rayib'äl richin nisamajïx ri Kaqchikel ch'ab'äl. Chi kikojöl rije' k'o ka'i' oxi' tinamït ri nikiya' ruq'ij ri qach'ab'äl, achi'el ri Tz'umpam, Alotenango richin Sacatepéquez, chuqa' jub'a' rutzijol nikiya' ruwinaq ri k'amöl taq b'ey richin San Juan Sacatepéquez. Re' tikirel nuya' jub'a' jun rub'eyal richin niya' ruq'ij ri Kaqchikel ch'ab'äl, achi'el jun b'eyomäl chi ke ri kaqchikela' e k'äs pa rulewal ri Kaqchikel amaq'.

14.6 Rub'eyal Kanon richin Nisol ri K'ayewal

Ri rub'eyal kanon pe ruma ri Kaqchikel Cholchi' pa ruwi' ri ruk'ayewal richin nijach ri pwaq chuqa' richin ruloq'ik ri wachinäq, k'atzinel jun qajoj pwaq xa xe' chi manäq ral nitoj apo. Ri qajoj pwaq nib'an chi kikojöl ri samajela' richin ri Kaqchikel Cholchi', chuqa' ri qajoj wachinäq chi kikojöl ri jalajöj molaj richin ri Maya' Cholchi'. Re jun rub'eyal re' richin nel apo jun ütz samaj, xa xe man qitzij ta chi nunük' el ri pa rub'eyal richin ta jeb'ël niwachin pe ri samaj. Re' nel chi tzij chi mayaj na nib'an jun samaj, rik'in jub'a' nib'ewachin pe ri rayib'äl.

En el caso de los proyectos inconclusos no se han tenido estrategias efectivas y por lo general se está a la espera de recursos disponibles de parte de la ALMG para darle seguimiento y concluir los proyectos pendientes.
En el caso de la falta de facilitadores, por el limitado recurso con que se cuenta para contratar a un número mayor de facilitadores se está solventando en alguna medida con los facilitadores voluntarios. También alguna municipalidad como la de Sumpango Sacatepéquez ha decidido implementar la enseñanza del idioma kaqchikel pagando a un facilitador como parte de sus proyectos municipales. Esto también viene a sumarse a la solución de la atención en los servicios públicos en idioma kaqchikel.

15 INCIDENCIA EN LA INCLUSIÓN DEL USO DEL IDIOMA EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

La Comunidad Lingüística Kaqchikel ha iniciado actividades según disposiciones generales para el desarrollo del idioma; en consideración que “el idioma es el elemento esencial de identidad; por lo tanto su reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización en las esferas públicas y privadas se orientan a la unidad nacional en la diversidad y propenden a fortalecer la interculturalidad entre los connacionales” (Ley de idiomas Nacionales, Decreto No. 19-2003).
Año con año ha desarrollado acciones sobre la inclusión del uso del idioma maya kaqchikel en ámbitos públicos. La Comunidad Lingüística Kaqchikel ha implementado acciones con la finalidad de promover, divulgar y difundir el idioma maya kaqchikel, por tal razón durante años ha programado, coordinado y organizado actividades en las que se involucren docentes, Coordinadores Educativos y/o supervisores educativos, directores departamentales

Pa ruwi’ ri samaj man k’ison ta, majun ilon ta jun rub’eyal richin yek’is apo rusamajixïk. Jantape’ oyob’en chi k’o pwaq nutäq ri Maya’ Cholchi’ richin yek’is rusamajixik ri samaj man ek’ison ta.

E k’o jub’a’ ok samajela’ richin nikik’üt ri qach’ab’äl ruma manäq pwaq richin kitojik. Kanon pe rub’eyal kik’in juley chik molaj winaqi’ ri k’o kirayib’al nikik’üt ri qach’ab’äl, x axe rije’ nikik’ül kitojik kuma ri tijoxela’ chuqa’ ri k’amöl taq b’ey pa taq tinamït. Achi’el Tz’umpam kitojon jun winäq richin nuk’ut ri qach’ab’äl. Ja re’ jun chik rub’eyal samajin pe richin niya’ kiq’ij ri winaqi’.

15. RI B’ANATAJINÄQ RICHIN ROKISAXIK RI KAQCHIKEL CH’AB’ÄL PA TAQ JALAJÖJ CHANPOMAL SAMAJAY

Ri Kaqchikel Cholchi’ rusamajin pe jalajöj ruwäch taq samaj pa ruwi’ rutaluxik ri Kaqchikel ch’ab’äl; ruma kan qetaman k’a chi jun retal ruk’u’x ri qab’anob’al ja ri qach’ab’äl; ruma k’a ri’ ri ruya’ik ruq’ij, rutaluxik, rusamajixik chuqa’ rokisaxik chupam konojel ri samajay richin ri Saqamaq’ nuya’ retal chi xa junam qawäch, stape’ jalajöj qach’ab’äl qab’anikil, richin k’a xtiqaya’ ruchuq’a’ jun utziläj k’aslem, achi’el nub’ij ri taqonem tzij Ley de Idiomas Nacionales.

Ri Kaqchikel Cholchi’ k’o yan chik juna’ rub’anon pe samaj richin rutaluxik ri Kaqchikel ch’ab’äl, ruma k’a ri’ ruchapon pe jalajöj samaj richin ta k’a xtisamajïx, xtokisäx ri qach’ab’äl pa jalajöj chanpomal samajay chuqa’ pa kik’aslem ri winaqi’. Ruma k’a ri’ samajin pe tijonïk kik’in tijonela’ pa jalajöj tinamït, B’oko’, Armita, Tz’olojya’, chi K’ïm; akuchi’ nik’ut ri rub’eyal ruk’utik ri Kaqchikel ch’ab’äl, re jun samaj re’ b’anon pe kik’in tijonela’ ri yesamäj

de educación para desarrollar talleres de capacitación a docentes en guía metodológica para la enseñanza del idioma maya kaqchikel, en los departamentos de Guatemala, Chimaltenango, Sololá y Sacatepéquez.

Se ha logrado la formación de un promedio de 900 servidores públicos anualmente, sobre temas de guía metodológica. Paralelamente a los talleres se está encaminando el proceso de construcción y/o elaboración, corrección y validación de una gramática pedagógica y la elaboración de una metodología para la enseñanza del idioma maya kaqchikel como segunda lengua, esto puede servir como herramienta básica para la enseñanza del idioma en los centros educativos públicos y privados. Otra de las acciones que abre brechas para encaminar nuevas acciones en Pro del idioma es la investigación del uso del idioma maya kaqchikel en los servicios públicos; dicha acción se ha desarrollado con quince servidores públicos de cada uno de los cincuenta municipios del territorio kaqchikel.

Se tienen los Centros de Enseñanza Aprendizaje del Idioma kaqchikel; esta acción nace como una necesidad prioritaria en la región kaqchikel, dado que muchas personas solicitaron la enseñanza del idioma, especialmente los servidores públicos (docentes, personal de los juzgados de Paz, Centros de Salud); acción que viene a responder al cumplimiento del Decreto Legislativo 19-2003 Ley de Idiomas Nacionales. Dentro de dicha acción se desarrollan estrategias, ejes temáticos, metodologías, pero sobresale la comunicación oral y la enseñanza de lecto-escritura del idioma kaqchikel, el proyecto pretende desarrollar el uso del idioma maya kaqchikel con los servicios públicos de doce municipios del territorio kaqchikel. Paralelamente al trabajo de los facilitadores contratados

kik'in ko'öl ak'wala', kik'in xtani', alab'oni', nimawinaqi' richin ri chanpomal tijob'äl.

Chupam jun juna' nkik'ül kitijonik jun e kaq'o' wok'al tijonela'. Jun chik chi ke ri samaj b'anon pe re jun juna' re', xb'an pe jun ch'ob'oj pa ruwi' rukanoxik rokisaxik ri Kaqchikel ch'ab'äl kik'in rusamajela' ri chanpomal, re jun peraj samaj re' k'o chi xb'an ch'ob'onik kik'in wolajuj samajela' chupam kak'al lajuj tinamït. Re jun samaj re' xtuq'alajirisaj we tikirel nichap samaj pa ruwi' ruk'utik ri qach'ab'äl kik'in ri samajela' ri e k'o pa taq chanpomal samajay o man k'atzinel ta.

K'o chuqa' ri KAQTIJAY , re samaj re' jantape' ruk'wan re na'oj chi k'atzinel nkanöx rub'eyal richin nijikib'äx ri Kaqchikel ch'ab'äl, richin ri winäq man xtumestaj ta ri ruxe'el, chuqa' ri na'oj kiya'on kan ri qati't qamama', richin chuqa' tikirel nikiya' kiq'ij ri Kaqchikela', richin ta k'a xtisamajïx jun utziläj k'aslem. Re samaj re' xaläx pe kuma ri winaqi' xkich'ojij chi k'atzinel kitijonik pa ruwi' ri Kaqchikel ch'ab'äl, ruma kan nk'atzin wi chi ke, ruma k'o winaqi' yeb'e'apon pa taq samajay kik'in xa man tikirel ta nkitzolij tzij ruma majun ketamab'al pa ruwi' ri qach'ab'äl, ruma k'a ri' janila winaqi' kik'ulun pe kitijonik, achi'el ri tijonela', ri samajela' richin ri q'atb'äl tzij, pa RENAP, ri aq'omanela', ri kito'onel ri aq'omanela', ch'aqa' chik winaqi'. Rik'in k'a re' nijikib'äx ri taqonem tzij 19-2003 Ley de Idiomas Nacionales. Chupam re samaj re' nisamajïx rub'eyal,

por la CLKaqchikel apoyan facilitadores comunitarios que atienden en otros municipios para la enseñanza del idioma kaqchikel a servidores públicos y otras personas interesadas.

Durante años consecutivos se han organizado festivales artísticos con docentes de escuelas oficiales y privadas en los departamentos de Chimaltenango, Sololá y Sacatepéquez. Dichas actividades han promovido la creación y uso del idioma a través de cuentos, poemas, historias, chistes, cantos, adivinanzas, oratoria y otros.

De igual forma se han desarrollado talleres sobre Identidad y Derechos Lingüísticos y Culturales con un aproximado de 700 estudiantes, docentes y padres de familia anualmente, de centros educativos públicos y privados.

5,000 revistas Kaqchi' Wuj distribuidas a miembros inscritos y docentes, como material didáctico en los centros educativos públicos y privados.

Se está trabajando y perfeccionado un compilador y análisis de textos para el corpus kaqchikel; que consiste en la recopilación de textos en idioma kaqchikel a través de un metadato de textos. La creación de este software contiene un compilador de textos digitalizados, un analizador de textos y analizador lexical; esto ha permitido tener un banco de datos de 22,000 palabras ingresadas que componen el

ruk'u'x chuqa' ruk'utik ri Kaqchikel ch'ab'äl, ruk'u'x ri tijonïk ja ri' nkich'ab'ej chuqa' nkisamajij ri sik'itz'ib'anem pa ruwi' ri Kaqchikel ch'ab'äl, chuqa' nkokisaj pa taq kisamaj. Richin nib'iyin re samaj re' k'o chi xepeyöx tijonela' richin ruk'utik ri Kaqchikel ch'ab'äl, k'o ri erupeyon ri Kaqchikel Cholchi' chuqa' e k'o ri manäq, xa choj nkib'än ri samaj ruma kirayib'al. Chupam jalajöj tinamït tajin nb'an re samaj re'.

K'o yan jun ka'i' oxi' juna' akuchi' nimaq'ijun pe ri Kaqchikel ch'ab'äl, akuchi' ri tijonela', tijoxela' richin jalajöj tijob'äl nkib'ij taq lema', pach'un taq tzij, tzijonem, q'oloj, b'ix, tawila', ojer taq tzij, cholonïk tzij, ch'aqa' chik taq samaj. Re samaj re' b'anon pe pa ri tinamït richin B'oko', Tz'olojya', chi K'ïm chuqa' Armita.

Chuqa' b'anon pe samaj kik'in tijoxela', akuchi' nkiya' tzijonem pa ruwi' ri rejqalem ri qana'oj, qab'anikil chuqa' ri Kaqchikel ch'ab'äl. Chupam jun juna' nkik'ül kitijonik jun e juq'o' wok'al tijoxela', chupam re jun peraj re' chuqa' ye'ok ri te'ej tata'aj, tijonela', k'amöl taq b'ey richin ri chanpomal taq tijob'äl.

Juna' juna' nb'an Kaqchi' Wuj, re re' nitalüx chi ke ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi' chuqa' chi ke tijonela' ri tajin nkiya' tijonïk, re' tikirel nok jun kisamajib'al richin yeruto' pa ruwi' ruk'utik ri Kaqchikel ch'ab'äl. Nijach jun e kab'lajq'o' lajk'al Kaqchi' Wuj jujun juna'.

Chapon pe jun samaj ri akuchi' molon ronojel taq tzij, sik'iwuj richin jun ruxe'ajil tzij (base de datos). Re jun nuk'un samaj re' ruk'wan oxi' samajib'äl: nab'ey: jun rutunik ri sik'iwuj; ruka'n: runuk'ulem perajtzij; rox: jun runuk'ulem tzij. Re samaj re' rumolon jun e wok'al sik'iwuj, re' nik'atzin richin jun samajib'äl akuchi' tikirel nawelesaj jun ka'i' oxi' ana'oj. Nk'atzin chi ke ri tijonela', xa b'a achike na

corpus kaqchikel, obtenidas de 100 libros recopilados, como herramienta virtual de consulta para docentes en servicio, facilitadores y servidores públicos que atiende la Comunidad Lingüística Kaqchikel.

samajel ri tajin nrajo' nretamaj ri qach'ab'äl. Janila k'a samaj rub'anon pe ri Kaqchikel Cholchi' pa ruwi' ri Kaqchikel ch'ab'äl, xa xe ruya'on ruq'ij pa taq chanpomal samajay.

Entre otras acciones implementadas por la Comunidad Lingüística Kaqchikel, es la investigación del uso del idioma maya kaqchikel en los servicios públicos. Se sabe que los idiomas mayas están reconocidos legalmente, esto implica que cualquier persona cuyo idioma materno es el kaqchikel debería tener derecho a ser atendido en cualquier servicio público en su idioma. Siendo Guatemala un país multilingüe y pluricultural, es una obligación del Estado también brindar servicios públicos en el idioma predominante del área.

Chuqa' chi ke rusamaj ri Kaqchikel Cholchi' ja ri', rokisaxik ri qach'ab'äl pa taq rusamajay chanpomal. Tikirel nqanojij chi jun winäq k'atzinel nik'ul xa b'a akuchi' na pa ruch'ab'äl, ja re' nb'eruya' chi tzij chi jun winäq tikirel nich'ojin we man nkiya' ta ruq'ij ri ruch'ab'äl toq nub'än jun taqkil pa taq chanpomal samajay. Kan qetaman k'a chi ri Iximulew jun tinamït akuchi' yech'ab'ëx jalajöj ruwäch ch'ab'äl, ruma k'a ri' man ütz ta toq nitzolïx tzij pa Kaxlan ch'ab'äl chi re jun winäq toq xa xe ri Kaqchikel nuch'ab'ej. Ruma k'a ri k'atzinel chi ri Saqamaq' nuya' kiq'ij ri jalajöj maya' taq ch'ab'äl, chuqa' yeruya' samajela' pa taq samajay ri ketaman nkich'ab'ej jun maya' ch'ab'äl, richin tikirel yekik'ül ri winaqi' pa kich'ab'äl.

Podemos visualizar como incide en la vida de la población maya kaqchikel la prestación de los servicios públicos en su propio idioma, las dependencias solicitan más atención en los servicios públicos ya que se necesita ampliar conocimientos sobre el idioma kaqchikel.

Tikirel nqatzu' we kan okel nich'ab'ëx ri Kaqchikel ch'ab'äl pa taq samajay o manäq, achike ruk'ayewal nuk'äm pe chi ke ri qawinaq o man k'o ta k'ayewal. Tikirel k'a yojmayon achike ruk'ulwachin ri qatinamit ruma chuqa' nuq'alajirisaj chi qawäch chi k'a janila samaj k'o chi nib'an.

16 ¿QUÉ SE ESPERA DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL?

16. ¿ACHIKE SAMAJ NRAYIB'ÄX RICHIN YESAMAJÏX APO PA KAQCHIKEL CHOLCHI'?

Como ente rector del idioma kaqchikel en la región lingüística, tomar su papel como autoridad autónoma descentralizada, como está actualmente en sus gestiones como ALMG existe mucha burocracia, esto hace que muchos ideales y necesidades de cada comunidad lingüística no se concretice, y esto hace que no se logre gastar el presupuesto anual de cada comunidad, y también el obedecer a un

Rusamajixik rub'eyal ri Kaqchikel ch'ab'äl k'o pa ruq'a' ri Kaqchikel Cholchi', ruma k'a ri' k'atzinel chi qitzij nipa'e' pa ruyonil pa ruwi' rusamajixik ri jalajöj taq samaj ri k'o pa ruq'a', ruma pa rusamaj ri Maya' Cholchi' janila niq'at chuwäch ruq'ijul richin rusamajixik chuqa' rujachik ri jalajöj taq samaj nub'än, re' nub'än chi re chi k'ïy na'oj chuqa' kirayib'al chi kijujunal ri ruq'a' taq

sistema burocrático como es SEGEPLAN, que todos conocemos que son intereses del estado, donde los proyectos tienen que estar dentro de un reglón presupuestario.

16.1 Proyectos que se esperan de la Comunidad Lingüística Kaqchikel.

- ✓ Que la C L Kaqchikel elabore, gestione otros proyectos con organismos internacionales, aunque sabemos que no es posible, pero hacer el intento y coordinar con la FUNKAQ como años anteriores.
- ✓ Contar con un edificio propio para evitar el pago de alquileres.
- ✓ Priorizar investigaciones lingüísticas, la cual es su papel y no la capacitación a docentes, porque es responsabilidad del MINEDUC.
- ✓ Tener su canal tv exclusivo.
- ✓ Tener presencia en toda su región lingüística, como crear subsedes, sin antes concretar estrategias que no nos lleve a mayores problemas como mayablantes del área kaqchikel por las variantes que del idioma Kaqchikel (kaqchikel B'oko', San Juan Comalapa, san Martín Jilotepéque, en el departamento de Sacatepéquez, y otros).

rumolojiri'ïl ri Maya' Cholchi' man nib'iyin ta apo pa rub'eyal, ruma ri' man nik'is ta rokisaxik ri pwaq niya' pe chi ke, chuqa' jun chik q'atoj ja ri k'o chi nkinimaj ri nub'ij ri SEGEPLAN, ruma qonojel qetaman chi xa xe nkajowaj ri rurayib'al ri Saqamaq' man kirayib'al ta konojel ri tinamït, ronojel ri samaj eya'on jujun kajilab'al re chuqa' nuq'ät chuwäch ri samaj.

16.1 Taq samaj ri najowäx richin ta nusamajij apo ri Kaqchikel Cholchi'.

- ✓ K'atzinel chi ri Kaqchikel Cholchi' nuxïm ch'aqa' chik rusamaj kik'in molojri'ïl ri e k'o juk'an chik ya', qetaman k'a ri' chi k'ayew jub'a', k'atzinel chi nib'an ta ri samaj chuqa' ruximik samaj rik'in ri FUNKAQ achi'el ri b'anon pe ri ch'aqa' chik juna' kan.
- ✓ Ütz ta nichap apo samaj richin nik'oje' ta rochoch ri Kaqchikel Cholchi', ruma xa xe qajon ri jay.
- ✓ Tiya' rejqalem ri samaj pa ruwi' rusamajixik ri solchi', ruma ja re' ruxe'el rusamaj ri Kaqchikel Cholchi'. Ri tijonïk chi ke tinojela' re' rusamaj ri MINEDUC.
- ✓ Tik'oje' rutaluwäch chuqa' rutalutzij ri Kaqchikel Cholchi'.
- ✓ Ri Kaqchikel Cholchi' tub'inisaj rusamaj pa ronojel rulewal ri Kaqchikel, titz'uk ch'aqa' chik rusamaj pa jalajöj tinamït, ruma ri jalajöj rub'eyal ruch'ab'exik ri Kaqchikel ch'ab'äl nuya' k'ayewal chi kikojöl ri kaqchikela', (achi'el ri B'ok'o, chi Xot, Öch äj, pa rutinamital chi K'ïm, chuqa' ch'aqa' chik tinamït).

- ✓ Actualización de datos de los miembros inscritos e invitación de nuevos miembros.
- ✓ Se necesita de más divulgación en los medios de comunicación del trabajo que realiza como ente rector del idioma kaqchikel.
- ✓ Impresión de documentos e investigaciones.
- ✓ Que la ALMG tome su papel como organización de pueblos indígenas y no politizado como se ve actualmente. En caso de toma de decisiones y elecciones de autoridades.
- ✓ Trabajar una ruta crítica con todos sus miembros inscritos, esto ayuda a que tengamos una visión a corto, mediano y largo plazo, ayudará a no duplicar esfuerzos y ver lo que ya se tiene y lo que hace falta.
- ✓
- ✓ Que la C. L. Kaqchikel sea la organización que nos ayude a fortalecer nuestra cosmovisión maya, porque algunos miembros no comparten la idea. (Casi no celebran los días importantes del calendario maya)
- ✓ Que sea la organización la encargada de evaluar y monitorear si nuestros idiomas se están utilizando en los organismos del

- ✓ Ruchojmirisaxik kib'i' ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi', chuqa' kipeyoxik ch'aqa' chik winaqi'.
- ✓ Rajowaxik rutaluxik rusamaj ri kaqchikel Cholchi' pa taq jalajöj rutzijob'al, ruma k'atzinel nuk'üt ri', pa ruq'a' k'o wi rusamajixik pa rub'eyal ri Kaqchikel ch'ab'äl.
- ✓ Rutz'ajik jalajöj taq wuj ri esamajin chik.
- ✓ Ri Maya' Cholchi' tisamäj pa kiwi' ri maya' winaqi', mani nuju' ri' kik'in ri molaj ch'ob'onela', ruma ke ri' nq'alajin. Man ta nkich'är ki' ri jalajöj ruq'a' ri Maya' Cholchi' toq nikijikib'a' kina'oj chuqa' toq nib'an ri cha'oj kichin ri k'amöl taq b'ey.
- ✓ Tib'enik'öx pe chuqa' tipaj rij rub'eyal rusamaj ri Kaqchikel Cholchi' kik'in ruwinaq, re' nuto' richin nitz'ët apo ri samaj ri chwa'q kab'ij apo, richin ke ri' man niqakamuluj ta chik ri samaj ri e k'o chik, chuqa' ri samaj ri k'a nirajo' na rutz'aqat richin nisamajïx.
- ✓ Ri Kaqchikel Cholchi' k'o chi nuk'iyirisaj qana'oj, qetamab'al pa ruwi' ri maya' ch'ob'oj mayoj, ruma e k'o ruwinaq manäq nkajowaj ri maya' na'oj. Chuqa' man kan ta yenimaq'ijüx ri nimaläj taq q'ij ri k'o chupam ri maya' cholq'ij.
- ✓ K'atzinel chi ri Kaqchikel Cholchi' nutz'ët chuqa' nutojtob'ej we ri qach'ab'äl nokisäx pa taq rumolojri'ïl ri Saqamaq', chuqa' ri pa taq rumolojri'ïl man pa chanpomal ta,

Estado como también en las instituciones privadas, y que nuestra gente sea atendida en su idioma.

- ✓ Los miembros inscritos de la CLK que nos ayuden a informar y actualizar el acontecer cotidiano, por ejemplo analizar la coyuntura actual.
- ✓ Posicionamiento político.
- ✓ Tener la capacidad en recurso humano y económico para atender todas las necesidades lingüísticas y culturales en el territorio de su ubicación geográfica.
- ✓ La publicación de documentos en idioma kaqchikel en los diversos temas de interés a toda la población.
- ✓ Ser rector en materia lingüística del idioma Kaqchikel debido a que se ha visto anuncios o rótulos en Kaqchikel mal escritos, además profesores (as) de escuelas de los diferentes niveles educativos que no califican, enseñando mal el Kaqchikel y no existe ninguna instancia que las regule.
- ✓ Que tenga presencia y proyección en la difusión lingüística y cultural a través de encuentros y festivales.
- ✓ Estableciendo alianzas con organizaciones e instituciones afines en los departamentos, con el propósito de fortalecer la vivencia de la cultura propia.

ruma k'atzinel chi ri qawinaq pa kich'ab'äl yek'ül pa jalajöj taq molojri'ïl.

- ✓ Ri ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi' ütz ta nikiya' pe rutzijol, runa'oj chuqa' kito'ik pa ruwi' nik'ulwachitäj pa rulewal ri Kaqchikel Cholchi'.
- ✓ K'atzinel chi ri Kaqchikel Cholchi' nupab'a' rutzij pa ruwi' ri qach'ab'äl qab'anob'al chuwäch ri Saqamaq'.
- ✓ K'o ta chi xa xe ri Kaqchikel Cholchi' nujikib'a' rub'eyal rusamajixik ri kaqchikel ch'ab'äl, ruma e k'o winaqi' chuqa' molojri'ïl man pa rub'eyal ta nikitz'ib'aj wuj. K'o tijonela' man pa rub'eyal nikik'üt ruma man nkokisaj ta rukemchi' ri Kaqchikel Cholchi'.
- ✓ K'atzinel nilitäj ta k'ïy pwaq richin tikirel yesamajïx ronojel ri rayib'äl pa ruwi' ri solchi' chuqa' ri b'anob'äl pa ronojel rulewal ri Kaqchikel ch'ab'äl.
- ✓ Rutaluxik jalajöj taq sik'iwuj ri etz'ib'an pa Kaqchikel ch'ab'äl pa ronojel rutinamital ri Kaqchikel ch'ab'äl.
- ✓ Tib'an jalajöj taq samaj pa ruwi' ri Kaqchikel ch'ab'äl, achi'el ri jalajöj taq ulanïk akuchi' yeb'ixan, yexajo, yepach'un, yeq'olon ri ak'wala', xtani' chuqa' ri alab'oni'.
- ✓ Tixïm jalajöj taq samaj kik'in ch'aqa' chik taq molojri'ïl ri e k'o pa taq tinamit, achi'el ri q'atb'äl tzij, aq'omab'äl jay, tijob'äl, richin ke ri' nik'iyirisäx ri qab'anob'al.

- ✓ Las investigaciones y publicaciones de estudios culturales y lingüísticas realizadas lleguen a los asociados, cuyos costos lo deberán cubrir los interesados (socios y no socios), ya que actualmente hay mucha demanda en el departamento de Sololá.

- ✓ Que tenga espacios radiales, escritos y de ser posible televisivo con programas educativos y formativos.

- ✓ Miembros activos solicitan retomar nuevamente las reuniones, para continuar con los procesos de planificación, investigación y ejecución de proyectos sobre el rescate del uso del idioma maya Kaqchikel en los diferentes municipios y departamentos.

- ✓ Para esta actividad se necesita incluir en el Plan Operativo Anual 2016, para asignar un presupuesto específico para ejecutar la acción con el apoyo de los miembros inscritos.

- ✓ Tomar en cuenta a los fundadores de la C L Kaqchikel en las actividades que realiza la Comunidad Lingüística Kaqchikel.

- ✓ Impulsar una política lingüística con las autoridades municipales y abrir un dialogo público ampliado para reorientar las acciones de C L Kaqchikel.

- ✓ Ri jalajöj taq samaj eb'anon pa ruwi' ri b'anob'äl chuqa' rusolik ri ch'ab'äl, tiya' chi ke ri ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi', chuqa' chi ke ch'aqa' chik winaqi', xa ütz nik'utüx jun ti ko'öl rajïl chi ke, ruma pa tinamït Tz'olojya' janila k'ïy winaqi' ri nkajowaj jalajöj ruwäch taq samajib'äl.

- ✓ Tiya' jalajöj taq samaj pa taq talutzij, chuqa' pa taq taluwäch akuchi' yetijöx ri winaqi' pa ruwi' rub'eyal ri Kaqchikel ch'ab'äl.

- ✓ Ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi' nkik'utuj chi tichap junb'ey chik ri moloj ri tajin wi yeb'an, richin ke ri' nicholajix apo rub'eyal ri samaj ri tanab'an kan, ruma k'atzinel nisamajïx jalajöj taq samaj pa ruwi' rukolik ri Kaqchikel ch'ab'äl kik'in ri winaqi' kaqchikela'.

- ✓ Ütz ta niya' el chupam ri POA 2016, richin niya' pe jub'a' pwaq pa ruwi' ri ri', ke ri' k'a ri ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi' xtuya' apo ruto'ik pa ruwi' ri samaj.

- ✓ Kepeyöx ri winaqi' ri xetz'ukun pe ri Kaqchikel Cholchi' pa taq jalajöj samaj ri nib'an.

- ✓ Ütz ta nixïm samaj kik'in ri q'atb'äl taq tzij richin runimirisaxik rusamaj ri Kaqchikel Cholchi'.

- ✓ Coordinaciones con otras direcciones departamentales de educación para capacitar a los docentes sobre guía metodológica para la enseñanza del idioma maya Kaqchikel.

- ✓ Tib'an ximon taq samaj kik'in ch'aqa' chik DIDEDUC richin yetijöx ri tijonela' pa ruwi' rub'eyal ruk'utik ri Kaqchikel ch'ab'äl chi ke ri ak'wala'.

17 LISTADO DE PUBLICACIONES DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL

No.	Año	Nombre del texto	Ejemplares
1	1994	Kojtzijon pa Kaqchikel (Leamos y Escibamos Kaqchikel)	1000
2	1995	Rukemik k'ak'a' taq tzij (Criterios para la creación de neologismos en Kaqchikel) 1ra. Edición	300
3	1996	Kaqtijonïk (Transferencia de Lectoescritura)	
4	1996	B'oniwuj Retamaxik ri Kaqchikel ch'ab'äl (Cuaderno para colorear, enseñanza del idioma Kaqchikel como segunda lengua)	
5	1997	Choltzij Kaqchikel-Kaxlan, Kaxlan-Kaqchikel	1000
6	1997	K'ak'a' taq tzij richin retamab'alil Ajilanem (Neologismos útiles para matemáticas)	
7	1997	Rukemik k'ak'a' taq tzij (Criterios para la creación de neologismos en Kaqchikel 1era. Edición	300
8	1997	Rukemik k'ak'a' taq tzij (Criterios para la creación de neologismos en Kaqchikel) 2da. Edición	1000
9	1997	K'ak'a' taq tzij richin retamab'alil Ch'ab'äl (Neologismos útiles para artes del idioma)	1000

10	1999	Retamab'alil Kajulew k'ak'a' chuqa' kolon taq tzij (Ambiente natural neologismos y palabras rescatadas)	1000
11	1999	Retamab'alil Ch'ab'äl K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij (Artes de idioma neologismos y palabras rescatadas edición preliminar)	1000
12	1999	Retamab'alil winaqil K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij (Ambiente social neologismos y palabras rescatadas edición preliminar)	1000
13	1999	Retamab'alil ajilanem K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij (Matemáticas neologismos y palabras rescatadas edición preliminar)	1000
14	1999	Retamab'alil Kajulew K'ak'a' chuqa' kolon taq tzij (Ambiente Natural neologismos y palabras rescatadas edición preliminar)	1000
15	1999	Retamab'alil ch'ab'äl (Artes del idioma)	1000
16	2000	Rub'eyal tijonïk richin niq'asasäx ri tz'ib'anïk pa jun chik ch'ab'äl (Guía metodológica y didáctica)	
17	2001	Kaqchikel Choltzij Compendio de nombres en Kaqchikel	1000
18	2001	Popol Wuj	
19	2001	Kiwujil Kaqchikela'	
20	2002	Maya' Nimab'äl k'u'x pa Kaqchikel tinamït (Espiritualidad Maya en la región Kaqchikel)	1000
21	2003	Kib'i' ri juyu' taq'aj pa qach'ab'äl (Toponimias de la región Kaqchikel Tomo 1)	500
22	2004	Rusijal Qach'ab'äl (Antología Kaqchikel)	1000

23	2004	Rutzijoxik rukolik ri Kaqchikel ch'ab'äl (Gramática Descriptiva del idioma Kaqchikel)	300
24	2004	Ruk'u'x Na'oj richin retamaxik rutz'ib'axik chuqa' ruch'ab'exik ri qach'ab'äl. Marco curricular para el desarrollo del idioma Kaqchikel.	500
25	2006	Runuk'ulem pa rub'eyal rutz'ib'axik ri Kaqchikel ch'ab'äl. (Gramática Normativa del idioma Kaqchikel)	2000
26	2007	Choltzij Kaqchikel-Kaxlan (Compendio de nombres)	
27	2008	Filosofía maya del idioma Kaqchikel	1000
28	2008	Rub'eyal ruk'utik ruk'iyirisaxik ri kaqchikel ch'ab'äl (Guía metodológica para el desarrollo del idioma maya Kaqchikel	1000
29	2009	Ik'ch'umil pa rulewal ri kaqchikel tinamït (Astronomía maya en la región Kaqchikel	1000
30	2011	Choltzij Kaqchikel-Kaxlan 2da. Impresión	
31	2012	Kaqchikel Choltzij	
32	1994	Kaqchi’ Wuj No. 1	
33	1994	Kaqchi’ Wuj No. 2	
34	1996	Kaqchi’ Wuj No. 3	
35	1995	Kaqchi’ Wuj No. 4	
36	1996	Kaqchi’ Wuj No. 5	
37	1995	Kaqchi’ Wuj No. 6	
38	1996	Kaqchi’ Wuj No. 7	
39	1996	Kaqchi’ Wuj No. 8	

40	1997	Kaqchi’ Wuj No. 9	
41	1998	Kaqchi’ Wuj No. 10	
42	1999	Kaqchi’ Wuj No. 11	
43	1999	Kaqchi’ Wuj No. 12	
44	2000	Kaqchi’ Wuj No. 13	
45	2000	Kaqchi’ Wuj No. 14	
46	2001	Kaqchi’ Wuj No. 15	
47	2001	Kaqchi’ Wuj No. 16	
48	2003	Kaqchi’ Wuj No. 17	
49	2004	Kaqchi’ Wuj No. 18	
50	2005	Kaqchi’ Wuj No. 19	
51	2007	Kaqchi’ Wuj No. 20	
52	2007	Kaqchi’ Wuj No. 21	
53	2008	Kaqchi’ Wuj No. 22 (no fue impreso)	
54	2008	Kaqchi’ Wuj No. 23	
55	2010	Kaqchi’ Wuj No. 24	
56	2011	Kaqchi’ Wuj No. 25	
57	2012	Kaqchi’ Wuj No. 26	
58	2013	Kaqchi’ Wuj No. 27	
59	2014	Kaqchi’ Wuj No. 28	
60	2015	Kaqchi’ Wuj No. 29	En proceso

18 BIBLIOGRAFÍA

- Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Decreto Legislativo 65-90.
- Ley de Idiomas Nacionales. Decreto Legislativo 19-2003.
- Acuerdo Gubernativo No. 1046-87 de noviembre 23 de 1987.
- C.L. Kaqchikel.Gramática Normativa.2006.Guatemala: ALMG.
- C.L. Kaqchikel. Toponimias de la Región Lingüística Kaqchikel Tomo 1. 2003. Guatemala: ALMG.
- C.L. Kaqchikel. Informe Técnico, Formación sobre tratamiento dialectal del idioma Kaqchikel. 2013. Chimaltenango: Comunidad Lingüística Kaqchikel.
- C.L. Kaqchikel. Maya' Nimab'äl K'u'x pa Kaqchikel Tinamït. 2002. Guatemala: ALMG.

19. OTRAS FUENTES

- Libro de acta de Junta Directiva Provisional de la ALMG, Guatemala 10 de diciembre 1991.
- Libro de Actas de Comisión de Elección de la Comunidad Lingüística Kaqchikel, Guatemala 4 de noviembre de 1992.

20. ANEXOS

Fotografías que evidencian las acciones realizadas en la Comunidad Lingüística Kaqchikel a lo largo de su historia.

Jujun taq wachib'äl nuk'utb'ej pe ri samaj b'anon pa Kaqchikel Cholchi'







Taller de sensibilización sobre identidad y derechos lingüísticos y culturales.

Kitijonik tijoxela' pa ruwi' qach'ab'äl, qab'anob'al.





Capacitación en Centro de Enseñanza Aprendizaje del Idioma Maya Kaqchikel.

Tijonïk pa Kaqchikel Tijonem Jay.





Festival artístico y literario B’atz’ Ulanïk.

Xb’an jun ulanïk akuchi’ xepeyöx tijoxela’ kichin jalajöj tijob’äl.





Talleres sobre estandarización y variaciones dialectales en diversos municipios del territorio Kaqchikel.

Tijonïk kik’in winaqi’ pa jalajöj taq tinamït pa ruwi’ ri jalajöj rub’eyal nich’ab’äx ri Kaqchikel.





Programas radiales Voz de la Cultura Maya Kaqchikel y Programas televisivos KAQTIJAY TALUWÄCH

Samaj pa talutzij chuqa' pa taluwäch.





Realización de ceremonias ante los días relevantes dentro del calendario Maya.

Jalajöj taq xukulem richin runimaq'ijuxik taq q'ij chupam ri Maya' cholq'ij.







Capacitación a Docentes en Guía Metodológica para La Enseñanza del idioma Maya Kaqchikel.

Kitijonik tijonela’ pa ruwi’ ruk’utik ri Kaqchikel ch’ab’äl.





Evaluaciones Lingüísticas.

Tojtob’enïk pa ruwi’ ri qach’ab’äl.







Conmemoración del día de la lengua materna.

Runimaq'ijuxik ri nab'ey ch'ab'äl.





Asambleas con miembros inscritos.

Moloj kik'in ruwinaq ri Kaqchikel Cholchi'.



Elaboración de calendarios Mayas.

Kinuk’ik chuqa’ kitz’ajik maya’ taq Cholq’ij.





Segundo festival B’atz’ Ulanïk.

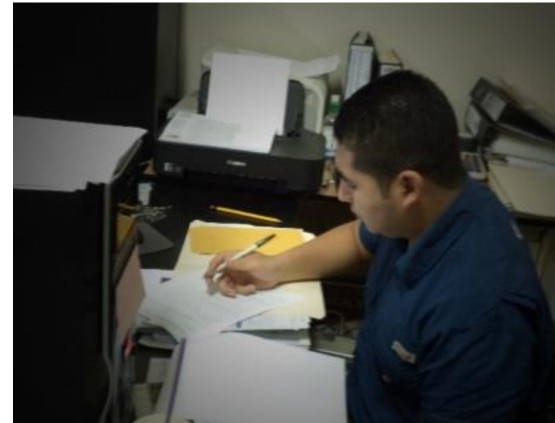
Ruka’n B’atz’ Ulanïk



Conmemoración del día de la mujer.

Runimaq'ijuxik kiq'ij ixoqi'.





Investigación sobre uso del idioma Kaqchikel en los servicios públicos.

Samaj pa ruwi' rokisaxik ri qach'ab'äl pa taq rusamajay ri Chanpomal.



Investigación y rotulación sobre nombres de las aldeas de Sololá.

Samaj pa ruwi' kib'i' ri ruq'a' tinamït pa Tz'olojya'.



Investigación sobre sinónimos en el territorio Kaqchikel.

Samaj pa ruwi' rukanoxik junamaq'ajuj tzij pa jalajöj tinamït.